

UNIVERSITE DE LIMOGES

Ecole Doctorale des Sciences de l'Homme et de la Société n°375

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

Centre de Recherches Sémiotiques (CeReS)

THESE

Pour le

DOCTORAT DE L'UNIVERSITE DE LIMOGES

Sciences du langage

Présentée et soutenue par

François LAURENT

le 19 novembre 2007

*Les insertions lyriques dans les romans en vers du
XIII^e siècle*

Thèse dirigée par Jacques Fontanille

Jury :

M. Jacques Fontanille, Université de Limoges, directeur

M. Gérard Gonfroy, Université de Limoges, co-directeur

Mme Joëlle Ducos, Université de Paris IV, rapporteur

M. François Rastier, CNRS, Paris X-Nanterre, rapporteur

M. Donald Maddox, University of Massachusetts

volume II : ANNEXES

UNIVERSITE DE LIMOGES

Ecole Doctorale des Sciences de l'Homme et de la Société n°375

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

Centre de Recherches Sémiotiques (CeReS)

THESE

Pour le

DOCTORAT DE L'UNIVERSITE DE LIMOGES

Sciences du langage

Présentée et soutenue par

François LAURENT

le 19 novembre 2007

*Les insertions lyriques dans les romans en vers du
XIII^e siècle*

Thèse dirigée par Jacques Fontanille

Jury :

M. Jacques Fontanille, Université de Limoges, directeur

M. Gérard Gonfroy, Université de Limoges, co-directeur

Mme Joëlle Ducos, Université de Paris IV, rapporteur

M. François Rastier, CNRS, Paris X-Nanterre, rapporteur

M. Donald Maddox, University of Massachusetts

volume II : ANNEXES

*Les apocalypses scintillent de chiffres mystérieux :
l'apocalypse électronique est, elle, toute de chiffres
au pouvoir incommensurablement démystifiant.*

André Leroi-Gourhan.

La mémoire et les rythmes. Le geste et la parole II. p. 81

ELABORATION DE L'OUTIL INFORMATIQUE

1 ELABORATION DE L'OUTIL INFORMATIQUE

L'une de nos priorités fut de concevoir un outil informatique permettant d'automatiser notre corpus afin d'en isoler des observables textuels et linguistiques permettant de mieux comprendre le procédé de l'insertion lyrique¹. Au fil du temps, le commentaire des résultats bruts a fini par prendre de l'importance, au détriment de la présentation du programme informatique finalement reléguée en annexe.

En plus des procédures de classement habituelles dont sont capables les bases de données classiques, l'application présentée ici permet notamment de repérer automatiquement les récurrences lexicales et les isotopies actualisées dans le texte, entre l'insertion et son entourage narratif. Pour sa conception, nous nous sommes tourné vers un outil de développement professionnel initialement spécialisé dans la création de bases de données relationnelles : 4^e Dimension (ou 4D²). L'avantage de 4D réside entre autres dans son langage intégré qui assure au développeur une bien plus grande marge de manœuvre que les traditionnels programmes grand public.

Nous tenons donc à présenter les grandes phases ayant présidé à l'élaboration de ce logiciel sans nous appesantir sur les détails liés à l'exploitation des méthodes informatiques. Le compte rendu qui suit prendra donc davantage l'allure d'une démonstration de son potentiel que celle d'une notice détaillée. Nous aurons également l'occasion de revenir sur une insertion commentée au cours du développement afin de faciliter la lecture des explications : l'insertion 16 de la *Rose*.

1 Je remercie de sa collaboration, de ses conseils techniques avisés, du temps passé sur ce projet, Olivier Deschanel, développeur 4D.

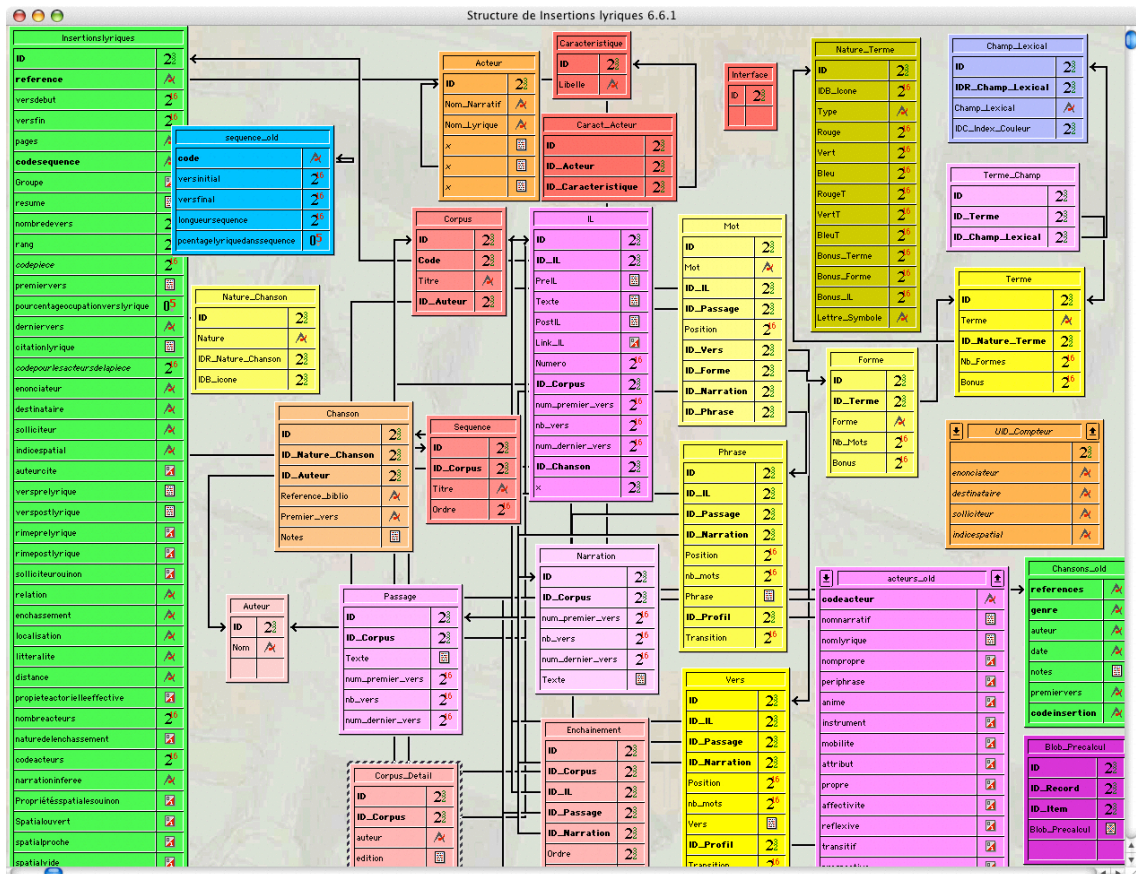
2 Pour davantage de précisions sur cet outil professionnel, voir <http://www.4d.fr/>.

1.1 PRESENTATION GENERALE DE LA BASE

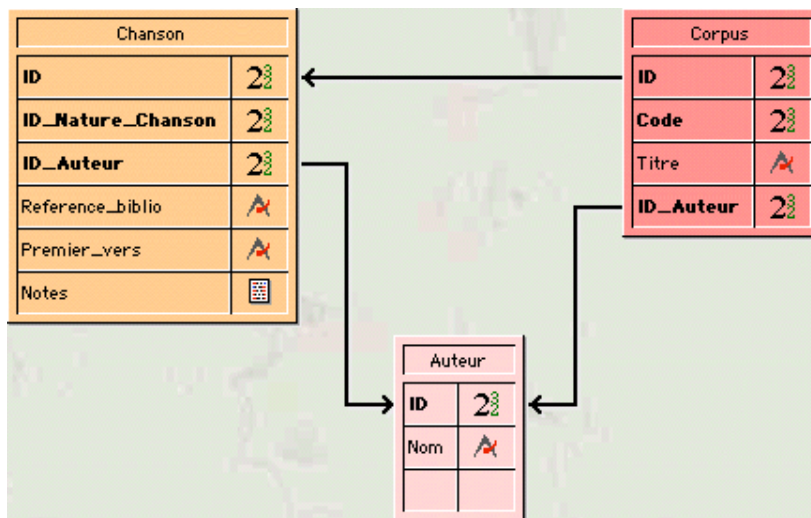
4D est un outil professionnel de gestion de bases de données relationnelles : non seulement, il permet de stocker des données complexes et volumineuses, mais surtout il permet à plusieurs bases d'interagir. Le développement d'une base 4D connaît trois stades ou trois « modes » de conception : le mode « structure », le mode « utilisation » et le mode « menus créés ».

1.1.1 « Structure »

La première étape est dédiée à la construction de l'armature générale de la base qui nécessite de créer plusieurs « tables », c'est-à-dire des tableaux étiquetant les champs qui seront utilisés et la nature des données qui y seront saisies (caractères alphanumériques, chiffres entiers, dates, chiffres avec décimales, variables, etc.). Chaque table est donc spécialisée dans le stockage d'informations précises et possède un champ clé. En outre, ces tables peuvent être liées entre elles pour partager les mêmes informations. Par conséquent, au lieu de saisir plusieurs fois les mêmes données, il est possible d'utiliser des liens pour les rechercher et les afficher à l'endroit souhaité. La saisie gagne alors en rapidité, cohérence et précision. Elle permet également d'éviter des erreurs qui pourraient altérer les recherches. Nous avons donc choisi de numériser des informations associées au corpus dans une base de données relationnelle qui possède infiniment plus de capacités d'analyse qu'une base mono-table. Cette première capture d'écran donnera une idée des multi-connections que permet ce puissant outil.



Ne souhaitant pas nous lancer dans d’interminables explications à propos de la conception de cette structure, nous prendrons simplement en exemple la construction de la table « chanson » reliée aux tables « auteur » et « corpus ».



La table « Chanson » est composée des champs suivants :

- « ID », attribution automatique d'un numéro d'identification ;
- « ID_Nature_Chanson », identification du genre ;
- « ID_Auteur », identification de l'auteur ;
- « Reference_biblio », numéro de la chanson dans les recueils existants (van den Boogard ou Linker) ;
- « Premier_vers », premier vers de la pièce lyrique ;
- « Notes », champ destiné à consigner les remarques de l'utilisateur.

La table « Auteur » comprend les champs :

- «ID », attribution automatique d'un numéro d'identification ;
- « Nom », nom de l'auteur de la chanson ;

Enfin, la table « Corpus » comprend quatre champs :

- « ID », attribution automatique d'un numéro d'identification ;
- « Code », identification manuelle (résidu d'une ancienne version) ;
- « Titre », titre de l'œuvre farcie ;
- « ID_Auteur », nom de l'auteur.

Les trois tables sont reliées entre elles de la manière suivante : la première à la seconde, la seconde à la troisième, la troisième à la première. La recherche des informations possède ainsi trois entrées : la première table donnera la liste des chansons, et pour chaque chanson, son ou ses textes d'accueil, ainsi que son auteur ; la seconde table fournit la liste des auteurs des pièces lyriques, et, pour chacun d'entre eux, leurs chansons (devenues insertions) et les romans qui les accueillent ; la troisième table permet d'accéder aux informations sur le corpus, la liste des pièces intégrées et les auteurs de ces pièces ; tout cela sans qu'il soit nécessaire de saisir plusieurs fois les mêmes informations.

Toute la structure de notre base repose sur ce principe. Une fois que l'architecture d'ensemble a été définie, reste à remplir les champs associés à chaque table.

1.1.2 « Utilisation »

Le mode utilisation permet la création des formulaires destinés à recueillir les informations prévues dans la structure. 4D dispose d'ailleurs d'un assistant de création de formulaire qui rend la tâche aisée. Ainsi, toutes les données seront recueillies au cours de la phase dite « utilisation ». La *Rose*, texte connu et préalablement numérisé, aura pu être entré intégralement dans la base de données. De même, la taille réduite de la *Chastelaine de Saint-Gilles* nous autorisa à procéder à sa saisie manuelle intégrale. Voici un aperçu de la première page du formulaire de saisie :

Saisie pour Insertionslyriques

Citations lyriques
16 sur 312

Séquence (F8) Corpus (F9) Chansons (F10) Acteurs(F11)

Corpus

35466 Titre 157692

Date 1228 (environ) Auteur Jean Renart Manuscrit Reg. 1725

Pièce

1.16 Référence Frank 376,8 Vers initial inséré Lors que li jor sont lonc en mai,
Genre Chanson courtoise Auteur Jaufré Rudel Date ?

Chanson provençale francisée
éd. A. Jeanroy, Paris, 1924.

Insertion

Rang 16 Vers initial 1301 Vers final 1307 Longueur 7 Occupation en ppm 1,237 Groupe Séquence 1. E Séquence%

R
é
s
u
m
é

Nicole, Guillaume et ses compagnons chevauchent à destination du château de l'empereur. Peu avant leur arrivée, le chant des oiseaux leur rappelle une chanson de Jaufré Rudel.

N Lecoy, note p. 180
o Simo, p. 76-79 : l'aubépin relie cette chanson à la précédente (où figure aussi un aubépin)
t Boulton
e Zumthor, Langue et techniques... p. 205
Lejeune, p. 152 : pour l'auteur, la chanson est mal placée dans la bouche de Guillaume et elle aurait mieux convenue à Conrad (encore une fois, l'auteur ne

Page suivante (=) OK (validation)

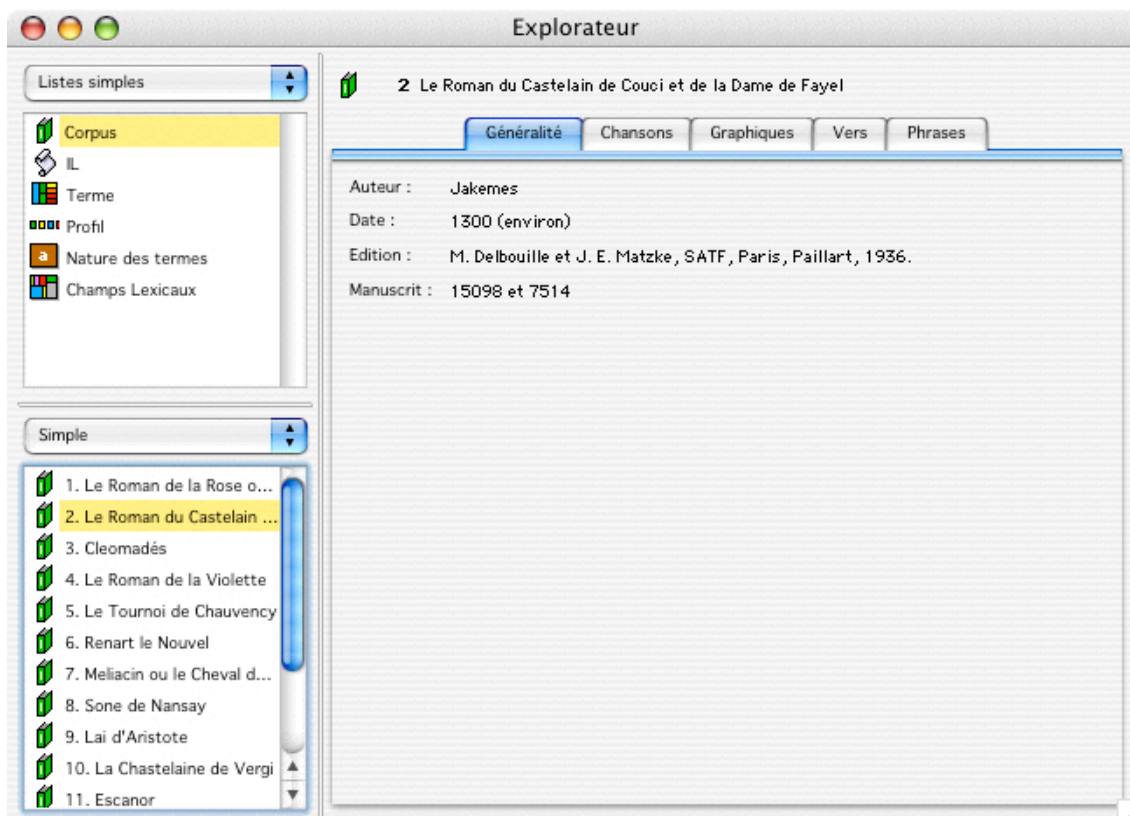
Annuler (esc) Enr. - (←) Enr. + (→) Enr. 1 (fl. bas) Enr. ≥ (fl. ha... <- enr. (supp.)

De nombreuses informations figurent sur cette première page comme la référence de la pièce insérée, son auteur, le premier vers, le titre de l'œuvre d'accueil (codé automatiquement sous le format d'un numéro), sa localisation dans l'œuvre, etc.

Nous en avons profité également pour glisser un champ « résumé » ainsi qu'un champ « note » destinés à garder en mémoire des indications susceptibles de nous intéresser par la suite. La deuxième page de saisie est du même ordre, divers champs consignent des données associées aux insertions lyriques, notamment le texte de la chanson et son contexte narratif.

1.1.3 «Menus créés »

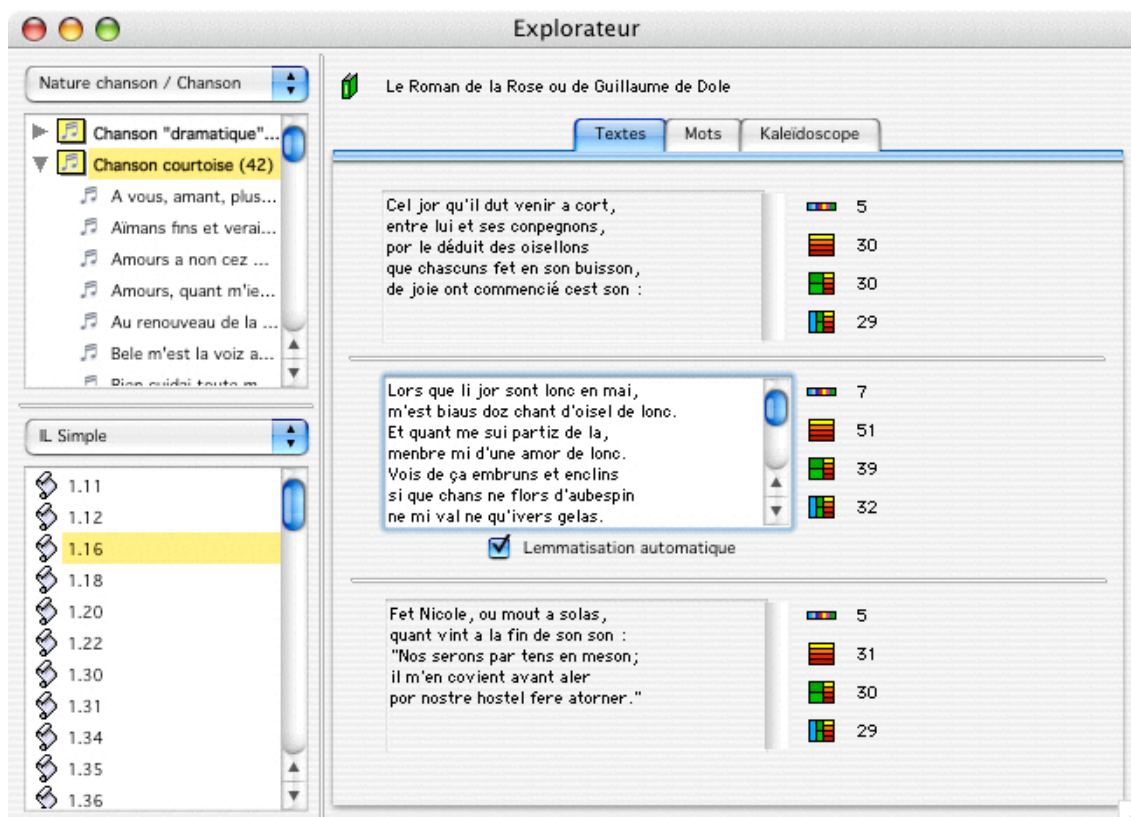
Le mode « menus créés » permet de bâtir une interface facilitant la manipulation des données saisies sous le mode précédent. Cette interface est destinée à l'utilisateur *lambda* qui souhaite consulter les données sans avoir à entrer au cœur du système. Nous avons voulu proposer un système de navigation simple et ergonomique, comparable à un « explorateur ». La capture d'écran ci-dessous permet de présenter les principales fonctions de cet explorateur :



L'explorateur se compose de trois fenêtres :

- en haut à gauche, un menu déroulant permet de sélectionner une première entrée dans les données collectées au cours de la phase précédente ;
- en bas à droite, un deuxième menu déroulant facilite la recherche grâce à des critères supplémentaires ;
- la fenêtre principale mentionne les résultats de la recherche lancée par le biais des deux menus déroulants. Des onglets favorisent le classement des résultats de la recherche.

Dans l'exemple ci-dessus, l'utilisateur a choisi tout d'abord d'obtenir des informations sur le corpus (première fenêtre), puis il a sélectionné parmi une liste de textes le *Roman du Chastelain de Couci*. Enfin, cliquant sur l'onglet « Généralités », il a pu avoir accès aux informations requises et consignées dans la fenêtre principale. Voyons à présent comment l'explorateur gère la table « chanson » :



Une fois l'entrée « Nature chanson / chanson » sélectionnée dans le menu déroulant, s'affiche dans la première fenêtre la liste des genres insérés dans nos romans. Il est alors possible de déployer un intitulé de genre afin de repérer les vers initiaux de la chanson retenue (le chiffre entre parenthèses livre le nombre total de d'insertions relevant de ce genre). Un simple clic sur ce vers affichera son texte dans la fenêtre centrale.

La seconde fenêtre affiche la liste des chansons et de leur texte d'accueil par le biais d'un code : le premier chiffre renvoie à un numéro identifiant le roman (1 pour la *Rose*), le second chiffre renseigne sur le rang de l'insertion (soit la seizième insertion du roman). La fenêtre principale affiche ainsi la seizième insertion de la *Rose* et son encadrement narratif. Inutile de préciser qu'une telle interface facilite grandement la consultation des pièces insérées.

1.2 TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES DONNEES

Une fois le bon onglet sélectionné, l'utilisateur, comme le montre la dernière capture, a donc accès au texte de cette insertion avec son encadrement narratif contigu. Ayant constaté que nombre de relations sémantiques se nouaient à ce palier du texte, nous avons souhaité donner la possibilité au programme de traiter automatiquement, dans un premier temps, les récurrences lexématiques, les isotopies dans un second temps. Ces deux objectifs nous ont conduit à mettre au point une lemmatisation semi-automatique dont nous souhaitons expliquer succinctement le fonctionnement.

1.2.1 Lemmatisation

La lemmatisation n'est pas ici une fin en soi mais un passage obligé pour le traitement des récurrences lexématiques et sémiques. Dans son usage courant, « lemme » renvoie à une unité autonome du lexique d'une langue. Notre premier souci fut donc de permettre à l'ordinateur d'associer les occurrences graphiques relevant d'un même lemme. *Chanson* et *chansons*, par exemple, doivent être repérés comme les manifestations d'un lemme similaire, correspondant à l'entrée du dictionnaire : *chanson*. Cet obstacle relatif au traitement automatique des textes prend de l'ampleur lorsqu'il est question d'une langue comme l'ancien français, étrangère à la notion moderne d'orthographe. Ainsi, dans notre corpus, le lemme *chançon* pourra être écrit indifféremment *chançon*, *chanchon*, *canson*, *canchon*, *cancon*, etc., chaque graphie étant bien entendu susceptible de recevoir les marques du pluriel. Les répétitions lexicales ne peuvent dès lors apparaître qu'au terme d'une lemmatisation des données internes, c'est-à-dire du corpus numérisé dans la base.

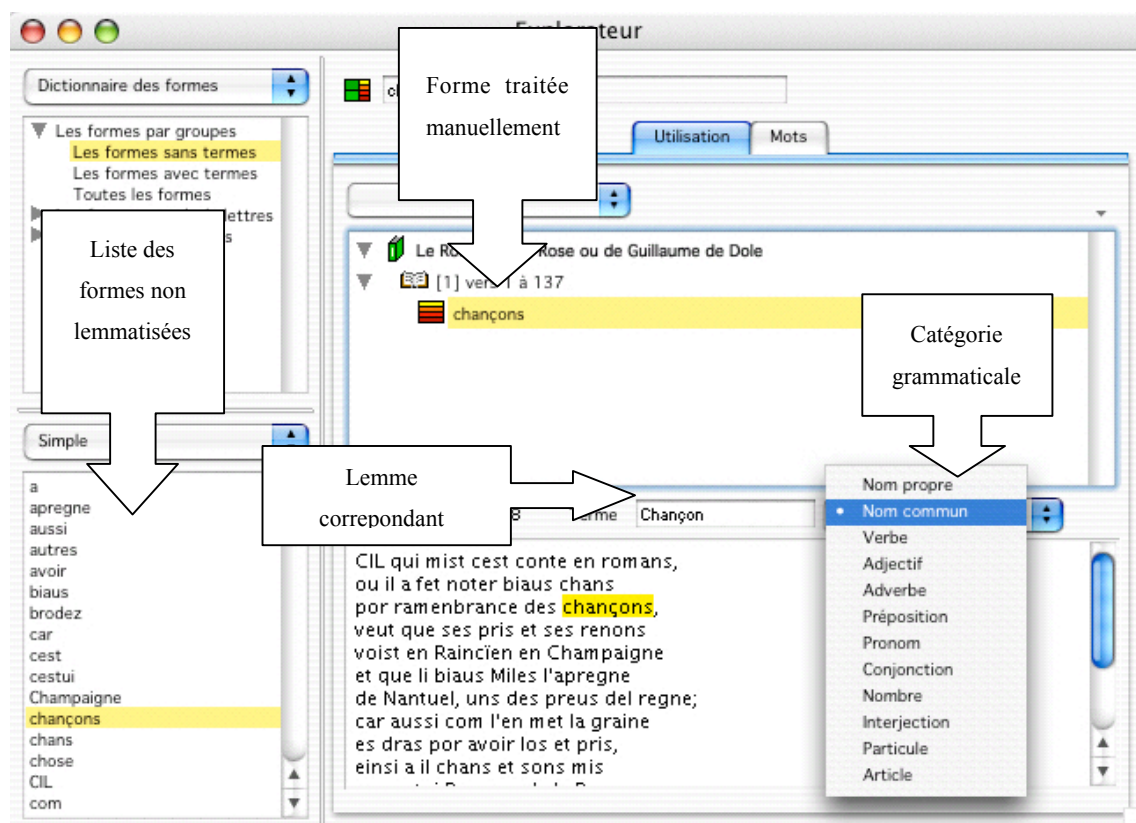
Notre premier travail consista donc à construire un dictionnaire intégré, accessible à l'utilisateur, qui permet de ranger chaque graphie dans un lemme de niveau supérieur. Les données internes sont constituées de 54026 chaînes alpha (*i. e.* : chaîne de caractères alphabétiques), sous 9002 lemmes différents. La tâche semble au premier abord démesurée mais l'ordinateur peut l'alléger en mémorisant les appariements notifiés manuellement. Ainsi, lorsque le programme rencontre pour une première fois la chaîne de caractère *chançons*, il demande à l'utilisateur de lui indiquer son lemme subsumant (*chançon*). La prochaine fois que l'ordinateur rencontrera la forme *chançons*, il sera en mesure de lui allouer automatiquement le bon lemme. Les interventions manuelles sont donc inversement proportionnelles au nombre d'informations emmagasinées : plus le dictionnaire est riche, plus grande est la capacité de lemmatisation automatique.

Supposons donc, à titre d'illustration que les premières données entrées dans la base soient les quinze premiers vers de la *Rose*,

CIL qui mist cest conte en romans,
ou il a fet noter biaux chans
por ramenbrance des chançons,
veut que ses pris et ses renons
voist en Rainciën en Champaigne
et que li biaux Miles l'apregne
de Nantuel, uns des preus del regne;
car aussi com l'en met la graine

es dras por avoir los et pris,
ainsi a il chans et sons mis
en cestui Romans de la Rose,
qui est une novele chose
et s'est des autres si divers
et brodez, par lieus, de biaux vers
que vilains nel porroit savoir.

L'explorateur fera apparaître une liste dans la fenêtre en bas à gauche, de près de cent formes (« CIL », « qui », « mist », « cest », « conte », etc.) réclamant pour être lemmatisées une intervention manuelle. La capture suivante éclairera le propos :



N. B. : les formes non lemmatisées n'apparaissent pas intégralement sur cette capture car il est nécessaire d'abaisser l'ascenseur de fenêtre pour avoir accès à la totalité de la liste.

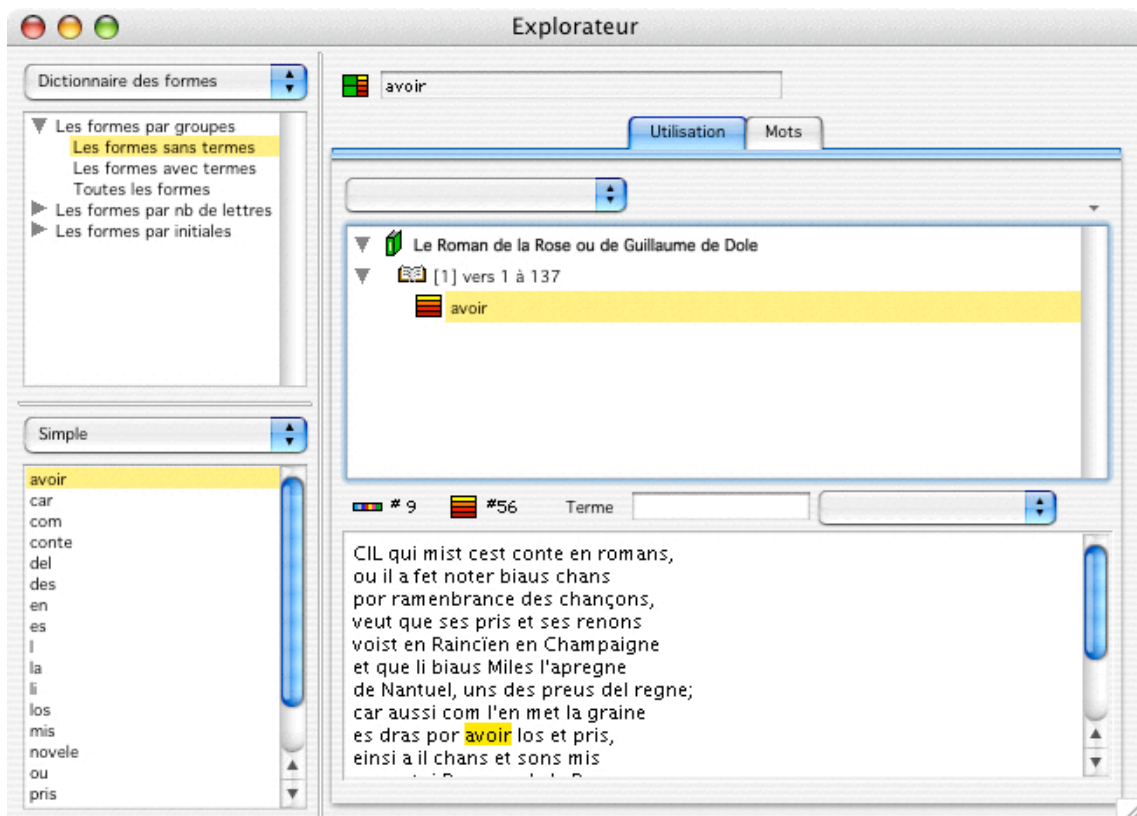
Les formes non lemmatisées correspondant aux quinze premiers vers de l'œuvre figurent dans la fenêtre en bas à gauche. La chaîne alphabétique non lemmatisée est surlignée. L'utilisateur doit alors entrer le lemme associé (*chançon*), et choisir à l'aide d'un menu déroulant sa catégorie grammaticale (nom commun). Ceci fait, toutes les graphies de ce type qui viendront s'ajouter dans les données internes du programme recevront automatiquement un lemme parent ainsi qu'une étiquette morphologique. Chaque lexème et son lemme approprié se trouvent ainsi enregistrés dans un dictionnaire apparaissant, au niveau de l'interface graphique, sous la forme d'une palette glissante.

Une telle procédure nécessite dans un premier temps un triage manuel conséquent car une même chaîne alphabétique peut renvoyer à deux lemmes différents. La forme *chant*, par exemple, peut référer soit à un substantif, soit au verbe *chanter* conjugué à la première ou troisième personne du présent de l'indicatif. Il est donc nécessaire de lui associer deux catégories morphologiques et lemmatiques potentielles : l'une sera reliée au lemme *chanter*, verbe, l'autre au lemme *chant*, substantif. De fait, pour chaque forme *chant* rencontré, l'ordinateur, incapable de trancher, demandera à l'utilisateur de choisir le lemme adéquat.

Cette méthode a l'avantage de déboucher sur un classement automatique des formes sans équivoque comme *chançons*. Les formes ambiguës telles que *chant* doivent en revanche être triées manuellement. Le principal problème vient de l'abondance de certains mots-outils qui peuvent renvoyer par nature à un lemme ou à un autre, et dont la lemmatisation constituerait une perte de temps affectant la rentabilité de la procédure. Un exemple symptomatique nous est fourni par le graphème *a* susceptible de deux appariements différents en ancien français, soit avec le lemme *avoir*, soit avec la préposition *a*, compte tenu de l'absence d'accent diacritique au Moyen Age. Un texte comme la *Rose* compte plusieurs centaines de signes *a* ce qui rend le triage extrêmement long et fastidieux. Va-t-on devoir classer chacune de ses occurrences en séparant ces deux catégories morphologiques ? Devant la démesure de la tâche, nous

avons opté pour une lemmatisation automatique des principaux mots-outils de la langue en codant des règles de reconnaissance relevant de la grammaire distributionnelle.³

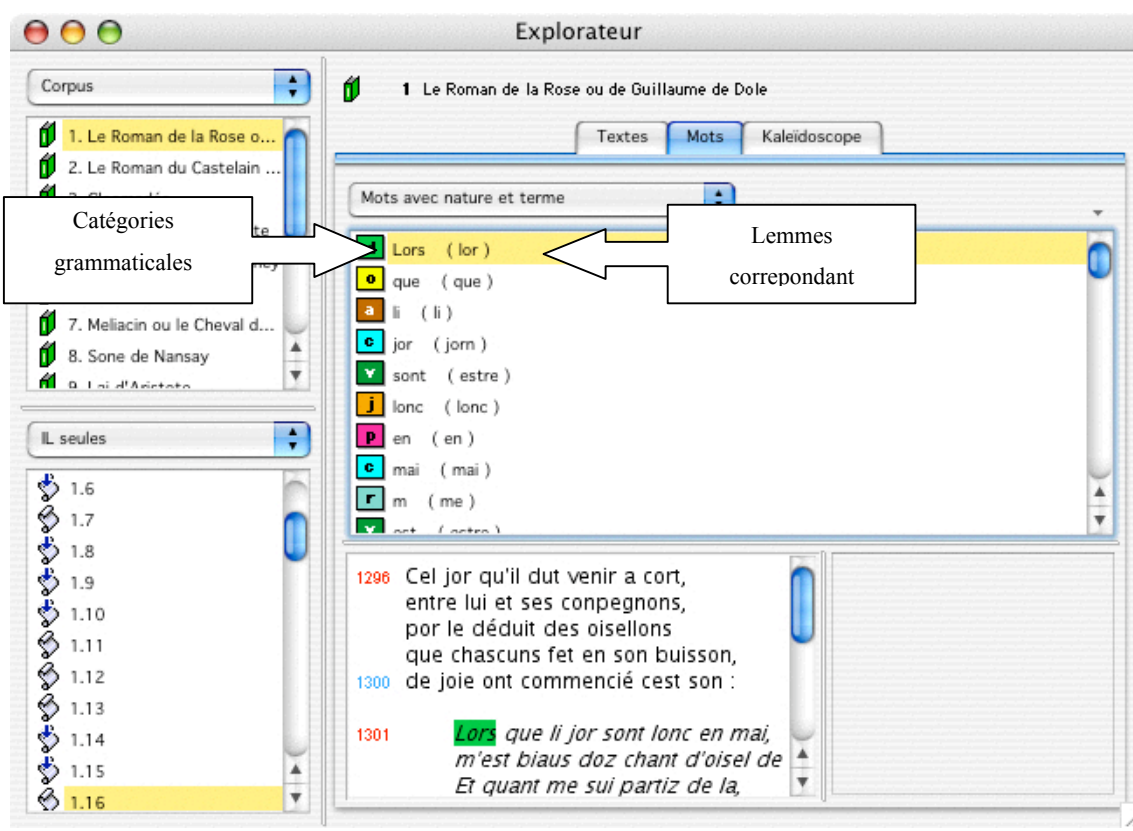
En croisant les deux procédures de lemmatisation automatique, l'utilisateur se trouve en face d'un nombre restreint de formes non lemmatisées à répertorier. Afin d'apprécier l'allègement de travail que produit l'assistance de l'ordinateur, nous incluons ci-dessous le résultat d'une lemmatisation automatique des premiers vers de la *Rose* :



3 Une solution plus expéditive aurait pu consister à ignorer purement et simplement ces mot-outils qui, de toute évidence, ne jouent aucun rôle dans les interactions sémantiques. Or, trois raisons nous ont conduit à lemmatiser ces formes au demeurant peu significatives. D'une part, certaines d'entre elles peuvent faire l'objet d'études syntaxiques nécessitant un relevé précis d'occurrences contextualisées. Cf., par exemple, les quelques observations déduites des articles indéfinis et définis (t. 1, p. 479) ou les emplois récurrents de la locution *ainz que* (t. 1, p. 487) qui illustrent un type tactique. D'autre part, il peut parfois être nécessaire de désambiguïser certaines formes qui peuvent aussi bien renvoyer à l'un de ces mots-outils qu'à un terme disposant de traits sémantiques forts. L'ordinateur devra bien pour *son*, par exemple, statuer sur sa catégorie grammaticale : article possessif ou substantif (renvoyant dans certains contextes à la mélodie du chant) ? Enfin, nous ne pouvions nous résoudre à voir apparaître des trous dans notre

Grâce aux procédures de lemmatisation décrites, la liste a été réduite à dix-neuf occurrences non classées. Aucun lemme n'a été attribué à *avoir*. Cela ne signifie pas que l'ordinateur n'ait jamais rencontré cette forme, mais sa plurivocité en langue rend son appariement impossible. En effet, son dictionnaire faisant état pour *avoir* d'une double entrée lemmatique (verbe ou substantif), l'ordinateur se trouve dans l'impossibilité de lui attribuer un lemme et ne dispose pas de tâche de traitement automatique lui permettant de discriminer les deux formes. En revanche, on constatera que la forme *a* est absente de la liste, ce qui signifie que le logiciel a su l'indexer grâce à des routines de lemmatisation automatique écrites en langage 4D. Le lecteur initié pourra consulter, à la fin de ce compte rendu, la totalité des lignes de code rendant possible le traitement informatique de ces signes plurivoques, trop nombreux pour pouvoir bénéficier d'un traitement manuel.

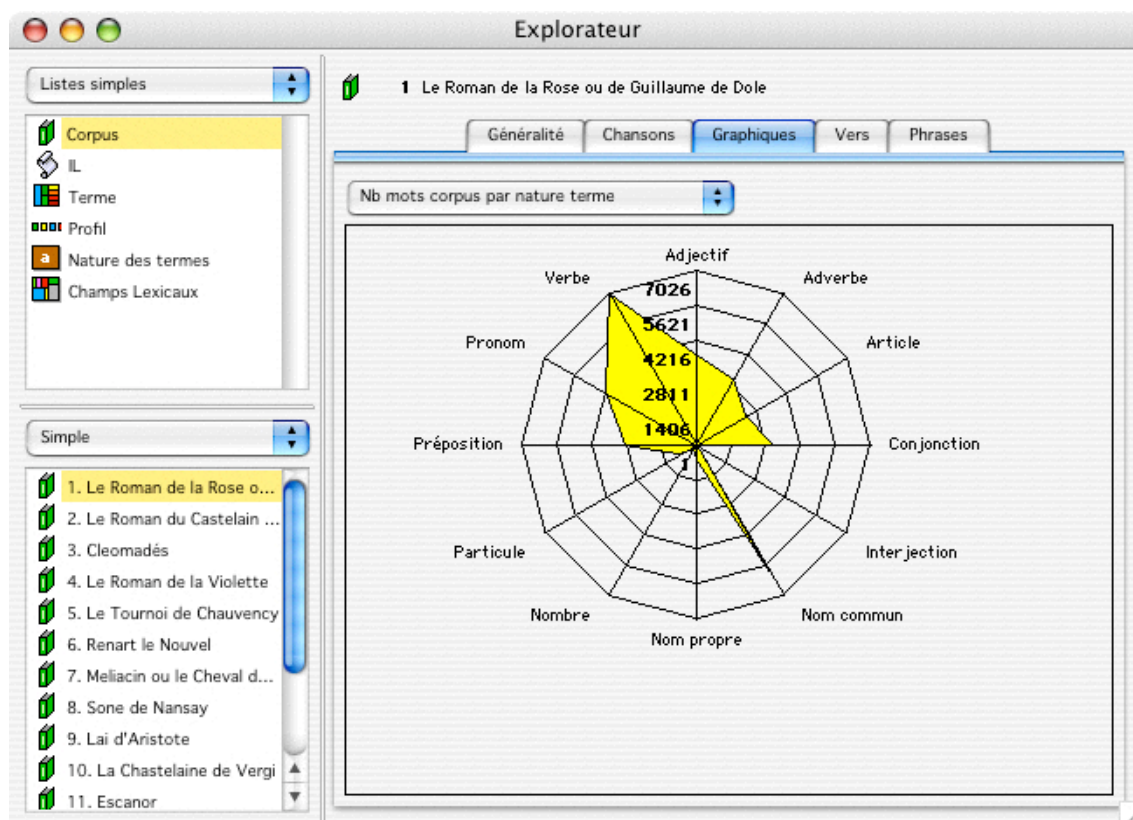
Par conséquent, chaque lexème du texte numérisé se trouve associé à son lemme correspondant, et morphologiquement identifié, ainsi que cela apparaît dans la capture suivante affichant les lemmes de la chanson 16 de la *Rose* :



dictionnaire intégré. Bien que nous ayons concentré notre attention sur les sémèmes les plus productifs en terme de sens, toutes les formes d'un texte doivent pouvoir être observables.

Les lexèmes de la chanson *Lors que li jor sont lonc en mai* apparaissent dans une liste mentionnant pour chacun d'entre eux son lemme consigné entre parenthèses et sa fonction grammaticale représentée par une icône.

Il est maintenant possible d'obtenir des mesures lexicométriques à partir du recensement des catégories grammaticales de chaque lemme du corpus. Par exemple, l'explorateur peut afficher, à l'aide d'une batterie de graphiques, des statistiques concernant l'emploi des catégories grammaticales dans un texte :



N'ayant pas ressenti le besoin d'exploiter de telles statistiques, nous nous sommes plus spécifiquement intéressés aux résultats des concordances lemmatiques établies par l'ordinateur.

Une fois la totalité du corpus lemmatisé, l'explorateur est en effet capable de faire apparaître les répétitions échangées entre l'insertion lyrique et son texte d'accueil. Comprendons bien que ce ne sont pas les chaînes de caractères qui se trouvent reliées

entre elles mais les lemmes qui les subsument. Ainsi, dans l'avant-dernière illustration, *jor* (quatrième lemme dans la liste) pourra être par exemple rapproché de *jorz* car les deux graphies renvoient à un lemme identique : *jorn*. La lemmatisation est donc apparue comme le seul moyen de parvenir à automatiser le repérage des récurrences lexicales et sémantiques.

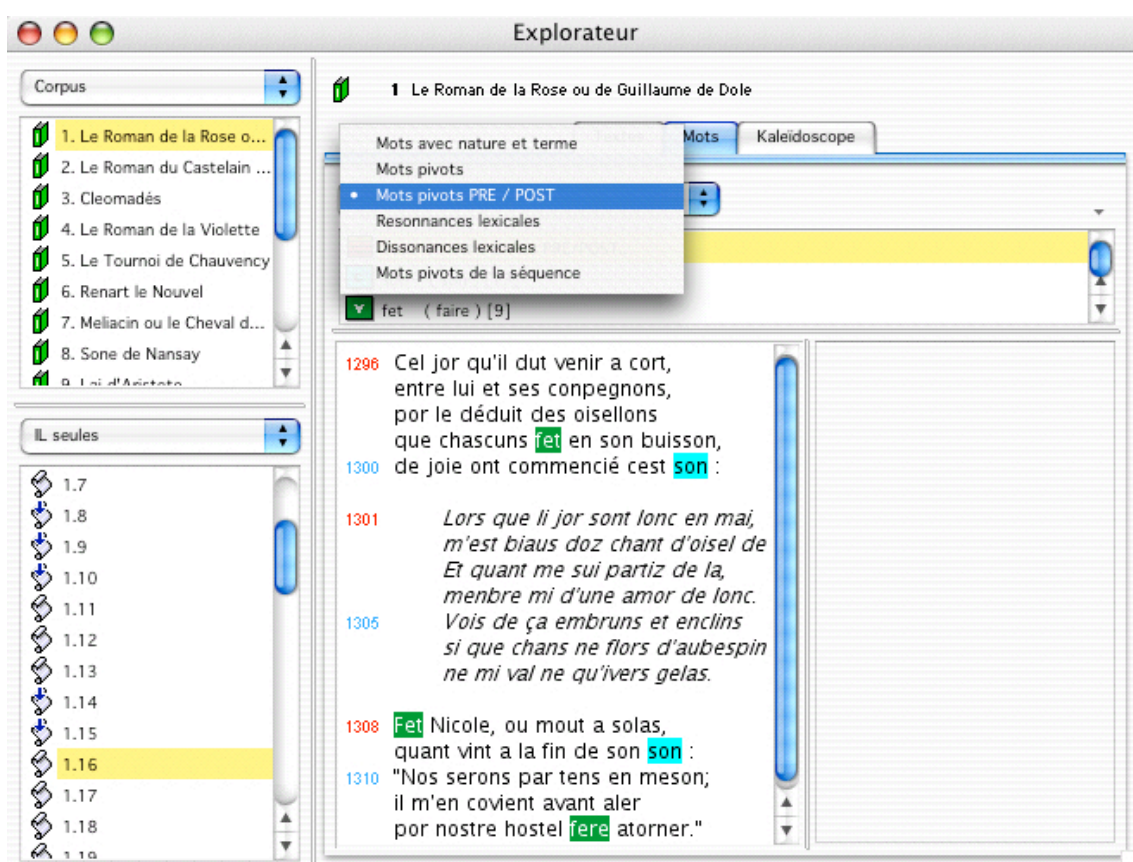
1.2.2 Récurrences lexicales

Procédons à présent à un petit test à partir de cette même chanson de la *Rose* en demandant à l'ordinateur de révéler les répétitions lexicales échangées entre les vers lyriques et les octosyllabes narratifs qui lui sont contigus. L'explorateur affiche alors le résultat suivant :

The screenshot shows a software window titled "Explorateur" with a sidebar on the left and a main text area on the right. The sidebar has two sections: "Corpus" with a list of 9 items, and "IL seules" with a list of 19 items. The main area has tabs for "Textes", "Mots", and "Kaleidoscope". A "Mots pivots" section shows a list of words: "Tous les n... pivots ...", "Vois (aler) [20]", and "jor (jorn) [13]". A callout box labeled "Lemmes rapprochés" points to the "jor (jorn) [13]" entry. The main text area displays several lines of text with highlighted words: "Cel jor", "Lors que li jor", "Vois", and "aler". A callout box labeled "Formes lyriques ayant un lemme commun avec une forme narrative" points to the highlighted words "jor" and "Vois".

Les icônes discriminant les catégories grammaticales (« v » pour verbe, « c » pour nom commun) font apparaître deux séries de répétitions surlignées dans la fenêtre principale : la première concerne le verbe *aler* (conjugué dans les vers lyriques à la première personne du présent de l'indicatif : *vois*), la seconde, le substantif *jor*.

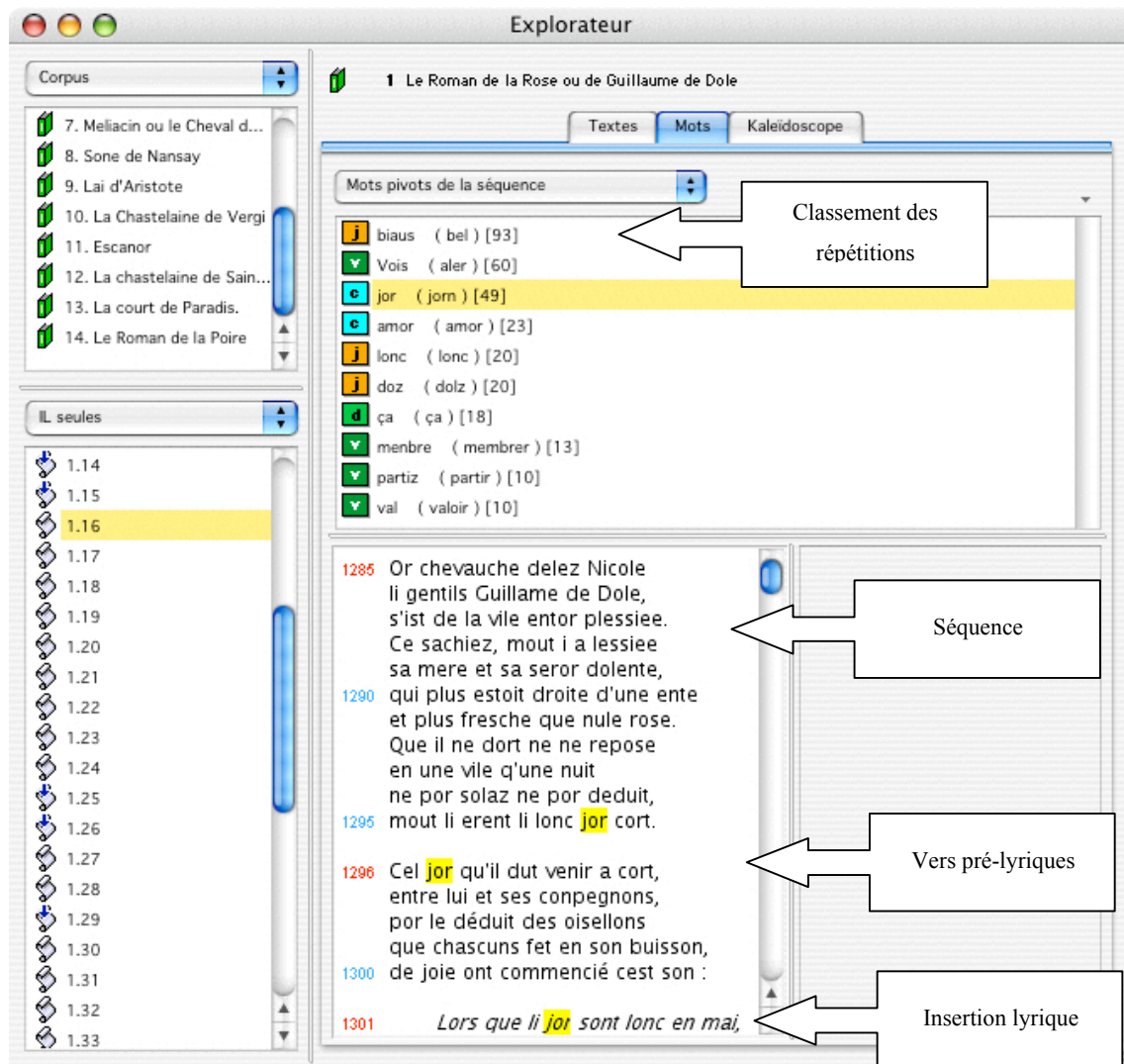
Il est également possible d'obtenir la liste des répétitions affectant les vers narratifs uniquement. Il suffit pour cela d'en faire la demande, via le menu déroulant situé dans la fenêtre principale de l'explorateur :



Apparaissent alors les répétitions des lemmes *son* (« chanson ») et *fere* dans les vers encadrant la strophe lyrique.

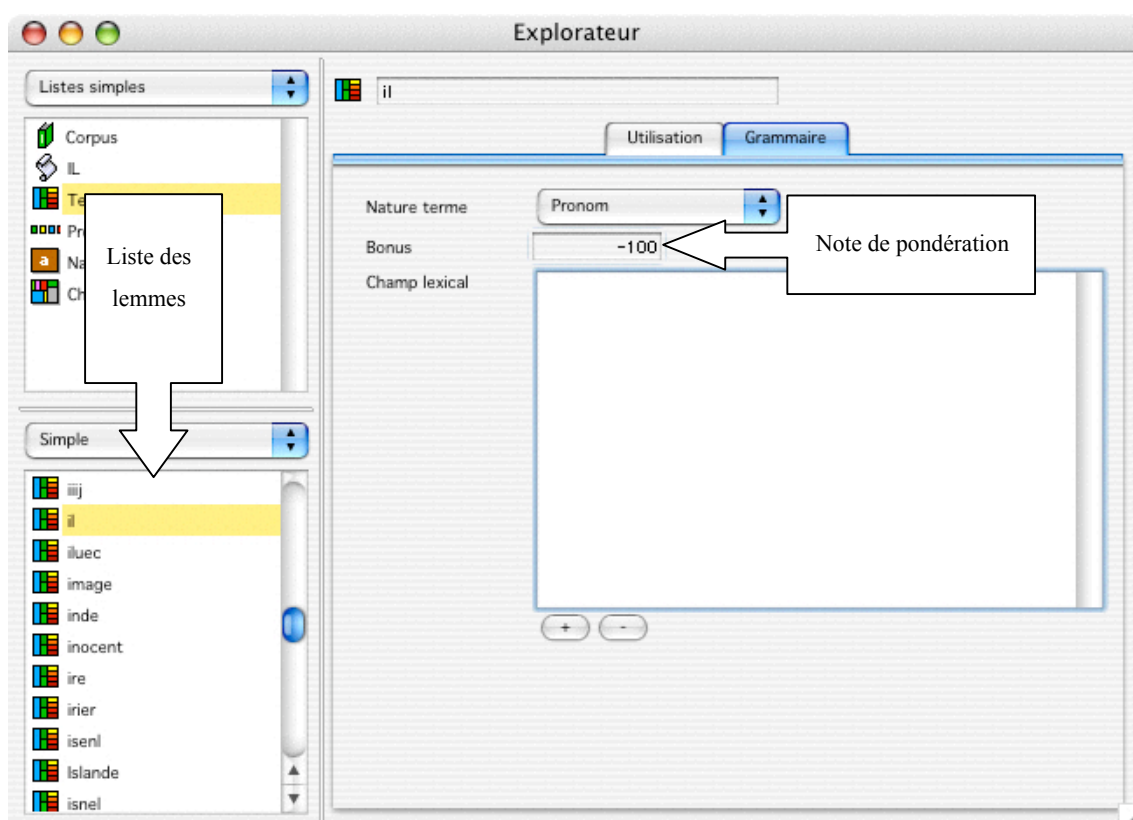
De même, il est possible d'élargir la recherche à la séquence narrative, préalablement découpée selon des critères évoqués au cours du développement. Le menu déroulant donne accès aux « mots pivots de la séquence », c'est-à-dire aux répétitions localisées dans le texte narratif en dehors des segments contigus.

Ci-dessous, une nouvelle photographie affichant les résultats d'une recherche des lexèmes lyriques repris dans le contexte d'une séquence :



Jor apparaît donc dans plusieurs sections textuelles : la séquence, les vers pré-lyriques, et l'insertion. Cette triple segmentation peut apparaître illogique (la séquence est normalement un tout qui intègre aussi bien la pièce lyrique que ses vers adjacents) mais elle est contrainte par la structure de notre base. La liste des lemmes est classée dans la fenêtre supérieure selon leur taux d'apparition. Ainsi, *bel* apparaît en première position car c'est le lemme le plus souvent répété dans ce passage.

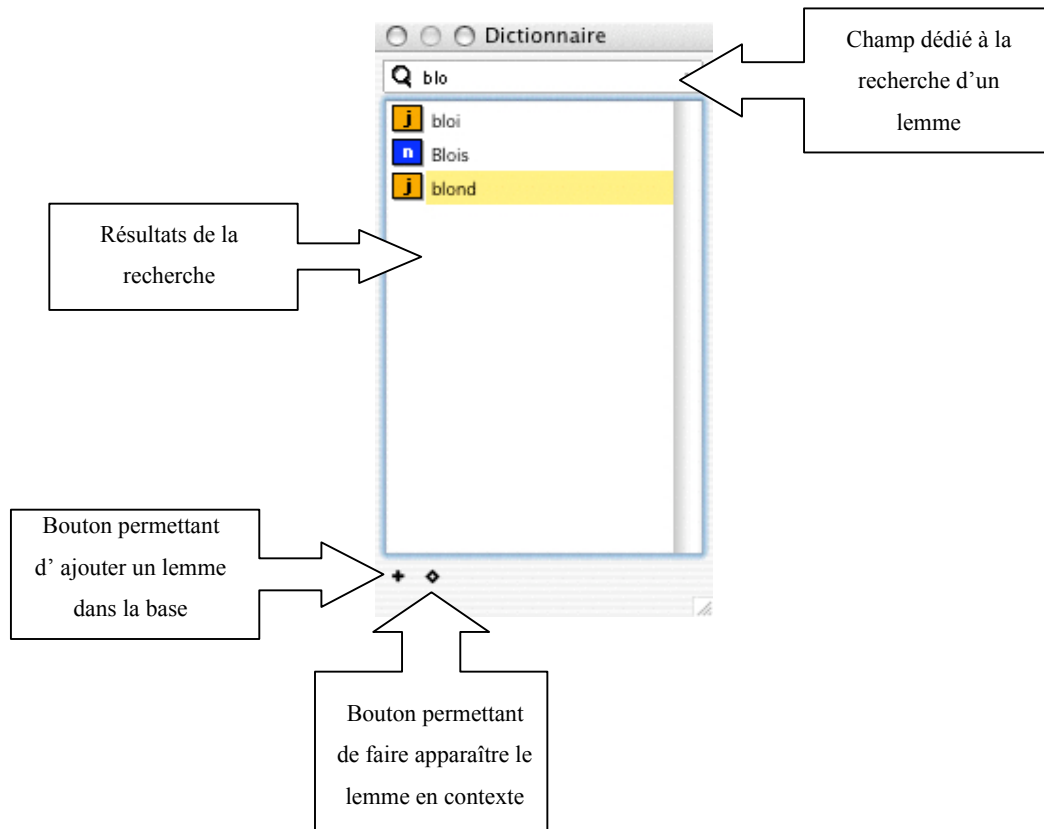
On observera, grâce à cette série de capture, que l'ordinateur ignore les répétitions touchant les mots-outils. Par exemple, les formes *il* (N : v. 1295; IL : v. 1301) échappent au surlignage alors qu'il leur a bien entendu été attribué un lemme commun : *il*. Ces rapprochements entre morphèmes grammaticaux n'apportant rien à l'information que nous tenions à voir émerger, nous avons tenu à trouver un moyen de les écarter automatiquement des données affichées par l'ordinateur. Pour arriver à un tel résultat, il a été nécessaire d'attribuer une note de pondération négative aux lemmes indésirables que l'utilisateur peut par ailleurs modifier à tout moment comme le montre l'image ci-dessous :



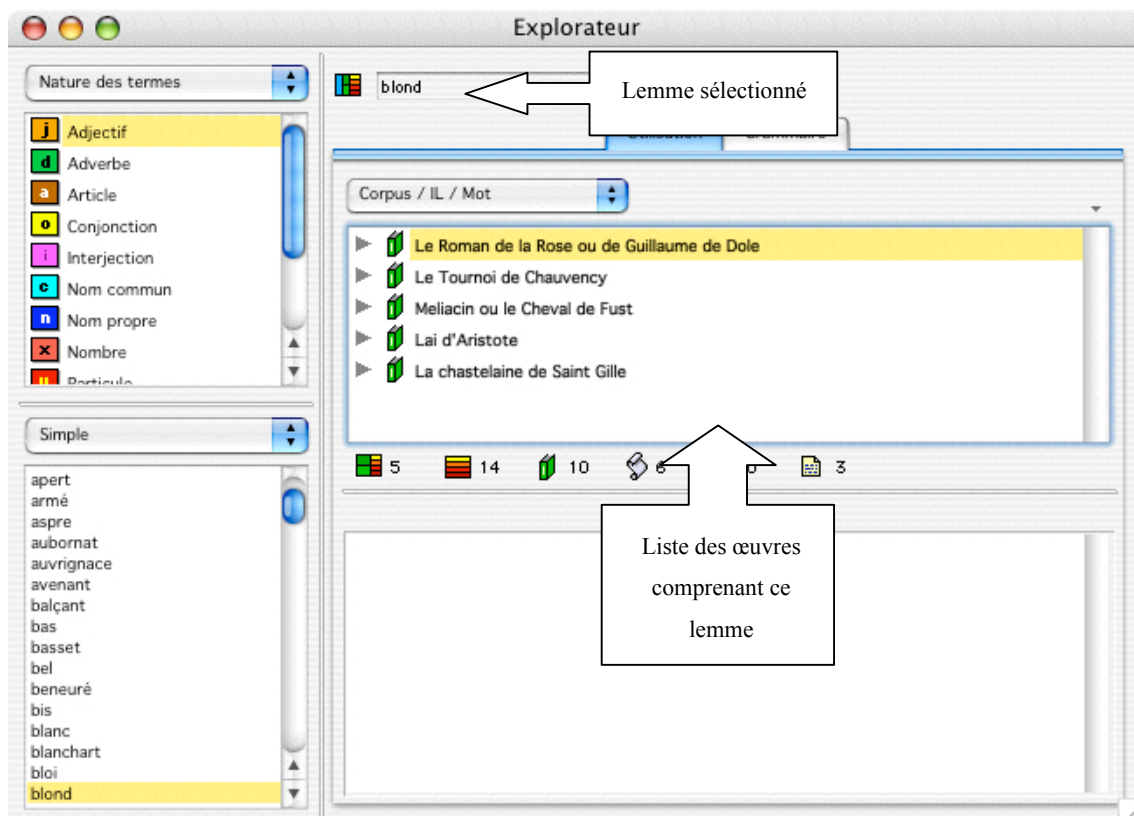
Le lemme *il* a donc reçu la valeur de -100 . Il suffira ensuite de programmer l'affichage des répétitions en additionnant ce malus afin que l'ordinateur ignore les résultats dont la valeur n'est pas négative. Seules les répétitions les plus significatives seront ainsi prises en compte.

L'utilisateur peut également sortir du cadre restreint de la séquence pour avoir accès à la totalité des lemmes d'un roman. Rappelons par exemple que nous avons pu

établir une connexion ‘touse’-> ‘Liéonor’ en faisant valoir, entre autres, la présence de l’épithète *blons* caractérisant la couleur de la chevelure des deux personnages. Ces rapprochements furent facilités par le dictionnaire intégré présenté dans la capture suivante :

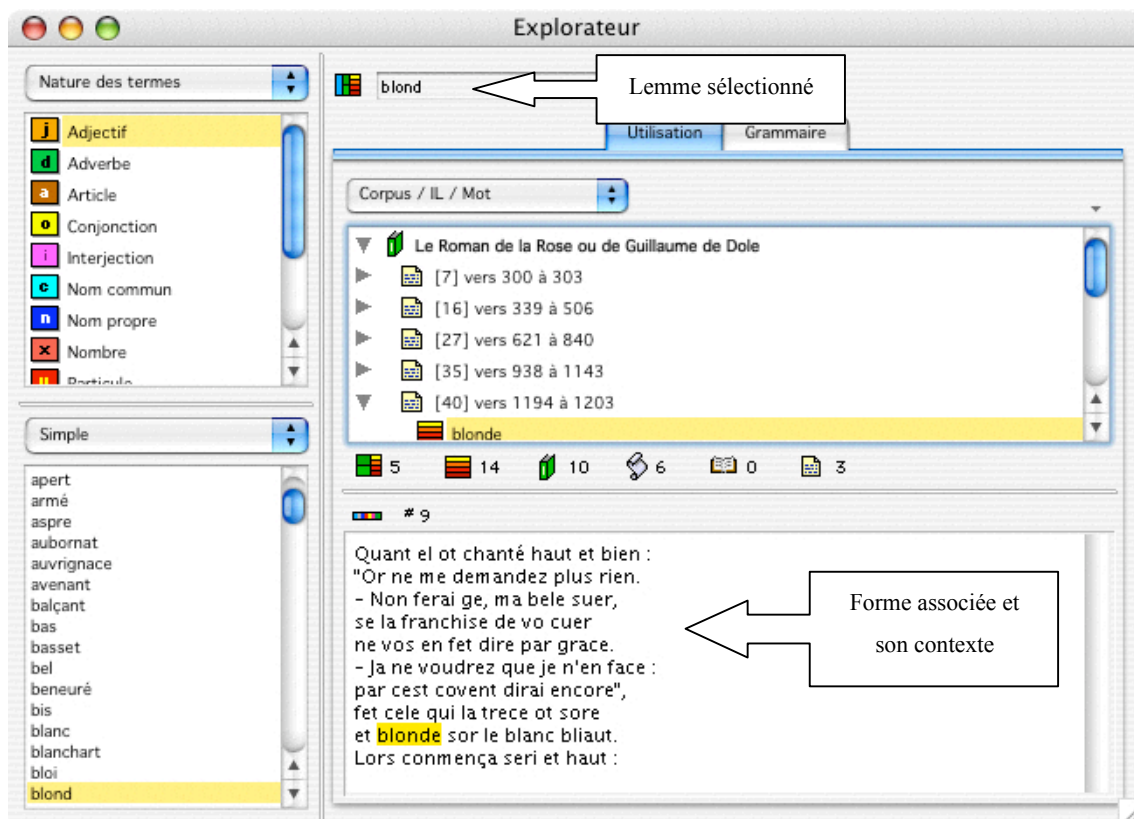


En cliquant sur le bouton en forme de losange dans le bandeau inférieur de la fenêtre, on obtient la liste du texte dans lequel apparaît le lemme saisi dans le champ de recherche.



Rappelons que seuls la *Rose* et la *Chastelaine de Saint-Gille* ont été saisis intégralement dans la base, ce qui explique qu'un terme aussi banal que *blond* n'apparaisse pas dans la totalité du corpus.

Il suffit ensuite de cliquer sur le bouton en forme de triangle à côté de l'un des romans pour avoir accès aux lemmes en contexte, soit, dans la *Rose* :



La capture montre encore une fois que l'ordinateur est capable d'associer des graphies différentes dans la mesure où elles dépendent d'un lemme identique.

Retenons donc que ces procédures de recherche sont rendues possibles grâce à une hiérarchie des niveaux de données que nous synthétisons ainsi :

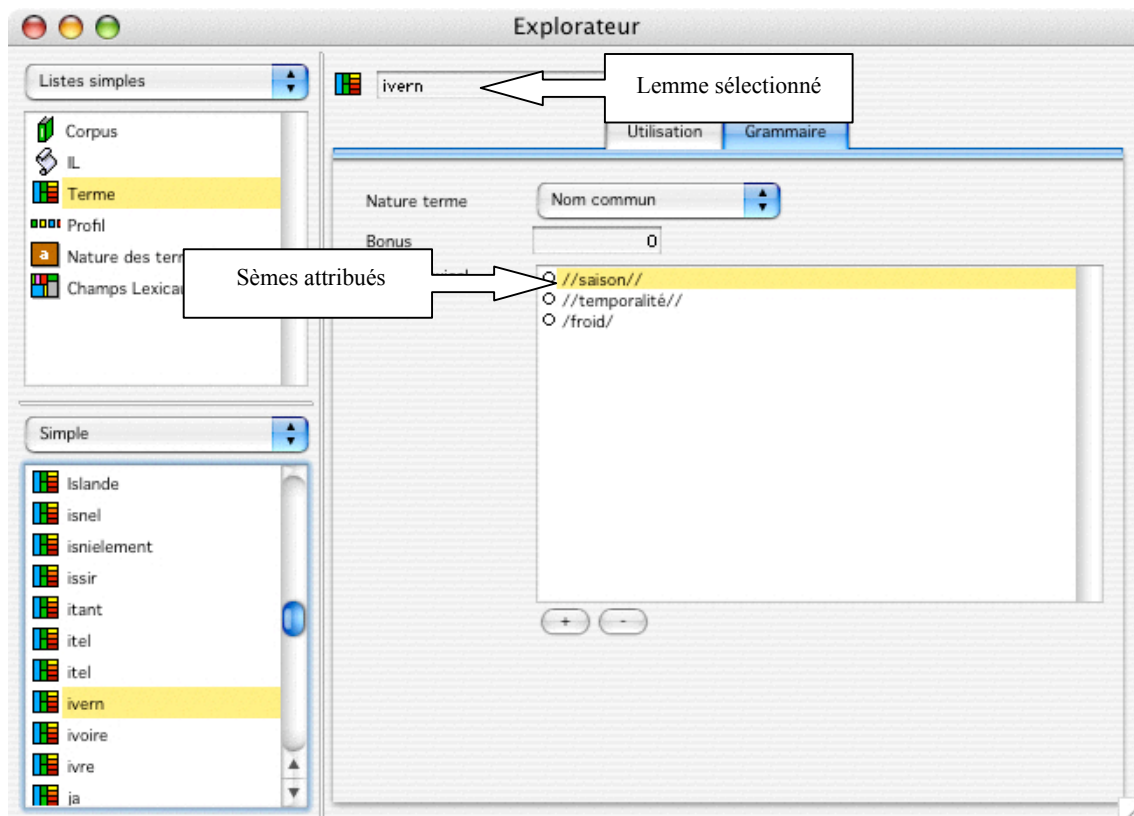
chaîne de caractères < lemme.

1.2.3 Isotopies

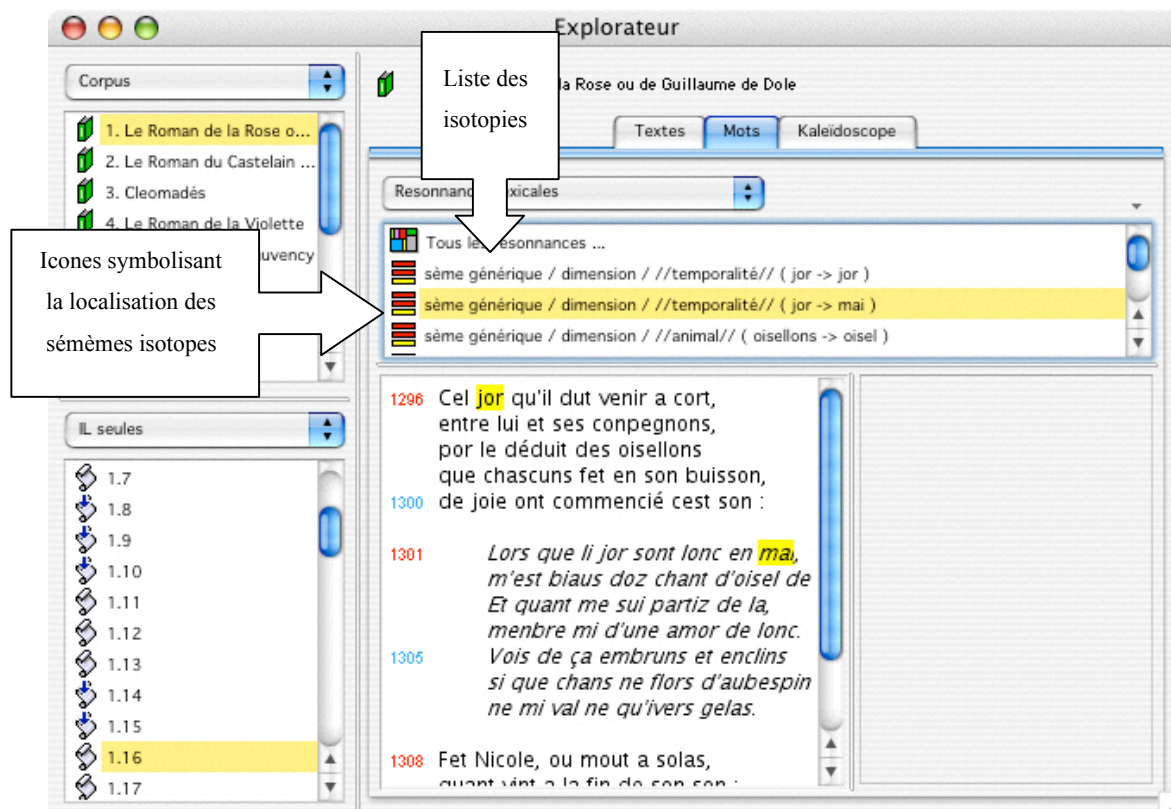
Pour faire apparaître les isotopies génériques ou spécifiques, il suffit de faire apparaître un niveau sémique subsumant les deux précédents, soit :

chaîne de caractère < lemme < sème.

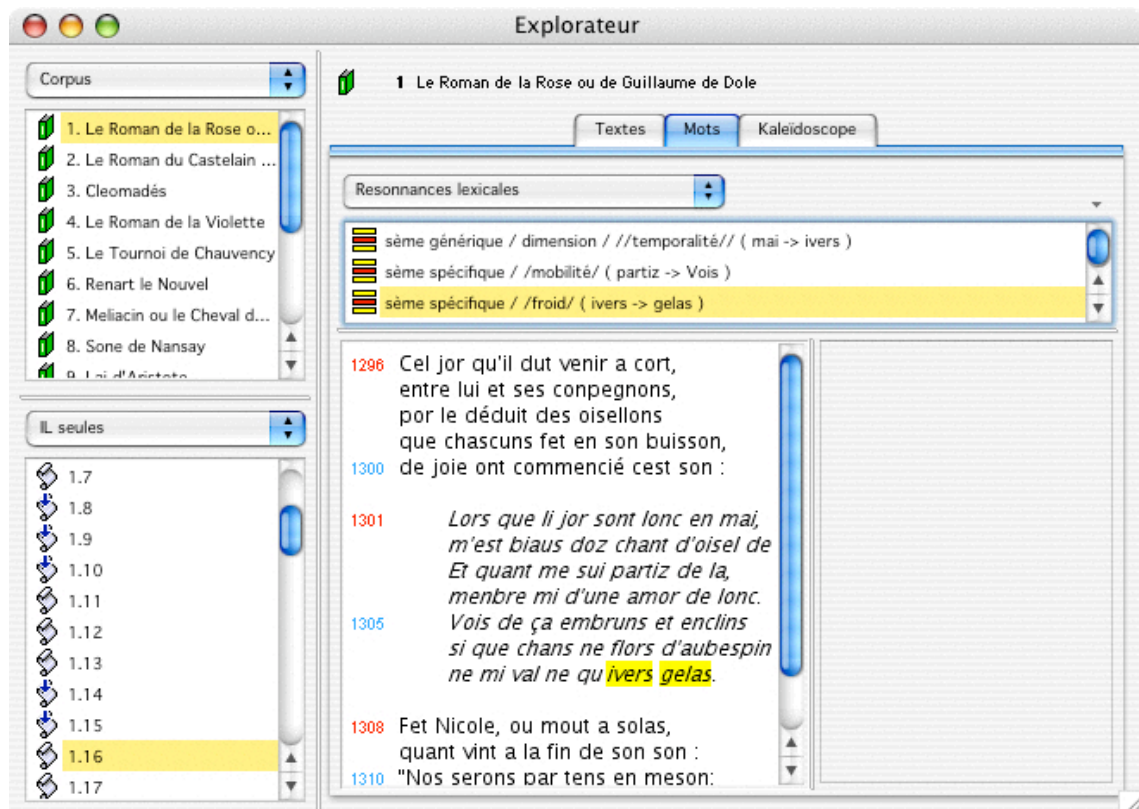
Chaque lemme se verra donc attribuer au moins un sème inhérent. En guise d'illustration, la forme lyrique *ivers*, classée sous le lemme identique *ivers*, recevra le trait macrogénérique //temps//, le trait mésogénérique //saison//, et le trait spécifique /froid/. L'interface a été conçue pour que l'utilisateur puisse attribuer ces sèmes dans la fenêtre principale de l'explorateur :



De même, *for* dans la narration (v. 1295) recevra le sème //temporalité//, *mai*, dans l'insertion (v. 1301), les sèmes //temporalité// et /chaud/. Le logiciel est à présent capable de faire ressortir des isotopies génériques solidarissant l'insertion et le texte comme le montre la capture ci-après :



Ainsi, bien qu'ils n'appartiennent pas au même lemme, *jor* et *mai* sont mis en relation car ils disposent d'un trait générique commun consigné dans la base. En outre, en parcourant la liste, on se rend compte que l'isotopie spécifique /froid/ est bien notée à l'intérieur de la strophe lyrique.



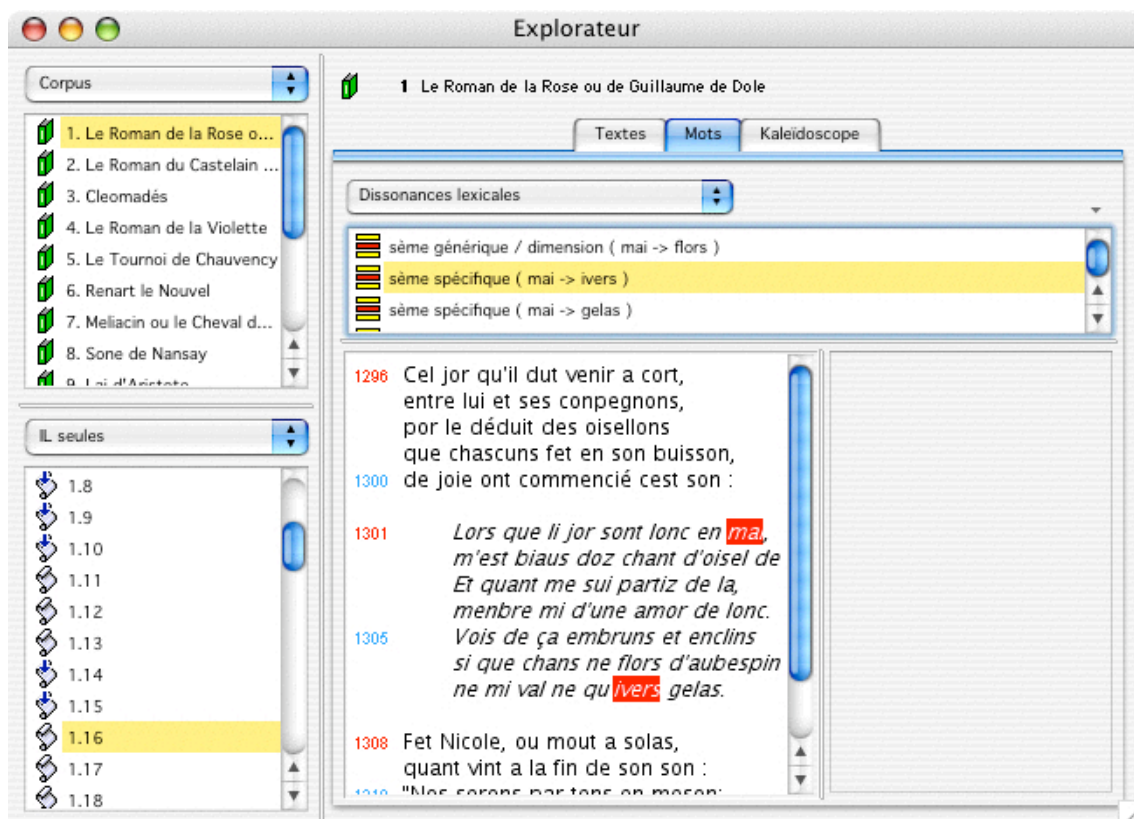
On observera également que l'isotopie dans laquelle s'indexent les sémèmes 'mai' et 'ivers' figure à côté d'isotopies similaires, car l'ordinateur trie les informations à partir des lemmes et non des sèmes. Pour pallier cet inconvénient, il faudra programmer une tâche qui réunisse, non pas les lemmes ayant en commun un même trait générique, mais les traits génériques identiques qui ont en commun plusieurs lemmes.

Les utilisations futures de la base devront être précédées de tests sur des segments textuels plus larges afin d'éprouver la validité de la procédure expérimentée. Toutefois, nous ne percevons pas d'obstacles théoriques à la reconnaissance automatique d'un grand nombre d'isotopies avec une marge d'erreur relativement faible. Il faut en outre concevoir la sélection opérée automatiquement comme un premier tri, l'utilisateur devant ensuite retenir celles qui lui semblent les plus pertinentes pour son propos.

De même, nous réfléchissons actuellement à un moyen de faire apparaître les allotopies les plus flagrantes. Par exemple, l'opposition sémique /chaud/ vs /froid/, manifestée par la contiguïté de 'mai', 'iver' et 'gelas' est consignée mais elle se perd au

milieu d'informations de moindre importance, parmi des allotropies génériques plus générales comme //saison// vs //végétal//.

Voici une nouvelle photographie montrant les informations affichées par l'explorateur à propos des oppositions sémantiques :



L'opposition entre 'mai' et 'iver' est bien consignée mais elle figure parmi une liste d'isotopies nombreuses (accessible en abaissant l'ascenseur) et guère pertinentes. Nous pensons donc qu'il est nécessaire d'entrer une information supplémentaire pour chaque sème alloué à un lemme et qui mentionne les sèmes contraires. L'affichage des allotropies pourra alors faire l'objet d'une programmation qui automatise le repérage de lemmes pourvu de sèmes opposés.

Travaillant sur de grands corpus textuels, nous avons donc mis en œuvre un logiciel qui reste encore, pour reprendre le jargon des développeurs, en phase de « bêta-test ». Nous reconnaissons que sa mise en œuvre est relativement lourde puisque la structure interne du logiciel réclame de l'utilisateur la lemmatisation de chaque chaîne

alpha numérisée. Nous avons cependant tout fait pour alléger cette procédure en la rendant semi-automatique.

En outre, les principaux lemmes obtenus doivent être appariés à un sème inhérent si l'on souhaite, à terme, disposer d'un outil capable de repérer les isotopies et les allotopies dans un texte. Un important travail de saisie doit donc être effectué à la base, qui comprend la numérisation des corpus ainsi que la construction d'un dictionnaire de lemmes. Une solution à long terme consisterait, dans le futur, à construire des banques de données lemmatiques et sémantiques à partir des formes rencontrées dans les textes. Une libre circulation de tels dictionnaires, accompagnés des routines de lemmatisation automatique, rendrait ce type d'outil puissant et rentable.

1.3 LEMMATISATIONS AUTOMATIQUES DES PRINCIPAUX MOTS-OUTILS

Nous joignons pour terminer ce descriptif une liste non exhaustive de boucles codées pour faire fonctionner la base. Nous nous contenterons de fournir en exemple la programmation des tâches favorisant la lemmatisation automatique des principaux mots-outils sans autres commentaires. Le caractère technique et spécialisé de ce travail intéressera peut-être la recherche concernant le traitement automatique des grands corpus. Les autres données restent accessibles sur simple demande.

1.3.1.1 LEMMATISATION DE LA FORME *A*

\$j:=0

\$id_forme_a_preposition:=Special_Build_Forme_Terne ("a";"a";lem_id_preposition)

\$id_forme_a_verbe:=Special_Build_Forme_Terne ("a";"avoir";lem_id_verbe)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
\$id_il:=[Mot]ID_IL
\$id_passage:=[Mot]ID_Passage
\$id_narration:=[Mot]ID_Narration
\$position:=[Mot]Position
\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

`a suivi

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (\$id_phrase#[Mot]ID_Phrase) `a en fin de phrase ---> a, verbe

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_verbe

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre) `a suivi de nom propre ---> a, préposition

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

: (Position([Forme]Forme;"pas,mie,en")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_verbe

: (Position([Forme]Forme;"vos,nos,els,moi,jo,tu,toi,soi,il,ele,lui,eles")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe) `a suivi de verbe ---> a, préposition

Au cas où

: ([Forme]Forme="@r") | ([Forme]Forme="@ré") `infinitif

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

Sinon

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_verbe

Fin de cas

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_preposition) `a suivi de préposition ---> a, verbe

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_verbe

Fin de cas

Sinon

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_verbe

Fin de si

`a précédé

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

:(\$id_phrase#[Mot]ID_Phrase) `a en debut de phrase ---> a, préposition

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

: ([Forme]Forme="c") | ([Forme]Forme="qu") | ([Forme]Forme="jusqu")

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

: ([Forme]Forme="pas") | ([Forme]Forme="mie")

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

: (Position([Forme]Forme;"l,m,n,il,t,nen,les,elle,on")>0) ` - "a" est précédé de la forme " l " ou "m" ou " n " ou "il"
ou " t ", "nen", ou "les"

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_verbe

:

([Forme]Forme="i") | ([Forme]Forme="en") | ([Forme]Forme="nos") | ([Forme]Forme="vos") | ([Forme]Forme="lor")
) ` - "a" est précédé des termes "i " ou "en" ou "nos" ou "vos" ou "lor"

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_verbe

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe) `a précédé de verbe ---> a, préposition

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_conjonction) & ([Terme]Terme="que")

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_a_preposition

Fin de si

```

Si ($mot_id_forme#0)
$j:=$j+1
4DBarber_Call (Chaine($j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

```

```

Fin de boucle

```

1.3.1.2 LEMMATISATION DE LA FORME C

```

$j:=0

CHERCHER([Nature_Terme];[Nature_Terme]Type="pronom")
CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="ço";*)
CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=[Nature_Terme]ID)
Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Terme])
[Terme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Terme]ID_Nature_Terme:=[Nature_Terme]ID
[Terme]Terme:="ço"
STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])
Fin de si
CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)
CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="c")
Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Forme])
[Forme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID
[Forme]Forme:="c"
STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])
Fin de si
$Id_forme_co_pronom:=[Forme]ID

Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
$Id_il:=[Mot]ID_IL
$Id_passage:=[Mot]ID_Passage

```

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

`c suivi de ESTRE ---> ço, pronom`

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Si ([Terme]Terme="estre")

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_co_pronom

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.3 LEMMATISATION DE LA FORME *CE*

\$j:=0

\$id_forme_co_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("ce";"ce";lem_id_pronom)

\$id_forme_co_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("ce";"ce";lem_id_adjectif)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

\$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

`a suivi

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (Position([Terme]Terme;"qui,que")>0)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
\$j:=\$j+1

```

4DBarber_Call (Chaine($i))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

```

```

Fin de boucle

```

1.3.1.4 LEMMATISATION DE LA FORME *CEL*

```

$Id_forme_co_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("cel";"cel";lem_id_pronom)
$Id_forme_co_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("cel";"cel";lem_id_adjectif)

```

```

Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
$Id_il:=[Mot]ID_IL
$Id_passage:=[Mot]ID_Passage
$Id_narration:=[Mot]ID_Narration
$position:=[Mot]Position
$Id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

```

```

$mot_id_forme:=0

```

```

`a suivi
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=$Id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=$Id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=$Id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=( $position+1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
$mot_id_forme:=$Id_forme_co_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

```

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$sid_il,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$sid_passage,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$sid_narration,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
: (Position([Terme]Terme;"qui,que")>0)
\$mot_id_forme:=\$sid_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)
\$mot_id_forme:=\$sid_forme_co_pronom
Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.5 LEMMATISATION DE *CELE*

\$j:=0

\$id_forme_co_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("cele";"cel";lem_id_pronom)

\$id_forme_co_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("cele";"cel";lem_id_adjectif)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

\$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

`a suivi

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

```
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=( $position-1))
Si (Enregistrements_trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
: (Position([Terme]Terme;"qui,que")>0)
$mot_id_forme:=$id_forme_co_pronom
```

```
Fin de cas
Fin de si
```

```
Si ($mot_id_forme=0)
$mot_id_forme:=$id_forme_co_pronom
Fin de si
```

```
Si ($mot_id_forme#0)
$j:=$j+1
4DBarber_Call (Chaine($j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si
```

```
Fin de boucle
```

1.3.1.6 LEMMATISATION DE LA FORME *CHASCUN*

```
$j:=0
```

```
$id_forme_co_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("chascun";"chascun";lem_id_pronom)
$id_forme_co_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("chascun";"chascun";lem_id_adjectif)
```

```
Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
$id_il:=[Mot]ID_IL
$id_passage:=[Mot]ID_Passage
$id_narration:=[Mot]ID_Narration
$position:=[Mot]Position
```


\$sid_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

`a suivi

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$sid_il,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$sid_passage,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$sid_narration,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_co_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$sid_il,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$sid_passage,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$sid_narration,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (Position([Terme]Terme;"qui,que")>0)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_co_pronom

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)

```

$j:=$j+1
4DBarber_Call (Chaine($j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

```

Fin de boucle

1.3.1.7 LEMMATISATION DE LA FORME *CHASCUNS*

```
$j:=0
```

```

$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_pronom)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_adjectif)

```

```

Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_pronom)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_adjectif)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_pronom)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_adjectif)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_pronom)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_adjectif)

```

```
$mot_id_forme:=0
```

```

`a suivi
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=( $position+1))
Si (Enregistrements_trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_pronom)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("chascuns";"chascun";lem_id_adjectif)

```

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))
Si (Enregistrements_trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
: (Position([Terme]Terme;"qui,que")>0)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom
Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.8 LEMMATISATION DE LA FORME *CHE*

\$j:=0

\$id_forme_co_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("che";"ço";lem_id_pronom)

\$id_forme_co_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("che";"ço";lem_id_adjectif)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

\$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

`a suivi

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)
 CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))
 Si (Enregistrements_trouves([Mot])=1)
 CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
 CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
 Au cas où
 : (Position([Terme]Terme;"qui,que")>0)
 \$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)
 \$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom
 Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
 \$j:=\$j+1
 4DBarber_Call (Chaine(\$j))
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
 [Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme
 STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
 Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.9 LEMMATISATION DE LA FORME *CIL*

\$j:=0

\$id_forme_co_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("cil";"cel";lem_id_pronom)
 \$id_forme_co_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("cil";"cel";lem_id_adjectif)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
 \$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage
\$id_narration:=[Mot]ID_Narration
\$position:=[Mot]Position
\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

`a suivi

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (Position([Terme]Terme;"qui,que")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_co_pronom

Fin de si

```
Si ($mot_id_forme#0)
$j:=$j+1
4DBarber_Call (Chaine($j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si
```

Fin de boucle

1.3.1.10 LEMMATISATION FORME *EN*

\$j:=0

```
$id_forme_en_preposition:=Special_Build_Forme_Terme ($1;"en";lem_id_preposition)
$id_forme_en_adverbe:=Special_Build_Forme_Terme ($1;"en";lem_id_adverbe)
```

```
Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
$id_il:=[Mot]ID_IL
$id_passage:=[Mot]ID_Passage
$id_narration:=[Mot]ID_Narration
$position:=[Mot]Position
$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase
```

\$mot_id_forme:=0

```
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=( $position+1))
Si (Enregistrements_trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
```

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nombre)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_preposition

: (Position([Terme]Terme;"en,l")>0)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_adverbe

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_preposition

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_preposition

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_article)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_preposition

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_preposition

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)
Au cas où
: ([Forme]Forme="@r") | ([Forme]Forme="@re") `infinitif
\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_preposition

Sinon
\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_adverbe

Fin de cas

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_particule) & ([Terme]Terme="ne")

\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_adverbe

: (Position([Terme]Terme;"jo,tu,il,ele,nos,vos")>0) & ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_pronom)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_en_adverbe

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.11 LEMMATISATION FORME L

\$j:=0

`le pronom

CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="le";*)

CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_pronom)

Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)

CREER ENREGISTREMENT([Terme])

[Terme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)

[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_pronom

[Terme]Terme:="le"

STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])

Fin de si

CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)

CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="l")

Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)

CREER ENREGISTREMENT([Forme])

[Forme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)

[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID

[Forme]Forme:="l"
STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])
Fin de si
\$id_forme_l_pronom:=[Forme]ID

`le article
CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="le";*)
CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_article)
Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Terme])
[Terme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_article
[Terme]Terme:="le"
STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])
Fin de si
CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)
CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="l")
Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Forme])
[Forme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID
[Forme]Forme:="l"
STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])
Fin de si
\$id_forme_l_article:=[Forme]ID

`l article
CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="le";*)
CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_article)
Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Terme])
[Terme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_verbe
[Terme]Terme:="le"
STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])
Fin de si
CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)
CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="l")
Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Forme])
[Forme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID

[Forme]Forme:="l"

STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])

Fin de si

\$id_forme_1_article:=[Forme]ID

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

\$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

`l suivi

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe) `l suivi de verbe ---> l, pronom

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_1_pronom

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Terme]Terme="i") | ([Terme]Terme="en")

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_1_pronom

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun) | ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre) `l suivi de nom ---> l, article

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_1_article

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Forme]Forme="en") | ([Forme]Forme="on")

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_1_pronom

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Forme]Forme="autre")

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_1_article

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de cas

Sinon

Fin de si

`l précédé

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

Fin de cas

Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.12 LEMMATISATION FORME LA

\$j:=0

\$id_forme_la_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("la";"la";lem_id_pronom)

\$id_forme_la_article:=Special_Build_Forme_Terme ("la";"la";lem_id_article)

\$id_forme_la_adverbe:=Special_Build_Forme_Terme ("la";"la";lem_id_adverbe)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

\$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (Position([Terme]Terme;"i,en")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_la_pronom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_la_pronom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_pronom)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_la_pronom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_la_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nombre)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_la_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_la_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_la_article

: (Position([Terme]Terme;"o,jus")>0)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_la_adverbe
Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.13 LEMMATISATION DE LA FORME *LE*

\$j:=0

\$id_forme_le_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("le";"le";lem_id_pronom)
\$id_forme_le_article:=Special_Build_Forme_Terme ("le";"le";lem_id_article)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
\$id_il:=[Mot]ID_IL
\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$sid_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$sid_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$sid_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$sid_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$sid_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (Position([Terme]Terme;"i,en")>0)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_le_pronom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_le_pronom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_pronom)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_le_pronom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_le_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nombre)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_le_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_le_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_le_article

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)

```

$ج:= $ج+1
4DBarber_Call (Chaine($ج))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$ج})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

```

1.3.1.14 LEMMATISATION FORME *LES*

```

$ج:=0

$sid_forme_les_prenom:=Special_Build_Forme_Terme ("les";"les";lem_id_prenom)
$sid_forme_les_article:=Special_Build_Forme_Terme ("les";"les";lem_id_article)

Boucle ($ج;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$ج})
$sid_il:=[Mot]ID_IL
$sid_passage:=[Mot]ID_Passage
$sid_narration:=[Mot]ID_Narration
$position:=[Mot]Position
$sid_phrase:=[Mot]ID_Phrase

$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=$sid_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=$sid_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=$sid_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=( $position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

```


: (Position([Terme]Terme;"i,en")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_les_prenom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_les_prenom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_les_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nombre)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_les_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_les_article

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_les_article

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.15 LEMMATISATION FORME *LI*

\$j:=0

`a préposition

CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="li";*)

CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_prenom)

```

Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Terme])
[Terme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)
[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_prenom
[Terme]Terme:="li"
STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])
Fin de si
CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)
CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="li")
Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Forme])
[Forme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)
[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID
[Forme]Forme:="li"
STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])
Fin de si
$Id_forme_li_prenom:=[Forme]ID

```

` a verbe

```

CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="li";*)
CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_article)
Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Terme])
[Terme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)
[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_article
[Terme]Terme:="li"
STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])
Fin de si
CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)
CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="li")
Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Forme])
[Forme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)
[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID
[Forme]Forme:="li"
STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])
Fin de si
$Id_forme_li_article:=[Forme]ID

```

```

Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
$Id_il:=[Mot]ID_IL

```

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

`a suivi

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_li_prenom

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: (Position([Terme]Terme;"i,en")>0)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_li_prenom

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_li_article

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nombre)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_li_article

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)

\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_li_article
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_li_article
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: (Position([Terme]Terme;"un,altre")>0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_li_article
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où
: (Position([Terme]Terme;"de,en,sans,avec")>0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_li_pronom
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de cas

Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.16 LEMMATISATION FORME *MES*

\$j:=0

`mes adjectif

CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="mon";*)

CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)

Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)

CREER ENREGISTREMENT([Terme])

[Terme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)

[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_adjectif

[Terme]Terme:="mon"

STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])

Fin de si

CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)

CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="mes")

Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)

CREER ENREGISTREMENT([Forme])

[Forme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)

[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID

[Forme]Forme:="mes"

STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])

Fin de si

\$id_forme_mes_adjectif:=[Forme]ID

\$id_forme_mes_nom_commun:=Special_Build_Forme_Terme ("mes";"mes";lem_id_nom_commun)

`mes adjectif

CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="mais";*)

CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adverbe)

Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)

CREER ENREGISTREMENT([Terme])

[Terme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)

[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_adverbe

[Terme]Terme:="mais"

STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])
 Fin de si
 CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)
 CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="mes")
 Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)
 CREER ENREGISTREMENT([Forme])
 [Forme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)
 [Forme]ID_Terme:=[Terme]ID
 [Forme]Forme:="mes"
 STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])
 Fin de si
 \$id_forme_mes_adverbe:=[Forme]ID

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
 \$id_il:=[Mot]ID_IL
 \$id_passage:=[Mot]ID_Passage
 \$id_narration:=[Mot]ID_Narration
 \$position:=[Mot]Position
 \$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

`a suivi
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
 CHERCHER([Mot];[Mot]Position=((\$position+1))
 Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
 CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
 CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
 Au cas où
 : ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre) | ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
 4DBarber_Call (Chaine(\$j))
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
 [Mot]ID_Forme:=\$id_forme_mes_adjectif
 STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

 : ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)
 \$j:=\$j+1
 4DBarber_Call (Chaine(\$j))
 CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
 [Mot]ID_Forme:=\$id_forme_mes_adjectif

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de cas

Fin de si

`a précédé

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Forme]Forme="ja")

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_mes_adverbe

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_article)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_mes_nom_commun

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de cas

Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.17 LEMMATISATION FORME *MON*

\$j:=0

\$id_forme_mon_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("mon";"mon";lem_id_adjectif)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
\$id_il:=[Mot]ID_IL
\$id_passage:=[Mot]ID_Passage
\$id_narration:=[Mot]ID_Narration
\$position:=[Mot]Position
\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_mon_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_mon_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_mon_adjectif

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.18 LEMMATISATION FORME *MOUT*

\$j:=0

\$id_forme_mout_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme (\$1;"molt";lem_id_adjectif)

\$id_forme_mout_adverbe:=Special_Build_Forme_Terme (\$1;"molt";lem_id_adverbe)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

\$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_mout_adjectif

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_mout_adverbe

Fin de si

```

Si ($mot_id_forme#0)
$j:=$j+1
4DBarber_Call (Chaine($j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

```

```

Fin de boucle

```

1.3.1.19 LEMMATISATION *N*

```

$j:=0

```

```

$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("n";"ne";lem_id_particule)
$mot_id_forme:=Special_Build_Forme_Terme ("n";"ne";lem_id_conjonction)

```

```

Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
$mot_id:= [Mot]ID_IL
$mot_id:= [Mot]ID_Passage
$mot_id:= [Mot]ID_Narration
$position:= [Mot]Position
$mot_id:= [Mot]ID_Phrase

```

```

$mot_id:=0

```

```

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=$mot_id;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=$mot_id;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=$mot_id;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=($position+1))

```

```

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

```

```

Au cas où

```

: (Position([Terme]Terme;"i,en")>0)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_n_particule
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_n_particule
Sinon
\$mot_id_forme:=\$id_forme_n_conjonction
Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.20 LEMMATISATION FORME *PAR*

\$j:=0

\$id_forme_par_nom_commun:=Special_Build_Forme_Terme ("par";"par";lem_id_nom_commun)
\$id_forme_par_preposition:=Special_Build_Forme_Terme ("par";"par";lem_id_preposition)
\$id_forme_par_particule:=Special_Build_Forme_Terme ("par";"par";lem_id_particule)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
\$id_il:=[Mot]ID_IL
\$id_passage:=[Mot]ID_Passage
\$id_narration:=[Mot]ID_Narration
\$position:=[Mot]Position
\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où
: (Position([Terme]Terme;"estre,avoir")>0) & ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+2))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où
: (\$id_phrase#[Mot]ID_Phrase)
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_par_particule

Fin de cas

Fin de si

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_article)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_par_nom_commun

```
: (Position([Terme]Terme;"molt,tant,trop,com")>0)
$mot_id_forme:=$id_forme_par_particule
```

Fin de cas

Fin de si

```
Si ($mot_id_forme=0)
$mot_id_forme:=$id_forme_par_preposition
Fin de si
```

```
Si ($mot_id_forme#0)
$ج:=$ج+1
4DBarber_Call (Chaine($ج))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$ي})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si
```

Fin de boucle

1.3.1.21 LEMMATISATION FORME *PLUS*

```
$ج:=0
```

```
$id_forme_plus_nom_commun:=Special_Build_Forme_Terme ("plus";"plus";lem_id_nom_commun)
$id_forme_plus_adverbe:=Special_Build_Forme_Terme ("plus";"plus";lem_id_adverbe)
```

```
Boucle ($ي;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$ي})
$id_il:=[Mot]ID_IL
$id_passage:=[Mot]ID_Passage
$id_narration:=[Mot]ID_Narration
$position:=[Mot]Position
$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase
```

```
$mot_id_forme:=0
```

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_article)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_plus_nom_commun

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_plus_adverbe
Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.22 LEMMATISATION DE LA FORME S

\$j:=0

\$id_forme_s_prenom:=Special_Build_Forme_Terme ("s";"se";lem_id_prenom)

\$id_forme_s_conjonction:=Special_Build_Forme_Terme ("s";"se";lem_id_conjonction)

\$id_forme_s_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("s";"sa";lem_id_adjectif)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

\$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_s_prenom

: (Position([Terme]Terme;"en,i")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_s_prenom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_prenom)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_s_conjonction

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adverbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_s_conjonction

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_s_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_s_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)
\$mot_id_forme:=\$id_forme_s_adjectif

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)
\$j:=\$j+1
4DBarber_Call (Chaine(\$j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.23 LEMMATISATION DE LA FORME *SE*

\$j:=0

\$id_forme_se_pronom:=Special_Build_Forme_Terme ("se";"se";lem_id_pronom)
\$id_forme_se_conjonction:=Special_Build_Forme_Terme ("se";"se";lem_id_conjonction)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
\$id_il:=[Mot]ID_IL
\$id_passage:=[Mot]ID_Passage
\$id_narration:=[Mot]ID_Narration
\$position:=[Mot]Position
\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (Position([Terme]Terme;"en,i")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_se_pronom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_se_pronom

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_se_conjonction

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.24 LEMMATISATION DE LA FORME *SON*

\$j:=0

\$id_forme_son_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme (\$1;"son";lem_id_adjectif)

\$id_forme_son_nom_commun:=Special_Build_Forme_Terme (\$1;"son";lem_id_nom_commun)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

\$id_il:=[Mot]ID_IL

\$id_passage:=[Mot]ID_Passage

\$id_narration:=[Mot]ID_Narration

\$position:=[Mot]Position

\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration,*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

:([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_son_adjectif

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme=0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_son_nom_commun

Fin de si

```

Si ($mot_id_forme#0)
$j:=$j+1
4DBarber_Call (Chaine($j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

```

Fin de boucle

1.3.1.25 LEMMATISATION FORME *TANT*

```
$j:=0
```

```

Sid_forme_tant_adverbe:=Special_Build_Forme_Terme ("tant";"tant";lem_id_adverbe)
Sid_forme_tant_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("tant";"tant";lem_id_adjectif)

```

```

Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
Sid_il:=[Mot]ID_IL
Sid_passage:=[Mot]ID_Passage
Sid_narration:=[Mot]ID_Narration
$position:=[Mot]Position
Sid_phrase:=[Mot]ID_Phrase

```

```
$mot_id_forme:=0
```

```

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=( $position+1))

```

```

Si (Enregistrements_trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

```

```

Au cas où
: (Position([Terme]Terme;"que,com,de")>0)

```

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_tant_adverbe

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_tant_adverbe

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_pronom)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_tant_adverbe

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_tant_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_tant_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_tant_adjectif

: (Position([Forme]Forme;"par,en,i")>0)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_tant_adverbe

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$sid_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$sid_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$sid_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (Position([Terme]Terme;"par,de,por,a")>0)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_tant_adverbe

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)

\$j:=\$j+1

```

4DBarber_Call (Chaine($j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$mot_id_forme
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])
Fin de si

Fin de boucle

```

1.3.1.26 LEMMATISATION FORME UN

```

$j:=0

`a préposition
CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="un";*)
CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nombre)
Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Terme])
[Terme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_nombre
[Terme]Terme:="un"
STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])
Fin de si
CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)
CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="un")
Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Forme])
[Forme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID
[Forme]Forme:="un"
STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])
Fin de si
$id_forme_un_nombre:=[Forme]ID

`a verbe
CHERCHER([Terme];[Terme]Terme="un";*)
CHERCHER([Terme];[Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_article)
Si (Enregistrements trouves([Terme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Terme])
[Terme]ID:=UID_Obttenir_Numero (1)
[Terme]ID_Nature_Terme:=lem_id_article

```

```

[Terme]Terme:="un"
STOCKER ENREGISTREMENT([Terme])
Fin de si
CHERCHER([Forme];[Forme]ID_Terme=[Terme]ID;*)
CHERCHER([Forme];[Forme]Forme="un")
Si (Enregistrements trouves([Forme])=0)
CREER ENREGISTREMENT([Forme])
[Forme]ID:=UID_Obtener_Numero (1)
[Forme]ID_Terme:=[Terme]ID
[Forme]Forme:="un"
STOCKER ENREGISTREMENT([Forme])
Fin de si
$Id_forme_un_article:=[Forme]ID

```

```

Boucle ($i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
$Id_il:=[Mot]ID_IL
$Id_passage:=[Mot]ID_Passage
$Id_narration:=[Mot]ID_Narration
$position:=[Mot]Position
$Id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

```

```

`a suivi
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=$Id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=$Id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=$Id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=($position+1))
Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)
CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)
Au cas où
: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun) & ([Terme]Terme="vers")
$j:=$j+1
4DBarber_Call (Chaine($j))
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{$i})
[Mot]ID_Forme:=$Id_forme_un_nombre
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

```

Sinon

```

$j:=$j+1
4DBarber_Call (Chaine($j))

```

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
[Mot]ID_Forme:=\$id_forme_un_article
STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de cas

Fin de si

Fin de boucle

1.3.1.27 LEMMATISATION FORME *VOS*

\$j:=0

\$id_forme_vos_prenom:=Special_Build_Forme_Terme ("vos";"vos";lem_id_prenom)
\$id_forme_vos_adjectif:=Special_Build_Forme_Terme ("vos";"vos";lem_id_adjectif)

Boucle (\$i;1;Taille tableau(_lem_id_mot);1)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})
\$id_il:=[Mot]ID_IL
\$id_passage:=[Mot]ID_Passage
\$id_narration:=[Mot]ID_Narration
\$position:=[Mot]Position
\$id_phrase:=[Mot]ID_Phrase

\$mot_id_forme:=0

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)
CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position+1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)
CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_verbe)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_vos_prenom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_particule) & ([Terme]Terme="ne")

\$mot_id_forme:=\$id_forme_vos_prenom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_adjectif)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_vos_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_commun)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_vos_adjectif

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_nom_propre)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_vos_adjectif

: (Position([Terme]Terme;"en,i")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_vos_prenom

: (Position([Forme]Forme;"se,me,m,s,le,la,l")>0)

\$mot_id_forme:=\$id_forme_vos_prenom

: ([Terme]ID_Nature_Terme=lem_id_particule) & ([Terme]Terme="es")

\$mot_id_forme:=\$id_forme_vos_prenom

Fin de cas

Fin de si

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_IL=\$id_il;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Passage=\$id_passage;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]ID_Narration=\$id_narration;*)

CHERCHER([Mot];[Mot]Position=(\$position-1))

Si (Enregistrements trouves([Mot])=1)

CHARGER SUR LIEN([Mot]ID_Forme)

CHARGER SUR LIEN([Forme]ID_Terme)

Au cas où

: (Position([Terme]Terme;"jo,tu,il,ele,eles,nos")>0)

\$mot_id_forme:=\$sid_forme_vos_prenom

Fin de cas

Fin de si

Si (\$mot_id_forme#0)

\$j:=\$j+1

4DBarber_Call (Chaine(\$j))

CHERCHER([Mot];[Mot]ID=_lem_id_mot{\$i})

[Mot]ID_Forme:=\$mot_id_forme

STOCKER ENREGISTREMENT([Mot])

Fin de si

Fin de boucle

TEXTES ET REFERENCES

2 TEXTES ET REFERENCES

Les deux tableaux qui suivent listent différents types d'informations relatives aux insertions.

Le premier tableau regroupe les pièces par registre : la première colonne mentionne son genre, la seconde affiche l'incipit, la troisième l'auteur (lorsque la pièce est attribuée), la quatrième sa localisation dans les répertoires bibliographiques connus.

Le deuxième tableau mentionne les insertions intégralement : la première colonne consigne le titre abrégé du texte d'accueil, la seconde sa position (première IL, deuxième IL, etc.), la troisième le texte de l'insertion, les quatrième et cinquième indiquent les vers où elle apparaît, enfin, la dernière fait état, à nouveau, de sa référence bibliographique.

Le lecteur pourra donc obtenir des informations exhaustives sur les insertions de notre corpus en croisant les deux tableaux.

Enfin, chaque tableau est suivi de la liste des abréviations usitées dans ses colonnes.

2.1 TABLEAU I

GENRE	PREMIER VERS	AUTEUR	REFERENCE
Chanson courtoise	<i>A vous, amant, plus k'a nulle autre gent</i>	Châtelain de Coucy	RWL 38.1
Chanson courtoise	<i>Aimans fins et verais / Se li mons ert vostre en pais</i>	Gautier d'Espinal	RWL 77.2
Chanson courtoise	<i>Amours a non cez maus qui me tourmente</i>		RWL 265.68
Chanson courtoise	<i>Amours, quant m'iert ceste peine</i>		RWL 265.119
Chanson courtoise	<i>Au renouveau de la douçour d'esté</i>	Gace Brulé	RWL 65.6
Chanson courtoise	<i>Bele m'est la voiz autaine</i>	Daude de Pradas	RWL 265.221
Chanson courtoise	<i>Bien cuidai toute ma vie</i>	Gace Brulé	RWL 65.11
Chanson courtoise	<i>Bone Amors m'a a son service mis</i>	Gerardin de Boulogne	RWL 81.1
Chanson courtoise	<i>Cil qui d'amour me conseille</i>	Gace Brulé	RWL 65.17
Chanson courtoise	<i>Cil qui d'Amours me conseille</i>	Perrin d'Angecourt	RWL 192.14
Chanson courtoise	<i>Contre (En cel) tens que voi frimer</i>	Gace Brulé	RWL 65.22
Chanson courtoise	<i>Desconfortés et de joie parti</i>	Gautier d'Espinal	RWL 77.7
Chanson courtoise	<i>Destrois, pensis, en esmai</i>	Audefrois le Bastart	RWL 15.8
Chanson courtoise	<i>Esperance d'amour que j'ai</i>		RWL 265.681
Chanson courtoise	<i>Ja de chanter en ma vie</i>	Renaut de Sableuil	RWL 219.1
Chanson courtoise	<i>J'ai mis si amoureusement</i>	Girart d'Amiens ?	RWL 265.821
Chanson courtoise	<i>Je n'ai loisir d'assez penser</i>		RWL 265.895
Chanson courtoise	<i>Je suix espris doucement / D'une amour novelette</i>		RWL 265.931

Chanson courtoise	<i>La douce vois du louseignol sauvage</i>	Châtelain de Coucy	RWL 38.7
Chanson courtoise	<i>Lanquan li jorn son lonc en may</i>	Jaufré Rudel	IF 376, 8
Chanson courtoise	<i>Lasse, comment porrai durer</i>		RWL 265.989
Chanson courtoise	<i>Li noviaus tens et mais [et violete]</i>	Châtelain de Couci	RWL 38.9
Chanson courtoise	<i>Li plusour ont d'amours chanté</i>	Gace Brulé	RWL 65.47
Chanson courtoise	<i>Loiaus amours qu'est dedens fin cuer mise</i>	Renaut de Beaujeu	RWL 217.1
Chanson courtoise	<i>Loiaux (Beau) desirs et pensee jolie</i>	Martin le Beguin	RWL 179.3
Chanson courtoise	<i>Lors que florist la bruiere</i>	Gontier de Soignies	RWL 93.3
Chanson courtoise	<i>Mout est fous, que que nus die,</i>		RWL 265.1169
Chanson courtoise	<i>Mout me demeure que n'oi chanter</i>		RWL 265.1178
Chanson courtoise	<i>Ne sont pas achoison de chanter</i>	Gace Brulé	RWL 65.51
Chanson courtoise	<i>Non es enugs ni fallimens</i>	Bernard de Ventadour	Non réf.
Chanson courtoise	<i>Par (Por) quel forfait ne par quel (mesprison) ochoison</i>	Châtelain de Coucy	RWL 38.13
Chanson courtoise	<i>Par un seul baisier a loisir</i>		RWL 265.1316
Chanson courtoise	<i>Pour verdure ne pour pree</i>	Gace Brulé	RWL 65.59
Chanson courtoise	<i>Puis qu'il m'estuet de ma douleur chanter</i>	Richard de Fournival	RWL 223.13
Chanson courtoise	<i>Quant (A) la saisons du dous tans</i>	Vidame de Chartres	RWL 262.6
Chanson courtoise	<i>Quant bone dame et fine amour me prie</i>	Gace Brulé	RWL 65.60
Chanson courtoise	<i>Quant de la foelle espoissent li vergier</i>		RWL 265.1410
Chanson courtoise	<i>Quant flours (feuille) et glais et verdure s'esloigne</i>	Gace Brulé	RWL 65.63
Chanson courtoise	<i>Quant li estés et la douce saisons</i>	Châtelain de Coucy	RWL 38.14

Chanson courtoise	<i>Quant voi l'aloete moder</i>	Bernart de Ventadorn	IF 407.9
Chanson courtoise	<i>Tant vi li hom qu'il vit amis</i>		RWL 265.1659
Chanson courtoise	<i>Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment</i>	Thibaut de Champagne	RWL 240.54
Chanson de gestes	<i>Des que Fromonz au Veneor tença</i>		Non réf.
Chanson de gestes	<i>Grans fu la cours en la sale a Loon</i>		Non réf.
Chanson de mal mariée	<i>Amours me fait renvoisier de (et) chanter</i>	Moniot d'Arras	RWL 185.3
Chanson de toile	<i>Bele Aiglentine en roial chamberine</i>		RWL 265.212
Chanson de toile	<i>En un vergier lez une fontenele</i>		RWL 265.674
Chanson de toile	<i>Fille et la mere se sieent a l'orfois</i>		RWL 265.701
Chanson de toile	<i>Or viennent Pasques les beles en avril</i>		RWL 265.1285
Chanson de toile	<i>Renaut et s'amie chevauche par un pré</i>		RWL 265.1542
Chanson de toile	<i>Siet soi bele Aye as piez sa male maistre,</i>		RWL 265.1619
Chanson de toile	<i>Siet soi belle Euriaus, seule est enclose</i>		RWL 265.1620
Chanson dramatique à refrain	<i>La bele Doe siet au vent</i>		RWL 265.963
Chanson historique	<i>De Renaut a Mousson</i>		RWL 265.488
Motet	<i>La douce verdure</i>		RWL 265.970
Motet	<i>Onques mais n'amai</i>		RWL 265.1255
Motet	<i>Quant la saisons desiree</i>		RWL 265.1448
Motet	<i>Quant li tans se rasoage</i>		RWL 265.1466
Motet	<i>Tant plu sui en lointain pays</i>		RWL 265.1657

Motet enté	<i>Acolez moi et baisiez doucement,</i>		RWL 265.7
Motet enté	<i>E, ai, ke ferai</i>		VDB 788
Motet enté	<i>Tant ai au cuer ire et duel et pesance</i>	Raoul de Beauvais	RWL 265.1648
Motet enté	<i>Tant ai au cuer ire et duel et pesance</i>		RWL 265.1648
Pastourelle	<i>Quant je li donai le blanc peliçon</i>		RWL 265.1426
Pastourelle	<i>Quant revient la seson</i>		RWL 265.1478
Refrain	<i>A boine dame loiaus sui donnés.</i>		VDB 2
Refrain	<i>A gironnées depart amors,</i>		VDB 20
Refrain	<i>A jointes mains vous proi,</i>		VDB 80
Refrain	<i>A la belle servir</i>		VDB 81
Refrain	<i>A li m'en vois,</i>		VDB 101
Refrain	<i>A mon voloir ont choisi mi eill.</i>		VDB 138
Refrain	<i>Acolez moi et baisiez doucement</i>		VDB 4
Refrain	<i>Adés sont ces sades brunetes</i>		VDB 10
Refrain	<i>Adeviner porés cui j'aime,</i>		VDB 11
Refrain	<i>Aimi, Dieus, et qu'en porrai je faire</i>		VDB 12
Refrain	<i>Ainsi doit aler fins cuers</i>		VDB 60
Refrain	<i>Ainsi doit entrer en ville</i>		VDB 64
Refrain	<i>Ainssi doit on aler a son ami</i>		VDB 65
Refrain	<i>Alés bielement,</i>		VDB 93
Refrain	<i>Alés cointement et seri,</i>		VDB 95
Refrain	<i>Ameras me tu, tu, tu,</i>		VDB 110

Refrain	<i>Amez moi, blondette, amez,</i>		VDB 116
Refrain	<i>Amez, dame, li tans en va !</i>		VDB 115
Refrain	<i>Amis, on m'i destraint por vous,</i>		VDB 130
Refrain	<i>Amors ne se donne, mais elle se vant :</i>		VDB 173
Refrain	<i>Amoureusement me tient por vos, dame,</i>		VDB 145
Refrain	<i>Amours et ma dame aussi,</i>		VDB 156
Refrain	<i>Aprennez a valoir, amis,</i>		VDB 184
Refrain	<i>Au departir d'amorettes</i>		VDB 195
Refrain	<i>Averai je dont, lasse,</i>		VDB 209
Refrain	<i>Avoec tele compaignie</i>		VDB 200
Refrain	<i>Batue sui pour amer de men baron</i>		VDB 214
Refrain	<i>Bele, quar balez, je vous en pri</i>		VDB 233
Refrain	<i>Biaus sire, et car le m'amenez</i>		VDB 227a
Refrain	<i>Bien doi endurer le mal,</i>		VDB 259
Refrain	<i>Chapelet de venke</i>		VDB 342
Refrain	<i>Ci le me foule, foule, foule,</i>		VDB 362
Refrain	<i>Cil doit bien joie mener</i>		VDB 359
Refrain	<i>Cleire brunette,</i>		VDB 374
Refrain	<i>Dame et amours , liement</i>		VDB 413
Refrain	<i>Dame qui men cuer avés pris,</i>		VDB 439
Refrain	<i>Dame, a vous servir m'otroi</i>		VDB 395
Refrain	<i>Dame, or sui traïs</i>		VDB 430
Refrain	<i>Dame, vés ci le bacheler;</i>		VDB 445a

Refrain	<i>De nostre compaignie</i>		VDB 479
Refrain	<i>De tout mon cuer bone amour servirai</i>		VDB 485
Refrain	<i>Dex, li cuers me faudra ja,</i>		VDB 539
Refrain	<i>Dex, tolez moi quanque je ai,</i>		VDB 574
Refrain	<i>Diex, comme est douz li penssers</i>		VDB 492
Refrain	<i>Diex, comment durer porrai,</i>		VDB 494
Refrain	<i>Diex, donnés a mon ami</i>		VDB 513
Refrain	<i>Diex, je me mariaï trop tos;</i>		VDB 527
Refrain	<i>Diex, je muir d'amouretes,</i>		VDB 528
Refrain	<i>Diex, qui dirai en mon país</i>		VDB 563
Refrain	<i>Diex, trop demeure; quant venra</i>		VDB 577
Refrain	<i>Don[t] vient li maus d'amer</i>		VDB 595
Refrain	<i>Dont n'ai je droit qui m'envoïse,</i>		VDB 592
Refrain	<i>Douce dame, pour les amors,</i>		VDB 610
Refrain	<i>Douce dame, volez baron</i>		VDB 612a
Refrain	<i>Dous amis, a vous le di,</i>		VDB 1800
Refrain	<i>Dues, Dues, Dues, Dues,</i>		VDB 507
Refrain	<i>D'un joli dairt</i>		VDB 633
Refrain	<i>E dame jolie,</i>		VDB 806
Refrain	<i>E, Diex, si très douc non a en ami.</i>		VDB 831
Refrain	<i>E[n] non Deu, sire, se ne l'ai,</i>		VDB 676
Refrain	<i>Einsi nos meinne li maus d'amors,</i>		VDB 70
Refrain	<i>En non Dieu, c'est la rage</i>		VDB 665

Refrain	<i>En non Dieu, j'ai bel ami</i>		VDB 669
Refrain	<i>En regardant m'ont si vair oeil</i>		VDB 680
Refrain	<i>Ensi va qui aime,</i>		VDB 74
Refrain	<i>Espringuez et balez liement</i>		VDB 700
Refrain	<i>Et cil qui d'amer se repent</i>		VDB 706
Refrain	<i>Fausse amour, je voz doins congié ;</i>		VDB 739
Refrain	<i>Fi, maris de vostre amour,</i>		VDB 746
Refrain	<i>Fine amor ne doi je mie</i>		VDB 752
Refrain	<i>Fui toi, gaite, fai moi voie;</i>		VDB 765
Refrain	<i>Hareu, comment mi mainterrai</i>		VDB 777
Refrain	<i>Hareu, li maus d'amer m'ochist.</i>		VDB 784
Refrain	<i>Hé, amouretes, m'ocirrés vous dont</i>		VDB 793
Refrain	<i>Hé, Dieus, chele m'a traï</i>		VDB 808
Refrain	<i>Hé, Diex ! Ki m'en garira</i>		VDB 829
Refrain	<i>Hé, très douce Jehannette,</i>		VDB 872
Refrain	<i>Honnis soit qui vrais amans depart.</i>		VDB 882
Refrain	<i>Honniz soit qui se repentira d'amer.</i>		VDB 881a
Refrain	<i>Ja couart n'avra belle amie,</i>		VDB 898
Refrain	<i>Ja ne mi marierai,</i>		VDB 1006
Refrain	<i>Ja ne serai sans amour</i>		VDB 1012
Refrain	<i>Ja n'ere au vilain donée,</i>		VDB 1010
Refrain	<i>J'ai amé</i>		VDB 906
Refrain	<i>J'ai amiete</i>		VDB 910

Refrain	<i>J'ai amorettes a mon gré,</i>		VDB 911
Refrain	<i>J'ai amors a ma volenté,</i>		VDB 912
Refrain	<i>J'ai amours fait a mon gré,</i>		VDB 913
Refrain	<i>J'ai joie ramenée chi.</i>		VDB 936
Refrain	<i>Jai ne lairai por mon mari ne die</i>		VDB 1004
Refrain	<i>J'ai pensée a tel i a ;</i>		VDB 969
Refrain	<i>J'ai recouvrée ma joie</i>		VDB 973
Refrain	<i>J'ai tout mon cuer mis en bien amer.</i>		VDB 977
Refrain	<i>J'ai trové le ni de pie,</i>		VDB 981
Refrain	<i>J'aim miex morir pucele,</i>		VDB 958
Refrain	<i>J'aim miex un chapelet de flors</i>		VDB 960
Refrain	<i>Jamais amours n'oublierai,</i>		VDB 991
Refrain	<i>J'an moins par les dois m'amie,</i>		VDB 1112
Refrain	<i>J'atenc de li ma joie;</i>		VDB 1021
Refrain	<i>Je cuidoie avoir ami,</i>		VDB 1034
Refrain	<i>Je doins mon cuer a mon ami</i>		VDB 1037
Refrain	<i>Je gart le bois,</i>		VDB 1047
Refrain	<i>Je muir, je muir d'amourettes, las aimi !</i>		VDB 1074
Refrain	<i>Je n'ai pais amorettes, amorettes,</i>		VDB 1078
Refrain	<i>Je ne fui onques sanz amor</i>		VDB 1083
Refrain	<i>Je ne voi mie chi</i>		VDB 1106
Refrain	<i>Je n'oi onques d'mors joie,</i>		VDB 1113
Refrain	<i>Je prendrai l'oiselet</i>		VDB 1119

Refrain	<i>Je taig par le doi m'amie;</i>		VDB 1143
Refrain	<i>Je vi d'amor</i>		VDB 1146
Refrain	<i>J'en sai deus , li uns en suis,</i>		VDB 1041
Refrain	<i>Jolietement m'en vois, jolietement.</i>		VDB 1165
Refrain	<i>Ki ameroit tel dame a chi,</i>		VDB 1583
Refrain	<i>Ki set garir des maus d'amer,</i>		VDB 1614
Refrain	<i>La merci Deu j'ai ataint</i>		VDB 1191
Refrain	<i>La sainte croiz d'outre mer</i>		VDB 1199
Refrain	<i>L'avoirs done au vilain</i>		VDB 1211
Refrain	<i>Ma dame a droit, qui m'envoie</i>		VDB 1248
Refrain	<i>Mal amendement preignent</i>		VDB 1278
Refrain	<i>Mal dehait ait</i>		VDB 1281
Refrain	<i>Maris, pour coi n'ameroie,</i>		VDB 1295
Refrain	<i>Mes cuers a bone amor quise,</i>		VDB 1315
Refrain	<i>Mes cuers est si jolis,</i>		VDB 1319
Refrain	<i>Navrez sui prés du cuer sanz plaie,</i>		VDB 1350
Refrain	<i>Ne me mokiés mie, biele,</i>		VDB 1355
Refrain	<i>Ne sui pas lés mon ami,</i>		VDB 1369
Refrain	<i>Ne vos repentez mie</i>		VDB 1375
Refrain	<i>N'est il bien reison, or i pensez,</i>		VDB 1367
Refrain	<i>Nule riens a bele dame ne se prent.</i>		VDB 1388
Refrain	<i>Nus n'a joie, s'il n'aime par amours</i>		VDB 1391
Refrain	<i>Nus n'atouche a moi, s'il n'aime par amors.</i>		VDB 1392

Refrain	<i>Nus ne doit amie avoir</i>		VDB 1393
Refrain	<i>Nus ne doit lez le bois aler</i>		VDB 1396
Refrain	<i>Nus ne fu plus loyals amis</i>		VDB 1397
Refrain	<i>Nus ne se marie</i>		VDB 1401
Refrain	<i>Onkes n'amai tant com je fui amée</i>		VDB 1427
Refrain	<i>Onques an ameir loialment</i>		VDB 1420
Refrain	<i>Onques mais n'amai(s) ;</i>		VDB 1422
Refrain	<i>Or ai fali a ami,</i>		VDB 1431
Refrain	<i>Or aroie amouretes,</i>		VDB 1434
Refrain	<i>Or sai ge bien qu'est maus d'amours,</i>		VDB 1457
Refrain	<i>Or sai je bien vraiment</i>		VDB 1458
Refrain	<i>Ostez le moi cel vilain la !</i>		VDB 1462
Refrain	<i>Par ci va la mignotise,</i>		VDB 241
Refrain	<i>Pis vous fet la jalousie</i>		VDB 1485
Refrain	<i>Pités et amours, pour mi</i>		VDB 1486
Refrain	<i>Pitiés et amours, pour mi</i>		VDB 1486
Refrain	<i>Pour coi ne crie je "hahai",</i>		VDB 1518
Refrain	<i>Pour vous, dame de haut pris,</i>		VDB 1521
Refrain	<i>Prendés ce garchon, metés l'en prison ;</i>		VDB 1530
Refrain	<i>Prendés i garde,</i>		VDB 1531
Refrain	<i>Quar sans amor n'a nus joie veraie.</i>		VDB 309
Refrain	<i>Que demendez vous,</i>		VDB 1562
Refrain	<i>Qui sui je donc, regardez moi,</i>		VDB 1615

Refrain	<i>Renvoisiement i vois</i>		VDB 1623
Refrain	<i>Rossignol, ja se muert ma dame,</i>		VDB 1637
Refrain	<i>Se j'ai amé folement ,</i>		VDB 1669
Refrain	<i>Se j'ai fet ma foliete,</i>		VDB 1672
Refrain	<i>Se j'ai perdues mes amours,</i>		VDB 1677
Refrain	<i>Se j'aim par amours,</i>		VDB 1675
Refrain	<i>Se je n'ai s'amor,</i>		VDB 1685
Refrain	<i>Se je sui joliete,</i>		VDB 1689
Refrain	<i>Se mes amis m'a guerpie,</i>		VDB 1703
Refrain	<i>Seulete vois a mon ami,</i>		VDB 1718
Refrain	<i>Si n'a plus joliete de mi.</i>		VDB 1730
Refrain	<i>S'il ne se haste, mes amis,</i>		VDB 1726
Refrain	<i>Sire Diex, la joie qu'avons,</i>		VDB 1738
Refrain	<i>Sire, quant afiert il a vous</i>		VDB 1739a
Refrain	<i>Souspris sui d'amouretes,</i>		VDB 1751
Refrain	<i>Tel dit qu'il se muert d'amour,</i>		VDB 1768
Refrain	<i>Tendez tuit vos mains</i>		VDB 1773
Refrain	<i>Tote la joie que j'ai</i>		VDB 1788
Refrain	<i>Tout ainsi va qui d'amors vit</i>		VDB 1786
Refrain	<i>Tout cil qui sunt enamoraz</i>		VDB 1822
Refrain	<i>Toz li cuers me rit de joie,</i>		VDB 1781
Refrain	<i>Trés douce dame, il est trovez</i>		VDB 1796
Refrain	<i>Trés douche dame jolie,</i>		VDB 1797

Refrain	<i>Veez le la. Demandez li</i>		VDB 1833
Refrain	<i>Vezi ci le bruit de la vile</i>		VDB 1831
Refrain	<i>Vilains, lessiez vostre plorer</i>		VDB 1841
Refrain	<i>Voix je dont bien lou droit chamin,</i>		VDB 1844
Refrain	<i>Volentiers verroie</i>		VDB 1847
Refrain	<i>Vos chantés et je muir d'amer</i>		VDB 1855
Refrain	<i>Vos n'alez pas, si com je faz,</i>		VDB 1862
Refrain	<i>Vos qui amez, traiez en ça,</i>		VDB 1870
Refrain	<i>Vostre jalousie</i>		VDB 1851
Refrain	<i>Vous avez la druerie, amis, de moi,</i>		VDB 1853
Refrain	<i>Vous le me defendés l'amer,</i>		VDB 1859
Refrain	<i>Vous n'alez pas jolièrement,</i>		VDB 1861
Refrain	<i>Vous ne li sariés mener,</i>		VDB 1863
Refrain	<i>Vous qui la irez, pour Dieu, dites li,</i>		VDB 1872
Rondeau	<i>Aaliz main se leva</i>		VDB 9
Rondeau	<i>Ainsi doit entrer en ville</i>		VDB 47
Rondeau	<i>Ainsi va qui amors maint</i>		VDB 19
Rondeau	<i>C'est tot la gieus, el glaioloi,</i>		VDB 4
Rondeau	<i>C'est la gieus, en mi les prez,</i>		VDB 16
Rondeau	<i>C'est la gieus, la gieus, q'en dit en ces prez</i>		VDB 15
Rondeau	<i>C'est la jus desoz l'olive,</i>		VDB 6
Rondeau	<i>C'est la jus en la praele,</i>		VDB 10
Rondeau	<i>C'est la jus, desoz l'olive</i>		VDB 17

Rondeau	<i>C'est tot la gieus, enmi les prez,</i>		VDB 5
Rondeau	<i>Chascuns se doit esbaudir</i>		VDB 28
Rondeau	<i>Ci me tienent amoretes.</i>		VDB 18
Rondeau	<i>Diex, trop demeure, quant venra</i>		VDB 48
Rondeau	<i>J'aim bien laiaument</i>		VDB 29
Rondeau	<i>La jus desouz l'olive,</i>		VDB 11
Rondeau	<i>La jus, desoz la raime</i>		VDB 1
Rondeau	<i>Main se leva bele Aeliz,</i>		VDB 2
Rondeau	<i>Main se leva bele Aeliz,</i>		VDB 3
Rondeau	<i>Main se leva la bien fete Aeliz,</i>		VDB 8
Rondeau	<i>Main se levoit Aaliz,</i>		VDB 7
Rondeau	<i>Mauberjon s'est main levée;</i>		VDB 12
Rondeau	<i>Sor la rive de mer</i>		VDB 13
Rondeau	<i>Tout la gieus, sor rive mer,</i>		VDB 14
Rondeau	<i>Toute vostre gent</i>		VDB 27
Tournoi de dames	<i>Cele d'Oisseri</i>		RWL 265.288
Virelai	<i>Sans faindre voel obeïr</i>	Jakemes ?	RWL 265.1567

Abréviations :

- VDB : van den Boogard. *Rondeaux et refrains* ;
- RWL : Linker. *A Bibliography of Old French* ;
- IF : Frank. *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*.

TABLEAU II

Textes	N°	Insertions lyriques	Vers initial	Vers final	Référence
R.	1	<i>E non Deu, sire, se ne l'ai, l'amor de lui, mar l'acointai.</i>	291	292	VDB 676
R.	2	<i>La jus, desoz la raimé, ensi doit aler qui aime, clere i sourt la fontaine, ya !</i>	295	299	VDB 1
R.	3	<i>Se mes amis m'a guerpie, por ce ne morrai ge mie.</i>	304	305	VDB 1703
R.	4	<i>Main se leva bele Aeliz, dormez, jalous, ge vos en pri, biau se para, miex se vesti desoz le raim. Mignotement la voi venir, cele que j'aim</i>	310	315	VDB 2
R.	5	<i>Main se leva bele Aeliz, mignotement la voi venir, bien se para, miex se vesti, en mai. Dormez, jalous, et ge m'envoiserai.</i>	318	322	VDB 3
R.	6	<i>C'est tot la gieus, el glaioloi, tenez moi, dame, tenez moi ! Une fontaine i sordoit. Aé ! Tenez moi, dame, por les maus d'amer.</i>	329	333	VDB 4
R.	7	<i>C'est tot la gieus, enmi les prez, Vos ne sentez mie les maus d'amer !</i>	514	519	VDB 5

		<i>Dames i vont por caroler, remirez voz braz ! Vos ne sentez mie les maus d'amer si com ge faz !</i>			
R.	8	<i>C'est la jus desoz l'olive, Robins enmaine s'amie. La fontaine i sort serie desouz l'olivete. E non Deu ! Robins enmaine bele Mariete.</i>	522	527	VDB 6
R.	9	<i>Main se levoit Aaliz, J'ai non Enmelot. Biau se para et vesti soz la roche Guion. Cui lairai ge mes amors, amie, s'a vos non?</i>	532	537	VDB 7
R.	10	<i>Main se leva la bien fete Aeliz, par ci passe li bruns, li biaux Robins. Biau se para et plus biau se vesti. Marchiez la foille et ge qieudrai la flor. Par ci passe Robins li amorous, Encor en est li herbage plus douz.</i>	542	547	VDB 8
R.	11	<i>Quant flors et glais et verdure s'esloigne, que cil oisel n'osent un mot soner, por la froidor chascuns crient et resoigne tresq'au biau tens qu'il soloient chanter. Et por ce chant, que nel puis oublier, la bon amor dont Dex joie me doigne, car de li sont et vienent mi penser.</i>	846	852	RWL 65.63
R.	12	<i>Li noviaus tens et mais [et violete] et roissignox me semont de chanter; et mes fins cuers me fet d'une amorete un doz present que ge n'os refuser. Or m'en doint Dex en tel honor monter,</i>	923	930	RWL 38.9

		<i>Diex, quel vassal ! Dex, quel baron ! Je n'amerai se Doon non."</i>			
R.	16	<i>Lors que li jor sont lonc en mai, m'est biaux doz chant d'oisel de lonc. Et quant me sui partiz de la, membre mi d'une amor de lonc. Vois de ça embruns et enclins si que chans ne flors d'aubespain ne mi val ne qu'ivers gelas.</i>	1301	1307	IF 376, 8
R.	17	<i>Des que Fromonz au Veneor tença, li [bons] prevoz qui trestot escouta tant atendi que la noise abessa. Sor l'arestuel de l'espîe s'apuia. Ou voit Fromont, pas ne le salua. "Fromonz, dit il, ge sui de ciaux de la. Gerbers mis sire, qui a vos m'envoia, par moi vos mande, nel vos celerai ja, qui li envoies Foucon que ge voi la et Rocelin, car amdeus pris les a. Et s'il le nient, bien est qui provera en totes cors, la on les trovera, ou en la toe, se sauf conduit i a." Fouques rougi, Roncelins embruncha. Mal soit de cel qui onques mot sona ! Li viex Fromonz forment s'en aïra. "Par Deu ! provos, qui ça vos envoia moult belement de vos se delivra ! Se dont vos vit, ja mes ne vos verra, et, s'il vos voit, ne vos reconoïstra. Encor me membre, ne l'oublierai ja, d'un guerredon que me feïstes ja : li rois de France un cheval me dona voiant voz oils, .c. livres li cousta ; vos l'oceïstes, q'ainc ne se remua. A Geronvile, au pié dou pont de ça, uns chevaliers un tel cop m'i dona</i>	1335	1367	Non Réf.

		<p><i>desor mon heaume que tot le m'enbarra; prendre me fist au col de mon cheval."</i></p> <p><i>Et dit Guirrez : "Fromont, entendez ça, ce fu mes filz qui a vos s'acointa, mort vos eüst, mes il vos espargna. S'il a aaise, encor i referra..."</i></p>			
R.	18	<p><i>Loial amor qui en fin cuer s'est mise n'en doit ja mes partir ne remouvoir que la dolor qui destraint et justise samble douçor quant l'en la puet avoir. [Nus biens d'amors ne puet petit valoir, ainz sont tuit douz qant on les aime et prise ; ce doit chascuns bien entendre et savoir.</i></p> <p><i>Tels puet dire que la morz li est prise por bien amer, qu'il ne dit mie voir, fals amant sont kel font par false guise, malvais loier lor en doint Dex avoir!]</i></p> <p><i>Qui en porroit morir en bon espoir, gariz seroit devant Deu au joïse, por ce m'en lo quant plus me fet doloir.</i></p>	1455	1469	RWL 217.1
R.	19	<p><i>Aaliz main se leva. Bon jor ait qui mon cuer a ! Biau se vesti et para, Desoz l'aunoi. Bon jor ait qui mon cuer a ! N'est pas o moi.</i></p>	1579	1584	VDB 9
R.	20	<p><i>Mout me demeure que n'oi chanter la tourtre a l'entree d'esté autresi com ge soloie ; mes une amor me desvoie et tient esgaré ou j'ai mon pensé, en quel lieu que onques soie.</i></p>	1769	1776	RWL 265.1178

R.	21	<p><i>C'est la jus en la praele or ai bone amor novele ! Dras i gaoit Perronele. Bien doi joie avoir : Or ai bon 'amor novele a mon voloir.</i></p>	1846	1851	VDB 10
R.	22	<p><i>Contrel tens que voi frimer les arbres et blanchoyer, m'est pris talenz de chanter ; si n'en eüsse mestier, q'Amors me fet comparer ce q'onques ne soi trichier n'onques ne poi endurer a avoir faus cuer legier. Por ce ai failli a amie</i></p>	2027	2035	RWL 65.22
R.	23	<p><i>Bele Aiglentine en roial chamberine devant sa dame cousoit une chemise Ainc n'en sot mot quant bone amor l'attise. Or orrez ja comment la bele Aiglentine exploita.</i></p> <p><i>Devant sa dame cousoit et si tailloit ; mes ne coust mie com coudre soloit : el s'entr'oublie, si se point en son doit. La soe mere mout tost s'en aperçoit. Or orrez ja comment [la bele Aiglentine exploita.] "Bele Aiglentine, deffublez votre sorcot, Je voil veoir desoz vostre gent cors. - Non ferai, dame, la froidure est la morz." Or orrez ja [comment la bele Aiglentine exploita.] - "Belle Aiglantine, q'avez a empirier</i></p>	2234	2294	RWL 265.212

	<p><i>que si vos voi palir et engrossier ?</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><i>[Or orrez ja</i> <i>comment la bele Aiglentine exploita.]</i></p> <p>- <i>"Ma douce dame, ne le vos pui noier :</i> <i>jë ai amé un cortois soudoier,</i> <i>le preu Henri, qui tant fet a proisier.</i> <i>S'onqes m'amastes, aiez de moi pitié.</i> <i>Or orrez ja</i> <i>comment [la bele Aiglentine exploita.]</i></p> <p>- <i>"Bele Aiglentine, vos prendra il Henris ?</i> - <i>Ne sai voir, dame, car onqes ne li quis."</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><i>[Or orrez ja</i> <i>comment la bele Aiglentine exploita.]</i></p> <p>- <i>"Bele Aiglentine, or vos tornez de ci,</i> <i>tot ce li dites que ge li mant Henri</i> <i>s'il vos prendra ou vos lera ainsi.</i> - <i>Volentiers, dame ", la bele respondi.</i> <i>Or orrez ja</i> <i>[Conment la bele Aiglentine exploita.]</i></p> <p><i>Bele Aiglentine s'est tornee de ci,</i> <i>et est venue droit a l'ostel Henri.</i> <i>Li quens Henri se gisoit en son lit.</i> <i>Or orrez ja que la bele li dit.</i> <i>Or orrez ja</i> <i>[Conment la bele Aiglentine exploita.]</i></p> <p>- <i>" Sire Henri, velliez vos ou dormez ?</i> <i>Ja vos requiert Aiglentine au vis cler</i> <i>se la prendrez a moullier et a per.</i> - <i>Oïl, dit il, onc joie n'oi mes tel. "</i> <i>Or orrez ja</i></p>			
--	--	--	--	--

		<p><i>[Comment la bele Aiglentine exploita.]</i></p> <p><i>Oit le Henris, mout joianz en devint.</i> <i>Il fet monter chevalier trusq'a .XX.,</i> <i>si enporta la bele en son pais</i> <i>et espousa, riche comtesse en fist.</i> <i>Grant joie en a</i> <i>li quens Henris quant bele Aiglentine a.</i></p>			
R.	24	<p><i>La jus desouz l'olive,</i> <i>ne vos repentez mie,</i> <i>fontaine i sourt serie :</i> <i>Puceles, carolez !</i> <i>Ne vos repentez mie</i> <i>de loiaument amer.</i></p>	2369	2374	VDB 11
R.	25	<p><i>Mauberjon s'est main levee;</i> <i>dioree,</i> <i>buer i vig.</i> <i>A la fontaine est alee,</i> <i>or en ai dol.</i> <i>Diex ! Diex ! or demeure</i> <i>Mauberjons a l'eve trop.</i></p>	2379	2385	VDB 12
R.	26	<p><i>Renaut et s'amie chevauche par un pré</i> <i>tote nuit chevauche jusq'au jor cler.</i> <i>Ja n'avrai mes joie de vos amer.</i></p>	2389	2392	RWL 265.1542
R.	27	<p><i>De Renaut de Mousson</i> <i>et de son frère Hugon,</i> <i>et de ses conpaignons</i> <i>qui donent les grans dons,</i> <i>veult fere une chançon</i> <i>Jordains, li viex bordons,</i> <i>ou tens de moustoisons.</i></p>	2398	2404	RWL 265.488
R.	28	<p><i>La jus, desoz la raime</i> <i>einsi doit aler qui aime,</i> <i>clere i sort la fontaine,</i></p>	2514	2518	VDB 1

		<i>ya!</i> <i>Einsi doit aler qui bele amie a.</i>			
R.	29	<i>Sor la rive de mer,</i> <i>mignotement alez !</i> <i>Un baut i ot levez.</i> <i>Mignoz sui.</i> <i>Mignotement alez,</i> <i>dui et dui !</i>	2523	2527	VDB 13
R.	30	<i>Mout est fous, que que nus die,</i> <i>qui cuide que aillors bé,</i> <i>car miex aim son escondire</i> <i>q'autre m'eüst cuer doné.</i> <i>Et maintes gens serf [en gré],</i> <i>felons plains de tricherie.</i> <i>Por ce faz lor volenté</i> <i>que ge cuit chascuns la voie.</i>	3107	3114	RWL 265.1169
R.	31	<i>Quant de la foelle espoissent li vergier,</i> <i>que l'erbe est vert de la rose espanie,</i> <i>et au matin oi le chant commencier</i> <i>dou rossignol qui par le bois s'escrie,</i> <i>lors ne me sai vers Amors consellier,</i> <i>car onques n'oi d'autre richece envie,</i> <i>fors que d'amors,</i> <i>ne riens [for li] ne m'en puet fere aïe.</i> <i>Ja fine amors ne sera sanz torment,</i> <i>que losengier en ont corrouz et ire.</i> <i>Ne ge ne puis servir a son talent,</i> <i>qu'ele me voelle a son servise eslire.</i> <i>Je soufferrai les faus diz de la gent</i> <i>qui n'ont pooir, sanz plus, fors de mesdire</i> <i>de bone amor,</i> <i>ne riens fors li ne me puet geter d'ire.</i>	3180	3195	RWL 265.1410
R.	32	<i>Quant ge li donai le blanc peliçon,</i> <i>ele amast mout miex le biau Tierrion.</i>	3403	3406	RWL 265.1426

		<i>Hé ! Hé ! ge disoie bien que la pastorele ne m'en feroit rien.</i>			
R.	33	<i>Cele d'Oisseri ne met en oubli que n'aille au cembel. Tant a bien en li que mout embeli le gieu soz l'ormel. En son chief ot chapel de roses fres novel. Face ot fresche, colorie, vairs oils, cler vis simple et bel. Por les autres fere envie i porta maint bel joël.</i>	3418	3430	RWL 265.288
R.	34	<i>Je di que c'est grant folie d'encerchier ne d'esprover ne sa moullier ne s'amie tant com l'en la veut amer, ainz s'en doit on bien garder d'encerchier par jalousie ce qu'en i voudroit trouver.</i>	3625	3631	RWL 65.11
R.	35	<i>Por quel forfêt ne por quel ochoison m'avez, Amors, si de vos esloignié que de vos n'ai secors ne garison ne ge ne truis qui de moi ait pitié ? Malement ai mon servise employé c'onques de vos ne me vint se max non. [N'encor, Amors, ne vos ai reprochié mon servise] mes ore m'en plaig gié, et di que mort m'avez sanz ochoison.</i>	3750	3759	RWL 38.13
R.	36	<i>Ja de chanter en ma vie ne quier mes avoir corage, ainz voeil miex qu'Amors m'ocie por fere son grant damage ; car ja mes si finement</i>	3883	3898	RWL 219.1

		<p><i>n'iert amee ne servie.</i> <i>Por c'en chastie tote gent,</i> <i>q'el m'a mort et li traie.</i></p> <p><i>Las ! j'ai dit par ma folie,</i> <i>ce sai de voir, grant outrage ;</i> <i>mes a mon cuer prist envie</i> <i>d'estre legier et volage.</i> <i>A ! Dame, si m'en repent.</i> <i>Mes cil a tart merci crie</i> <i>qui atent tant que li pent,</i> <i>por ce ai ai la mort deservie.</i></p>			
R.	37	<p><i>Quant la sesons del douz tens s'asseüre,</i> <i>que biaux estez se raferme et esclaire,</i> <i>et tote riens a sa droite nature</i> <i>vient et retret, se n'est trop de mal aire,</i> <i>chanter m'estuet, car plus ne m'en puis taire,</i> <i>por conforter ma cruel aventure</i> <i>qui m'est tornee a grant mesaventure.</i></p> <p><i>A ma dolor n'a mestier couverture,</i> <i>si sui sospris que ne m'en puis retrere.</i> <i>Mar acointai sa tres douce feture</i> <i>por tele dolor ne por tel mal atrere,</i> <i>qui ce me fet que nus ne puet deffere,</i> <i>fors ses fins cuers dont vers moi est si dure</i> <i>q'a la mort sui, se longuement m'i dure !</i></p>	4127	4140	RWL 262.6
R.	38	<p><i>Tout la gieus, sor rive mer,</i> <i>compaignon, or dou chanter !</i></p> <p><i>Dames i ont bauz levez,</i> <i>mout ai le cuer gai.</i></p> <p><i>Compaignon, or dou chanter</i> <i>en l'onor de mai !</i></p>	4164	4169	VDB 14
R.	39	<p><i>Quant revient la sesons</i> <i>que l'erbe reverdoie,</i></p>	4568	4583	RWL 265.1478

		<p><i>que droiz est et resons que l'en deduire doie, seuls aloie, si pensoie as noviau sons que ge soloie. Touse gaie o ses moutons trovai sanz compegnons, ou s'esbanoie a ses chançons. Gente ert sa façons ; chevex que venez baloie avoit sozez et blons.</i></p>			
R.	40	<p><i>Amours a non ciz maus qui me tourmente ; mes n'est pas teuls com les autres genz l'ont, s'est bien resons que li miens cuers s'en sente, qui se mout bien coment on l'en respont. Et ge di : "Las ! mi mal, quant fineront ?" Ne je Jhesus fenir ne mes consente, s'après les mauls li bien gregnor n'en sont.</i></p>	4587	4592	RWL 265.68
R.	41	<p><i>Bele m'est la voiz altane del roissillol el pascor que foelle est verz, blanche flor, et l'erbe nest en la sane dont raverdissent cil vergier. Et joi m'avroit tel mestier que cors me garist et sane.</i></p>	4653	4659	RWL 265.221
R.	42	<p><i>Que demandez vos quant vos m'avez ? que demandez vos ? dont ne m'avez vos ? - Ge ne demant rien se vos m'amez bien.</i></p>	5106	5111	VDB 1562
R.	43	<p><i>Tendez tuit vos mains a la flor d'esté,</i></p>	5113	5115	VDB 1773

		<i>a la flor de liz, por Deu, tendez i !</i>			
R.	44	<p><i>Or viennent Pasques les beles en avril. Florissent bois, cil pré sont raverdi, cez douces eves retraient a lor fil, cil oisel chantent au soir et au matin. Qui amors a, nes doit metre en oubli. Sovent i doit et aler et venir. Ja s'entr'amoient Aigline et li quens Guis. Guis aime Aigline, Aigline aime Guion.</i></p> <p><i>Souz un chastel q'en apele Biaucler, en mout poi d'eure i ot granz bauz levez. Cez damoiseles i vont por caroler, cil escuier i vont por bohorder, cil chevalier i vont por esgarder; vont i cez dames por lor cors deporter. La bele Aigline s'i est fete mener, si ot vestu un bliaut de cendel qui grant .II. aunes traïnoit par les prez. Guis aime Aigline, Aigline aime Guion.</i></p>	5188	5207	RWL 265.1285
R.	45	<p><i>Quant voi l'aloete moder de goi ses ales contre el rai, que s'oblie et lesse cader par la douçor q'el cor li vai, ensi grant envie m'est pris de ce que voi.</i></p> <p><i>Miravile est que n'is del sens ne coir dont desier non fon.</i></p> <p><i>Ha ! las ! Tant cuidoie savoir d'amor, et point n'en sai ! Pas onc d'amar non pou tenir celi dont ja prou nen avrai.</i></p>	5212	5227	IF 407.9

		<p><i>Tol mei lou cor et tol meismes et soi meesme et tol le mon, et por tant el ne m'oste rent fors desier et cor volon.</i></p>			
R.	46	<p><i>Lors que florist la bruiere, que voi prez raverdoier, que chantent en lor maniere cil oisillon el ramier, lors sospir en mon corage, quant cele me fet irier vers qui ma longue proiere ne m'i pot avoir mestier.</i></p> <p><i>Celi aim d'amor certaine dont j'ai le cuer d'ire plain. Las ! ce m'i fet estre en paine dont j'ai le cuer d'ire plain.</i></p> <p><i>Trop vilainement foloie qui ce qu'il aime ne crient. Et qui d'amors se contoie, sachiez qu'il n'aime nient. Amors doit estre si coie la ou ele va et vient que nuls n'en ait duel ni joie, se cil non qui la maintient.</i></p> <p><i>Celi aim.</i></p>	5232	5252	RWL 93.3
R.	47	<p><i>C'est la gieus, la gieus, q'en dit en ces prez. Vos ne vendrez mie, dames, caroler. La bele Aeliz i vet por joer souz la vert olive.</i></p> <p><i>Vos ne vendrez mie caroler es prez, que vos n'amez mie. G'i doi bien aler er bien caroler</i></p>	5427	5434	VDB 15

		<i>car j'ai bele amie.</i>			
R.	48	<i>C'est la gieus, en mi les prez, J'ai amors a ma volenté, dames i ont baus levez, gari m'ont mi oel. J'ai amors a ma volenté teles com ge voel.</i>	5440	5445	VDB 16
C. C.	1	<i>Pour verdure ne pour pree Ne pour fuelle ne pour flour Nulle cancons ne m'agree, Se ne muet de boinne amour. Mais li faignant prieour Dont ja dame n'iert amee Ne cantent fors en paskours, Dont se plaignent sans douleur. Dame tieng a esgaree Qui croit faus dru vanteour, Car honte a longe duree Qui avient par tel folour, Et joie a povre savour Qui en teil lieu est gaste, S'elle a tant en li valour Que hace sa deshonnour. Fausse drue habandonne Muet les nos et puis les lour, Ne ja s'amours n'iert celee, Que ne le sacent plusour. Mais a dame de valour, Bielle et bonne et acesmee, Qui ne croit losengeour, Doit on penser nuit e jour. Bien m'a amours atournee Douce paine et douc labour,</i>	362	406	RWL 65.59

		<p><i>Ne ja pour riens qui soit nee N'oublierai ceste honnour D'amer toute la meillour Que par les boins soit loee. Mais de tant sui en errour, C'onques n'amai sans paour.</i></p> <p><i>Bien s'est amours affremee A mon coer a lonc sejour, Car g'i ai haute pensee Plus que cil autre ameour ; Mais li autre enquerreour Font oeuvre mal eüree, Enui de mainte coulour Pour tourner joie en tristour.</i></p> <p><i>Dame, celle part ne tour Que m'amours ne soit doublee, Et mi desconfort grignour, Dont je morrai sans retour, Se par vous ne sont menour.</i></p>			
C. C.	2	<p><i>La douce vois du loussignot sauvage Qu'oi nuit et jour quointiier et tentir, Me radoucist le coer et rassouage. Or ai talent que canch pour resbaudir ; Bien doi canter, puis qu'il vient a plaisir Celi qui j'ai fait de coer liet hommage ; Si doi avoir grant joie en mon corage, S'elle me voet a son oés retenir.</i></p> <p><i>Onques viers li n'euch faus coer ne volage, Si m'en devoit par tamps mieus avenir, Ains l'aim et sierch et aour par usage, Se ne li os tout mon penser jehir, Car sa biautés me fait si esbahir Que je ne sai devant li nul langage ; Nes regarder n'os son simple visage,</i></p>	816	855	RWL 38.7

		<p><i>Tant en redouc mes ieus a departir.</i></p> <p><i>Tant ai en li bien assis mon corage, Qu'aillours ne pens. Et Dius m'en laist joïr ! C'onques Tristans qui but le buverage Si loiaument n'ama sans departir. Car jou y maic coer et corps et desir, Force et pooir ; ne sai se faich follage, Encor me douch qu'en trestout mon eage Ne puisse assés li ne s'amour siervir.</i></p> <p><i>Je le doi bien siervir a hiretage Et sour toutes et amer et cremir, Qu'adiés m'est vi que je voie s'ymage, Si ne m'en puis soeler dou veïr, Qu'el mont ne puis si bielle riens coisir Lués que le vi, si laissai en hostage Mon coer, qui puis y a fait lonc estage, Ne jamais jour ne l'en quier departir.</i></p> <p><i>Cancon, va t'ent pour faire mon mesage La u je n'os trestourner ne guencir, Car tant redouc la fole gent volage, Qu'il devinent, ains qu'il puist avenir, Les biens d'amours. Dieus les puist maleÿr ! A maint amant ont fait yre et damage ; Mais j'ai de ce moult cruel avantage Qu'il m'en estuet sour mon gré obeïr.</i></p>			
C. C.	3	<p><i>Toute nostre gent sont li plus joli Dou tournoïement ; S'aimment loiaument Toute nostre gent. Et pour cou le di Qu'il ont maintien gent.</i></p>	989	999	VDB 27

		<p><i>Toute nostre gent Sont li plus joli Dou tournoïement.</i></p>			
C. C.	4	<p><i>Quant li estés et la douce saisons Fait foelle et flour et les prés raverdir Et li dous cans menus des oisellons Fait les pluisours de joie souvenir, Las ! cescuns cante, et je pleure et souspir ; Et si n'est pas droiture ne raisons, Car c'est adiés toute m'ententions, Dame, de vous honnourer et siervir.</i></p> <p><i>Qui aroit tout le sens k'ot Salemons, Si le feroit Amours pour fol tenir ; Car trop est male et crueus sa prisons, Si me le fait assaiyer et sentir, Si ne me veult a son eus retenir Ne enseignier quelle est ma garisons, Car j'ai amé longement em pardons, Et amerai tous jours sans repentir.</i></p> <p><i>Merveilles ai dont vient ceste ocoisonz Qu'elle me fait a teil douleur languir : Chou est pour cou qu'elle croit les felons, Les maisdisans, qu'elle devoit haïr, Qui moult se sont pené de moi nuisir ; Mais ne lor vaut lor mortels traïsons, Car en la fin iert grans li guerredons, Quant savera k'ainc ne li voch mentir.</i></p>	2591	2614	RWL 38.14
C. C.	5	<p><i>Cescuns se doit esbaudir Mignotement, Qui vit amoureusement ; Sans plaindre et faire souffrir, Cescuns se doit esbaudir. Car Amours par son plaisir Ami aprent,</i></p>	3832	3842	VDB 28

		<p><i>Si qu'il est de maintien gent.</i> <i>Cescuns se doit esbaudir</i> <i>Mignotement,</i> <i>Qui vit amoureusement.</i></p>			
C. C.	6	<p><i>J'aim bien loiaument,</i> <i>Et s'ai biel ami</i> <i>Pour cui di souvent</i> <i>J'aim bien loiaument ;</i> <i>C'est miens liegement,</i> <i>Je le sai de fi :</i> <i>J'aim bien loiaument,</i> <i>Et s'ai biel ami.</i></p>	3857	3864	VDB 29
C. C.	7	<p><i>Au renouviel de la doucour d'esté</i> <i>Que resclarcist li dois en la fontainne</i> <i>Et que sont vert bos et vregié et pré</i> <i>Et li rosiers en mai florist et grainne,</i> <i>Lors canterai, car trop m'ara duré</i> <i>Hire et esmai qu'avoie au coer procainne.</i> <i>Mais, Fine Amours, a tort m'ocoisonnés,</i> <i>Et moult souvent de legier m'esfraés.</i></p> <p><i>Bien voi qu'amours outre loi m'a mené,</i> <i>Mais moult m'est biel qu'a son voloir me mainne,</i> <i>Et se Dieu plest encor me sara gré</i> <i>De mon travail et de me longhe paine ;</i> <i>Mais paour ai que ne m'ait oublié</i> <i>Par le conseil de le fausse vilainne</i> <i>Dont li corps est cogneüs et prouvés,</i> <i>K'a painnes sui sans morir escapés.</i></p> <p><i>Douce dame, car m'otroiés pour Dé</i> <i>Un douch regart de vous en la semaine,</i> <i>Si attendrai sur celle seürté</i> <i>Joie et solas, ses fins eürs l'ainne.</i> <i>Ramembrés vous con laide cruauté</i> <i>Fait qui ocist son liege homme demainne ;</i></p>	5952	5991	RWL 65.6

		<p><i>Douce dame, d'orgoel vous deffendés, Ne traïssiés vos biens ne vos biautés.</i></p> <p><i>Tant ai d'amours men fin coer esprouvé Que ja sans li n'arai joie ciertainne, Et si sui si tout a sa volenté Que nuls travaux mon desir ne refrainne ; Quant plus me truis pensis et esgaré, Mius me confort es bien dont elle est plainne. Et vous, singneur, qui priiés et amés, Faites ensi, se joïr en volés.</i></p> <p><i>Douce dame, trop m'ont occoisonné Faus losengier par leur parolle vaine, A m'en dehait m'ont il desconforté, Priés ne m'ont mort, Diex leur doinst male estrainne ! Mais malgré iaus vous ai mon coer gardé Plain d'unne amour qui ja n'en ert lontaine ; Si finement est enviérs vous prouvérs, Ja plus loiaus n'iert mes quis ne trouvez.</i></p>			
C. C.	8	<p><i>Au nouviel tans que mais et violette, Et lossignos me semont de canter, Et li dous cuers me siert d'une amourette, Si douc present ne doit nus refuser. Or me laist Dieus a tel honnour monter Que celle k'aim entre mes bras nulette Tiengne une fois ains que voise outre mer!</i></p>	7005	7011	RWL 38.9
C. C.	9	<p><i>A vous, amant, ains qu'a nul autre gent, Est bien raisons que ma dollour complainingne, Car il m'estuet partir outreement Et desevrer de ma douce compaingne ; Mes quant le pierch, n'ain riens qui me remaingne ; Et sace bien Amours seürement, S'ainc nus moru pour avoir coer dolent, Ja n'iert par moi mes meüs ves ne lais.</i></p>	7347	7397	RWL 38.1

	<p><i>Biaus sire Diex, qu'est ce dont ? Et comment Covenra il qu'en la fin congié prenge ? Oïl, par Dieu, ne poet iestre autrement : Aler m'estuet sans li en terre estraingne, Carje n'ai mais confort n'aliegement, Ne de nul autre avoir joie n'ateng, Se de li non - ne sai se c'iert jamais.</i></p> <p><i>Par Diu, Amours, grief m'est a consirer De dous solas et de la compagnie Et des samblans que m'i soloit moustrer Celle qui m'est et compaigne et amie. Mais quant recorc sa simple courtoisie Et les dous mos que siut a moi parler, Comment me poet li coers el corps durer Qu'il ne me part? Ciertes trop est mauvais.</i></p> <p><i>Or voi je bien qu'il m'estoet acater Tous les deduis k'ai eüs en ma vie ; Nel me voet Dieus pour noient pardonner, S'ai grant paour ses loiiers ne m'ocie ; Et saciés bien , s'ainc fist Diex vilonnie, Que vilains fait les amans desevrer, Ne je ne puis de li mon coer oster, Si me couvient que je ma dame lais.</i></p> <p><i>Or seront lié li fol losengeour, Cui il pesoit des biens c'avoir soloie ; Ja pelerins de ce n'ierc a nul jour Que ja viers iaus boinne volenté oye ; Si em puis bien perdre toute ma joie Que tant de maus m'ont fait li traÿtour ; Se Dieus voloit qu'il eussent m'amour, Ne me poroit cargier plus pesant fais.</i></p> <p><i>Jou m'en vois, dame ! A Dieu le creatour Vous commanch jou, en quel liu que je soie ; Ne sai se me verés le mien retour,</i></p>			
--	--	--	--	--

		<p><i>Aventure est que jamais vous revoie ; Mes je vous pri que, u que mes coers traie, Que mes couvens tigniés, viegne ou demour, Si priiés Dieu k'ensi m'envoie honnour Com je vous ai esté amis et vrai</i></p> <p><i>N'us n'a pitié. Va, cancons, si t'en croie Que je m'en vois siervir Nostre Seignour ; Si saciés bien, dame de grant valour, Se je revieug, que pour vous siervir vais.</i></p>			
C. C.	10	<p><i>Sans faindre voel obeïr A ma dame, en qui veïr Puis sens et valour ; Sa biauté en surveïr Ne me poet asouveïr, Tant ai plus dolour.</i></p> <p><i>Elle est douce em pourtraiture, Si croi de fourmer Nature N'en ot le pooir : Dius li fist corps et figure, Par quoi en mon coer figure Desir et espoir.</i></p> <p><i>Mais dangiers ne poet seïr A moi, car souvent seïr Me fait en paour. Pité desire a veïr : Bien me poroit pourveïr Sa grande douchour. Sans faindre, etc.</i></p> <p><i>Grietés que mes cuers endure Tout pour amoureuse ardure, Ne feroit doloir. Moi qui ayme outre mesure La tres bielle a demesure, S'elle eüst voloir</i></p>	7564	7608	RWL 265.1567

		<p><i>D'aidier son ami, suiwir Le voel, se pour moi suiwir Et par ma clamour Peusse sans avoir l'aïr De li et bien parveïr Pardon de savour. Sans faindre, etc.</i></p> <p><i>Or li depri qu'elle ait cure De moi, ami qui mal cure : D'amer senc doloir. Par raison, la creature Qui tant a gente faiture Pitié doit avoir, Humilité detenir Et son ami detenir : Che li vient d'onnour. Orgoel n'apiertient tenir A si franche, ains destenir Comme riche flour. Sans faindre, etc.</i></p>			
V.	1	<i>Alés bielement que d'amer me duel.</i>	104	104	VDB 93
V.	2	<i>Alés cointement et seri, Se vous m'amés.</i>	110	111	VDB 95
V.	3	<i>Ja ne mi marierai, Mais par amors amerai.</i>	119	120	VDB 1006
V.	4	<i>Se j'ainc par amors, Joie en ai plus grant : Mal gré en aient li mesdisant.</i>	126	128	VDB 1675
V.	5	<i>Seulete vois a mon ami ; S'ai grant paor.</i>	134	135	VDB 1718
V.	6	<i>Aprendés a valoir maris, Ou vous m'avés perdue.</i>	141	142	VDB 184

V.	7	<i>Ja ne lairai pour mon mari ne die Que mes amis n'ait un resgart de moi.</i>	152	153	VDB 1004
V.	8	<i>Quant biele dame et fine amors me prie, Encor ferai chanchon cointe et jolie, Ne ja ne quier k'envieus mot en die, Car onques nes amai, Ne ja nes amerai ; Et kis aime, bien sai K'il fait cruël folie, K'envieus sont molt plain de felonnie.</i>	191	199	RWL 65.60
V.	9	<i>J'ai amors fait a mon gré, Miels en vaurra ma vie.</i>	204	205	VDB 913
V.	10	<i>Dont n'ai jou droit que m'envoie Quant la plus biele amie ai ?</i>	237	238	VDB 592
V.	11	<i>Non es enugs ni fallimens Ni vilania, so m'es vis, Mas d'ome can se fas devis D'autrui amor, ni conoixens. Enuios, e queus enanza, Sim faitz enug ni pesanza ? Cascuns se vol de so mester formir : Mi confondetz, e vos non vei iausir.</i>	324	331	nr2
V.	12	<i>Amors mi font renvoisier et canter, Et me semont que plus jolie soie, Et me donne talent de miels amer C'onkes ne fis pour cest fol ki m'en prie ; Que j'ai ami, a nul fuer ne volroie De son gent cors partir ne desevrer ; Ains l'amerai, que j'en sui bien amee. Lassié me ester, ne m'en proiés ja mais ; Sachiés de voir, c'est parole gastee.</i>	441	449	RWL 185.3
V.	13	<i>Ensi va ki bien aime, ensi va,</i>	719	719	VDB 74

V.	14	<i>Ki ameroit tel dame a chi, Il n'aroit mie mescoisi.</i>	935	936	VDB 1583
V.	15	<i>Cil qui d'amours me conselle Que de li doie partir Ne set pas qui me resvelle Ne quel sont mi grief souspir. Petit a sens et voisdie Cil qui me velt castoier, N'onques n'ama en sa vie ; Cil fait trop niche folie Qui s'entremet del mestier Dont il ne se set aidier.</i>	1266	1276	
V.	16	<i>Par Diu ! je tienc a folie D'essaier ne d'esprouver Ne sa femme ne s'amie, Tant com on le velt amer ; Si s'en doit on bien garder D'enquerre par jalousie Chou c'on n'i volroit trouver.</i>	1315	1321	RWL 65.11
V.	17	<i>Grans fu la cours en la sale a Loon : Molt os as tables oisiaus et venison. Ki ke mangast le car ne le poisson, Onques Guillaumes n'en passa le menton, Ains manga tourte et but aige a fuison ; Quant ont mangié li chevalier baron, Les tables ostent sergant et escanchon. Li quens Guillaumes mist le roi a raison : "C'as empensé, dist il, li fils Carlon ? Secorras moi vers la gieste Mahon? Ja deüst estre li os a Carlion." Et dist li rois : "Nous en consilleron, Et le matin savoir le vous feron Ma volenté, se jou irai ou non." Guillaumes l'ot, si taint comme carbon. "Comment dyables, dist il, s'en plaideron. Chou est la fable dou tor et dou mouton.</i>	1407	1428	nr3

		<i>Il s'abaissa , si pris un baston, Puis dist au roi : "Vostre fief vous rendon, N'en tenrai mais vaillant un espouren, Ne vos amis ne serai ne vos hom, Et si venrés, ou vous voelliés ou non. "</i>			
V.	18	<i>Tant arai bonne amour quise C'or l'arai a ma devise</i>	2050	2051	VDB 1315
V.	19	<i>Siet soi biele Euriaus, seule est enclose ; Ne boit ne ne manguë ne ne repose ; Souvent se claimme lasse, souvent se cose C'a son ami Renaut parler n'en ose ; Souvent s'escrie en halt : "Ha ! Dex ! verrai jou ja Mon douc ami Renaut !"</i>	2303	2309	RWL 265.1620
V.	20	<i>Amors, quant m'iert ceste painne achievee Qui si me fait a grant dolour languir ? Souvent mi fait mainte dure escaufee, Souvent rougir et maintes fois palir, Fremir, trambler, tressuër, tressaillir. Souventes fois n'est a joie tornee, Et aussi tost sor le point de morir.</i>	2339	2345	RWL 265.119
V.	21	<i>En non Diu, c'est la rage Li dous maus d'amer, S'il ne m'asouage.</i>	3123	3125	VDB 665
V.	22	<i>Vous cantés et je muir d'amer : Ne vous est gaires de mes maus ?</i>	3141	3142	VDB 1855
V.	23	<i>Destroit, pensis, en esmai, Cant de bonne amor souspris, En faic semblant cointe et gai La ou sui plus d'ire espris. Ma douche dame ou j'ai pris Les maus dont ja ne garrai, Ains en trai Les painnes com fïns amis.</i>	3236	3243	RWL 15.8

V.	24	<i>Je ne le voie mie chi Cheli dont j'atenc ma joie.</i>	3331	3332	VDB 1106
	25	<i>Ki set garir des maus d'amer, Si viegne a moi, que je me muir."</i>	3450	3452	VDB 1614
V.	26	<i>Par un seul baisier de cuer a loisir Poroit longhement mes maus adoucir ; Mais de desirier me fera morir. S'encor n'en ai joie, Bonne est la dolours Dont naist la douchours Et solas et joie.</i>	3641	3647	RWL 265.1316
V.	27	<i>Adeviner porés cui j'aimme, Par moi ne le sarés vous ja.</i>	3665	3666	VDB 11
V.	28	<i>J'atenc de li ma joie; Diex! arai le jou ja</i>	4172	4173	VDB 1021
V.	29	<i>Quant voi la loëte moder De joi ses eles contrel rai, Qui s'oblidie et laisse cader Per la douçor qu'al cor li vai, Diex ! tant grant envide mi fai De li quant vi la jausion ! Mirabillas son cant de se Lou cor de desier ne fon.</i>	4187	4194	IF 407.9
V.	30	<i>Dex ! li cuers me faurra ja ; Trop le desir a veoir.</i>	4334	4335	VDB 539
V.	31	<i>Vous qui la irés, pour Diu, dites lui, C'a la mort m'a trait, s'il nen a merchi.</i>	4409	4410	VDB 1872
V.	32	<i>Volentiers verroie Cui je sui amis ; Diex m'i maint a joie !</i>	4478	4480	VDB 1847
V.	33	<i>Par Diu ! amours, grief m'est a consirer Dou douch solas et de la compaignie,</i>	4624	4631	RWL 38.1

		<p><i>Et des biaux mos dont sot a moi parler</i> <i>Cele ki m'ert dame, compaigne, amie,</i> <i>Et quant recort sa simple cortoisie</i> <i>Et son douc vis et son viaire cler,</i> <i>Comment me puet li cuers el cors durer ?</i> <i>Que ne s'en part ? certes, trop est malvais.</i></p>			
V.	34	<p><i>Lasse ! comment porrai durer ?</i> <i>Or ne sai mais que devenir,</i> <i>Quant cil que je voloie amer</i> <i>Ne m'a daigné ne velt oïr.</i> <i>Si ne me puis recomforter,</i> <i>Ains m'estuet le mal endurer,</i> <i>Ki me destraint et lasse et fait fremir;</i> <i>Ne de nul autre amour ne quier joïr.</i></p>	5051	5058	RWL 265.989
V.	35	<p><i>Or aroie amouretes,</i> <i>Se voloie demourer.</i></p>	5068	5069	VDB 1434
V.	36	<p><i>J'ai recouvrée ma joie par bien amer.</i></p>	5701	5701	VDB 973
V.	37	<p><i>Nus ne doit amie avoir</i> <i>N'amer par droit, ki miex n'en doie valoir.</i></p>	5719	5720	VDB 1393
V.	38	<p><i>Ne mi sont pas ochoison de canter</i> <i>Pres ne vergiés, plaseïs ne buisson ;</i> <i>Quant ma dame mi plaist a commander,</i> <i>N'i puist trouver plus loial ochoison,</i> <i>Et molt m'est bon que sa valour retraie,</i> <i>Sa grant biauté et sa coulour veraie,</i> <i>Dont Dex li volt si grant plenté donner</i> <i>Que les autres m'en couvient oublier.</i></p>	5790	5797	RWL 65.51
V.	39	<p><i>J'en sai deus, li uns en sui,</i> <i>cui amours ont fait grant anui.</i></p>	6125	6126	VDB 1041
V.	40	<p><i>Qui bien aime ne se doit esmaier</i> <i>Pour grevanche c'amors sache envoyer ;</i> <i>Que a chelui donne double loier</i> <i>Ki pour lui trait plus de painne et essaie ;</i></p>	6616	6620	VDB 309

		<i>Ne sans amour n'a nus joie veraie.</i>			
T. C.	1	<i>Honi soit qui ja Se repentira d'amer !</i>	1284	1285	VDB 881a
T. C.	2	<i>Navrés suis pres du cuer sans plaie, Diex, si ne truis qui le fer m'en traie !</i>	1292	1293	VDB 1350
T. C.	3	<i>Par ci va la mignostie, Par la ou je vois !</i>	1312	1313	
T. C.	4	<i>Mal dehait ait qui ne vient en la dance !</i>	1354	1354	VDB 1281
T. C.	5	<i>Dont vient li maus qui m'ocirra ?</i>	1362	1362	VDB 595
T. C.	6	<i>Jointes mains, douce dame, vos pri merci.</i>	1366	1366	VDB 80
T. C.	7	<i>J'ai joie ramenee si !</i>	1526	1526	VDB 936
T. C.	8	<i>Vous n'alez pas joliment, Si com je fas !</i>	2044	2045	VDB 1861
T. C.	9	<i>Veze ci le bruit de la vile Et la plus mignote gent.</i>	2126	2126	VDB 1831
T. C.	10	<i>Trai toi arriere, fai me voie, Par ci pascent gens de joie.</i>	2350	2351	VDB 765
T. C.	11	<i>Hé, tres douce Jehannette, Vos m'avéz mon cuer emblé !</i>	2453	2454	VDB 872
T. C.	12	<i>Onques mais n'amai ! He Diex, bone estrainne : Encommencié l'ai !</i>	2462	2464	VDB 1422
T. C.	13	<i>Clere blondete sui, a mi, Lassette, et si n'ai point d'ami !</i>	2478	2479	VDB 374
T. C.	14	<i>Améz moi, blondette, améz, Et je n'amerai se vos non !</i>	2489	2490	VDB 116
T. C.	15	<i>Diex, donnés a mon ami</i>	2498	2499	VDB 513

		<i>Pris d'armes, joie d'amours !</i>			
T. C.	16	<i>Ai tout mon cuer mis en bien amer.</i>	2518	2518	VDB 977
T. C.	17	<i>Jolietement m'en vois ! Jolietement !</i>	2524	2524	VDB 1165
T. C.	18	<i>An si bone conpaignie Doit on bien joie mener !</i>	3118	3119	VDB 200
T. C.	19	<i>Ainsi doit on aler a son ami !</i>	3185	3185	VDB 65
T. C.	20	<i>Diex, qui dirai en mon país Que j'ai amour nouvelle ?</i>	3256	3257	VDB 563
T. C.	21	<i>Hareu, comment mi mainterai ? Amors ne mi laissent durer.</i>	3316	3317	VDB 777
T. C.	22	<i>Ja mauvais n'avera bele amie Li prous lez enmaigne dous et dous.</i>	3328	3329	VDB 898
T. C.	23	<i>Je taig par le doi m'amie Vaigne avant cui je en fas tort !</i>	4130	4131	VDB 1143
T. C.	24	<i>Si n'a plus joliete de mi.</i>	4220	4220	VDB 1730
T. C.	25	<i>"Douce dame, parléz a nous ! Que quiert vostres gens cors li dous ?"</i>	4233	4234	VDB 610
T. C.	26	<i>"Sire, qu'an afitert il a vos? Ne vos voi pas bien saige. "J'ai fait mon chapelet jolif La jus en cel boscaige!"</i>	4235	4238	VDB 1739a
T. C.	27	<i>Douce dame, voléz baron ?</i>	4248	4248	VDB 612a
T. C.	28	<i>"Naie ! Se je ne l'ai tres bon, je i avroie damaige ! "J'ain miex mon chapelet de flors que malvais mariaige !"</i>	4249	4250	VDB 960
T. C.	29	<i>- "Trés douce dame, il est trovéz "Si fait com vos le demandéz."</i>	4251	4252	VDB 1796

T. C.	30	- " <i>Biaus sire, et car le m'amenéz la jus en cel herbaige ! " Je m'en vois, vos m'i troverés seant sor le rivage !"</i>	4253	4254	VDB 227a
T. C.	31	<i>Diex, trop demoure! Quant venra ? Sa demoree m'ocirra !</i>	4282	4282	VDB 577
T. C.	32	<i>Dame, ves ci le bacheler; De proesce ne sai son per. Tenéz, dame, je le vos baille, Et a millor de lui trover Fauriéz vos bien sans faille.</i>	4289	4293	VDB 445a
T. C.	33	<i>La merci Deu j'ai ataint Se que je voloie.</i>	4296	4297	VDB 1191
T. C.	34	<i>Dex, doneis amors a sous Qui amors maintiennent muez !</i>	4450	4451	VDB 507
T. C.	35	<i>Voix je dont bien lou droit chamin, Vos qui d'amors saveis la voie ?</i>	4550	4551	VDB 1844
R. N.	1	<i>Ensi doit entrer en ville Qui amours maine, qui amours maine.</i>	1736	1737	VDB 64
R. N.	2	<i>"Jamais amours n'oublierai, N'onques ne fis."</i>	1746	1747	VDB 991
R. N.	3	<i>Nus n'a joie s'il n'aime par amours.</i>	2346	2346	VDB 1391
R. N.	4	<i>J'ai joie ramenée chi.</i>	2410	2410	VDB 936
R. N.	5	<i>Vous n'alés mie tout ensi que je fais Ne vous, ne vous n'i sariès aler Ne vous, ne vous n'i sariès aler.</i>	2544	2546	VDB 1862
R. N.	6	<i>Ja ne serai sans amour En toute ma vie.</i>	2548	2549	VDB 1012
R. N.	7	<i>Tres douche dame jolie, Oiiés mon cuer qui vous prie.</i>	2552	2553	VDB 1797
R. N.	8	<i>Hé, Dieus, chele m'a traï !</i>	2556	2557	VDB 808

R. N.	9	<i>Souspris sui d'amouretes, Souspris, souspris.</i>	2652	2653	VDB 1751
R. N.	10	<i>Diex, trop demeure, quant venra ? Sa demouree m'ochirra.</i>	2792	2793	VDB 577
R. N.	11	<i>J'ai pensee a tel i a, Se Dieu plaist, mieus m'en venra.</i>	4412	4413	VDB 969
R. N.	12	<i>Aimi, Dieus, et qu'en porrai je faire Des dous maus d'amouretes ? Trop pres du cuer les ai.</i>	4448	4450	VDB 12
R. N.	13	<i>Batue sui pour amer de men baron, Et si n'en fai nul sanlant se rire non.</i>	4466	4467	VDB 214
R. N.	14	<i>Ne sui pas les mon ami, Che poise mi, qui vieut si m'en croie.</i>	4514	4516	VDB 1369
R. N.	15	<i>Se j'ai perdues mes amours, Diex m'en renvoit unes meillours.</i>	4520	4521	VDB 1677
R. N.	16	<i>Onques pour amer loiaument Ne conquis fors paine et tourment.</i>	4528	4529	VDB 1420
R. N.	17	<i>Or sai je bien vraiment Que je ne puis vivre Sans amour longuement.</i>	4554	4556	VDB 1458
R. N.	18	<i>Amoureusement me tient Pour vous, dame, Li maus que je sent.</i>	6278	6280	VDB 145
R. N.	19	<i>Hé ! dame jolie, Men cuer sans fausser Met en votre baillie, Car ne sai vo per</i>	6286	6289	VDB 806
R. N.	20	<i>Diex comment durer porai Ainmi, ahai,</i>	6292	6295	VDB 494

		<i>quant a le bele que j'aim Congié prendrai.</i>			
R. N.	21	<i>Avoec tele compaignie Doit on bien joie mener.</i>	6632	6633	VDB 200
R. N.	22	<i>Amez, dame, li tans en va. Onques n'ot joie qui n'aima.</i>	6669	6670	VDB 115
R. N.	23	<i>Prendés i garde s'on nous regarde, S'on nous regarde, distes le moi.</i>	6690	6691	VDB 1531
R. N.	24	<i>Hareu ! li maus d'amer m'ochist.</i>	6698	6698	VDB 784
R. N.	25	<i>Amors ne se donne, mais elle se vent, Il n'est nus qui soit amés s'il n'a d'argent.</i>	6701	6702	VDB 173
R. N.	26	<i>Diex, donnés a mon ami Pris d'armes, joie d'amours.</i>	6710	6711	VDB 513
R. N.	27	<i>Amours et ma dame aussi, Jointes mains, vous proi merci.</i>	6718	6719	VDB 156
R. N.	28	<i>Honnis soit qui vrais amans depart.</i>	6722	6722	VDB 882
R. N.	29	<i>Dame qui men cuer avés pris, Je suis li vos loiaus amis.</i>	6728	6729	VDB 439
R. N.	30	<i>Vous arés le singourie, amis de moi, Che que mes maris n'a mie</i>	6732	6733	VDB 1853
R. N.	31	<i>Pour vous, dame de haut pris, Serai jolis.</i>	6738	6739	VDB 1521
R. N.	32	<i>E, Diex si très douc non a en ami.</i>	6742	6742	VDB 831
R. N.	33	<i>A boine dame loiaus sui donnés.</i>	6748	6748	VDB 2
R. N.	34	<i>Fausse amour, je voz doins congié, J'ai plus loiaus trouvee.</i>	6752	6753	VDB 739
R. N.	35	<i>Hé, amouretes, m'ocirrés vous dont?</i>	6761	6761	VDB 793

R. N.	36	<i>J'ai amé Et tous jours amerai.</i>	6764	6765	VDB 906
R. N.	37	<i>Chapelet de venke Et nouvel ami ferai.</i>	6769	6770	VDB 342
R. N.	38	<i>A ma dame servir Ai mis mon cueur et moi</i>	6778	6779	VDB 81
R. N.	39	<i>Dieus ! je me mariaï trop tos. De moi marier fis que fols.</i>	6784	6786	VDB 527
R. N.	40	<i>Dont vient li maus d'amer qui m'ocira?</i>	6790	6790	VDB 595
R. N.	41	<i>Dame et amors, liement Vous fach de mon cors present.</i>	6794	6795	VDB 413
R. N.	42	<i>De nostre compaignie Ne soit nus, s'il n'est amans.</i>	6808	6809	VDB 479
R. N.	43	<i>Pitiés et amours, pour mi Proiés ma dame merchi.</i>	6812	6813	VDB 1486
R. N.	44	<i>Or ai fali a ami, Faussé m'a, che poise mi.</i>	6818	6819	VDB 1431
R. N.	45	<i>Dame, or sui trahis Par l'ocoïson De vos iex qui sont privé larron.</i>	6824	6826	VDB 430
R. N.	46	<i>Dous amis, a vous le di, Medisant sont mi anemi.</i>	6830	6831	VDB 1800
R. N.	47	<i>Amoureusement Me tient por vous, dame, Li maus que je sent.</i>	6836	6838	VDB 145
R. N.	48	<i>Hareu, li maus d'amer m'ochist.</i>	6840	6840	VDB 784
R. N.	49	<i>Jai ne lairai por mon mari a dire, Li miens amis jut anuit avoec moi.</i>	6846	6847	VDB 1004

R. N.	50	<i>Ameras me tu, tu, tu, Ameras me tu ?</i>	6850	6851	VDB 110
R. N.	51	<i>Maris, pour coi n'amerioie, Puis que vous amés ?</i>	6854	6855	VDB 1295
R. N.	52	<i>Hé, Diex ! Ki m'en garira? Amours m'ont navré.</i>	6860	6861	VDB 829
R. N.	53	<i>Fi, maris de vostre amour, Car j'ai ami.</i>	6864	6865	VDB 746
R. N.	54	<i>Ne sui pas les mon ami, Ce poise mi ; Ki veut , si m'en croie.</i>	6868	6870	VDB 1369
R. N.	55	<i>Ne me mokiés mie, biele, Ne me mokiés mie.</i>	6876	6877	VDB 1355
R. N.	56	<i>Adés sont ces sades brunetes Les plus jolietes.</i>	6880	6881	VDB 10
R. N.	57	<i>Vous ne li sariés mener, La brunete les l'aunoi, La brunete les l'aunoi.</i>	6886	6888	VDB 1863
R. N.	58	<i>En non Dieu, j'ai bel ami Cointe et joli, Tout soie jou brunete.</i>	6890	6892	VDB 669
R. N.	59	<i>Je muir, je muir d'amouretes, las aimi ! Par defaute d'amïete et de mierchi.</i>	6896	6897	VDB 1074
R. N.	60	<i>Prendés ce garchon, Metés l'en prison, Couart, couart le trouvai.</i>	6900	6902	VDB 1530
R. N.	61	<i>Pour coi ne crie jou "Hai! hai!" Quant je ne truis ki m'aime.</i>	6906	6907	VDB 1518
R. N.	62	<i>Vous le mi deffendés l'amer, Mais par Dieu je l'amerai.</i>	6912	6913	VDB 1859

R. N.	65	<i>De tout mon cuer boine amour servirai, Amer me fait et donner quanque j'ai.</i>	6964	6965	VDB 485
R. N.	63	<i>D'un joli dart d'Amours Sui navree par mon regart, Puis k'il li plaist, forment m'agree.</i>	6916	6918	VDB 633
R. N.	64	<i>Dame, a vous servir m'otroi Tout mon vivant.</i>	6920	6921	VDB 395
M.	1	<i>Tant vit li hons k'il vit amis Et tant doit il joie mener, Car li mestiers est si jolis, Et tant en puet on amender Que nus ne s'en doit consirer Qui voelle avoir hounor et pris. Et pour ce i ai je mon cuer mis, Car a nul plus plaisant mestier Ne le sai aillors employer.</i>	2130	2138	RWL 265.1659
M.	2	<i>Cil qui d'Amours me conseille que de li doie partir Ne set pas qui me resveille Ne qui sont mi grief souspir. Petit a sens et voisdie Cil qui me voet chastoier : Onques n'ama en sa vie. Cil fait trop nice folie Qui s'entremet du mestier Dont il ne se set aidier.</i>	3598	3607	RWL 65.17
M.	3	<i>Lors quant je voi le buisson en verdure, Le bois foillu et la pree florie, Ai de chanter voloir, quoi que j'endure, Car l'ochaison que j'en ai est jolie. tout autressi Comme oisel laissent lor cri Et lor chanter par froidure, ai je longuement languie</i>	3695	3705	RWL 192.14

		<i>En pauour d'avoir failli a la grant bone aventure Dont Amors me rassure.</i>			
M.	4	<i>Esperance d'amour que j'ai Et desir d'avoir amie Me font amoureux et gai Et esperer sans folie Les biens et la seignourie D'Amour par servir ; Ne par raison n'i doit faillir Cil qui aime sans tricherie.</i>	3869	3876	RWL 265.681
M.	5	<i>Acolés moi et baisiés doucement, Ma tres douce amie, Car je ne poroie mie Vivre longuement Sans la vostre aïe. En vostre douce baillie Mon fin cuer present.</i>	4392	4401	RWL 265.7
M.	6	<i>Einsi doit entrer en vile Qui Amours maine. C'est la jus, dessous l'olive. Ainsi doit entrer en vile. La fontaine i sourt serie. Bien ait qui aime. Ainsi doit entrer en vile. Qui Amours maine.</i>	4425	4432	VDB 47
M.	7	<i>Diex ! trop demeure ! quant vendra ? Sa demouree m'ocirra. bon jour ait hui pour qui le dis. Diex ! trop demeure mes amis ! Mais il est et gais et jolis, S'avrai s'amour quant li plaira. Diex ! trop demeure ! quant vendra ? Sa demouree m'ocirra.</i>	4722	4729	VDB 48

M.	8	<i>Je cuidoie avoir ami, Or i ai failli.</i>	4979	4980	VDB 1034
M.	9	<i>Bone aventure aviegne a fol espoir Qui vrais amans fait vivre et esjoir ! Desesperance fait languir et doloir, Et mes fox cuers me fait cuidier garir ; S'il fust sages, il me fesist mourir. Pour ce fait bon de la folie avoir, qu'en trop grant sens voit on bien mescheoir.</i>	5794	5800	RWL 240.54
M.	10	<i>Dex ! la reverrai je ja, La bele au cors gent, Qui tant debonairement Au partir me regarda ? Ains puis mes cuers n'oublia Son tres douc acointement. Et se je n'i sui souvent, S'est tous jours mes penssers la, Car doucement navré m'a La bele qui mon cuer a.</i>	5984	5993	RWL 265.1648
M.	11	<i>Je n'ai loisir d'assez penser Et si ne fas se pensser, car tant mi plaist a recorder La biauté , le sens et le non De cele qui m'a en prison Que, se g'i penssoie, tant com je vivroie, Nuit et jour, Le quart de valour De li ne diroie.</i>	6321	6330	RWL 265.895
M.	12	<i>Desconfortés et de joie partis Mi fait chanter volentés desirriere ; Ne pour joie ne chant ne pour merchi, Qu'Amours est trop de grever coustumiere Les otroiés de cuer loial a li. Je ne di pas que je m'en plaigne si,</i>	8110	8118	RWL 77.7

		<i>Kar nule riens autant ne m'abeli Con li travaus et la longue proiere; Mais failli ai a ma joie premiere.</i>			
M.	13	<i>Je suix espris doucement D'une si tres haute amour Que, qui savroit ou je tent, On le tendroit a folour ; Mais je prens cuer et vigour D'un tres douc pensser Qui me vient de remirer La tres bele en qui baillie Bone Amour me fist vouer Et creanter Feauté toute ma vie.</i>	8852	8862	RWL 265.931
M.	14	<i>La douce verdure Et li roussignos jolis Et la noureture D'Amours dont je sui nouris Me font chanter comme amis En esperant Merci que tant Vois desirrant. Honneur et bone aventure Et joie grant Ait la douce creature Pour qui je chant.</i>	8876	8887	RWL 265.970
M.	15	<i>Puis qu'il m'estuet de ma doleur chanter, Et en chantant dire ma mesestance, On ne doit pas ma chançon demander Qu'il i ait envoieüre, Ains chant selonc l'aventure Si com cieus qui merci ne puet trouver Et qui en soi n'a mais point de fiance.</i>	9027	9033	RWL 223.13
M.	16	<i>Bone Amors m'a a son service mis Si est bien drois que plus jolis en soie,</i>	10855	10862	RWL 81.1

		<p><i>Et pour ce m'est de chanter talens pris Qu'esleecier plus bel ne me sarroie. Si proi celi a qui mes cuers s'otroie De ce que l'aim ne me voelle blasmer; Car pour travail ne pour paine endurer N'ere je ja de lui amer partis.</i></p>			
M.	17	<p><i>Tant plus sui en lointain païs Plus sont mi penser amorous, Mes cuers ne s'est mie partis, Ma douce dame, de vous; Certes ains l'avés, Ja n'en ert ostés Pour alongement Ne pour grief tourment Qu'Amors mi face sentir. Se je l'aim ne m'en blamés, Kar je ne m'en puis tenir.</i></p>	10938	10949	RWL 265.1657
M.	18	<p><i>J'ai mis si saveusement Mon queur en dame jolie Qu'en bon espoir jollement M'i otroi sanz tricherie. Mais tant mi detrie Mercis que mout en sui doutix, Car par le regart de ses ex, Dont pris sui amoureusement, Ains plus haut que drois ne m'aprent, Si criem que n'en soit irie.</i></p> <p><i>Neporquant se j'aim hautement Point ne quit faire folie, Car je l'aim si tres loiaument Que je ne croiroie mie Que d'aucune aïe Ne m'en fust en aucun tans mex Mes tant i est granz li periux</i></p>	16634	16689	RWL 265.821

	<p><i>Que pource ne me met en torment, Car cil qui malades se sent De peu s'esmaie a la fie.</i></p> <p><i>Mais de tant ai alegement Et de confort grant partie Que recort menu et souvent La tres grande seignorie Dont ele est garnie De faire touz bien en tous leus. Si grant biauté mist en li Diex Que ses gens cors tout en respent, Et de si bel ramembrement Rest ma dolour amenrie.</i></p> <p><i>Et pour ce que si richement Espoir a avoir amie, Me tient li maus tant doucement Que plaisanz m'est la hachie. N'onques en ma vie Ne fui un seul jour volentix Que ses secors me fust hastix Pour decevoir son bel cors gent, Mes, si con Bonne Amour m'aprent, L'aim et serf et ai servie.</i></p> <p><i>Dame, tout ausint vraiment Qu'ainz n'i pensai vilenie, Ne truisse je vo secours lent Ne vostre grant cortoisie ! De vostre baillie Ne seroie pour riens eschiux, Et se voz gent cors m'est faidiuz, Amour mesfera cruelment, Ne je ne m'en plaing autrement, Car n'i claim avouerie.</i></p> <p><i>Chançon, va, si prie</i></p>			
--	---	--	--	--

		<p><i>La bele ou tant sui ententiex, S'il li plest, trop ne soit tardiux Le gurredons que dame rent Son ami, quant pitez l'en prent Et Amors l'a de mesnie.</i></p>			
M.	19	<p><i>Loiaus desirs et pensee jolie Et Bonne Amour qui du tout m'a saisi Me font chanter. Neporquant n'est ce mie Pour nul deduit de quoi j'ai joïe; Ainz chant sans plus, en espoir de merci Que j'atendrai dusqu'au chief de ma vie. Et, s'ainz la mort avoie deservie Joie d'amours, plus jolis en seroie Et plus souvent et mex en chanteroie.</i></p>	16745	16753	RWL 179.3
M.	20	<p><i>Li plusor ont d'Amors chanté Par esfors et desloiaument , Mais de tant me doit savoir gré C'onques ne chantai fausement . Ma bonne foiz m'en a gardé Et l'amours dont j'ai tel plenté Que merveille est quant je riens hé, Neïs cele vilaine gent.</i></p>	16823	16830	RWL 65.47
M.	21	<p><i>Quant la sesons desirree Est entree, Qu'Ivers n'a pooir Et je voi par la vert pree La rousee Lez la flor paroir, Lors sent main et soir Un mal qui m'agree, C'on appele desirrer, Si plesant a endurer Qu'i me fait chanter.</i></p>	16878	16888	RWL 265.1448
M.	22	<p><i>Quant li tans se rasouage,</i></p>	16962	16975	RWL

		<p><i>Qu'oiseillon par le boscaige</i> <i>Sont joli,</i> <i>Adont me quiert d'eritaige</i> <i>Amour son jolif servage</i> <i>Que je li doi por celi</i> <i>Qui me tient en vie</i> <i>Et prie</i> <i>Que je chant pour li.</i> <i>Blonde et eschevie,</i> <i>Quant me tenez por ami,</i> <i>Ne m'oubliez mie,</i> <i>Amie,</i> <i>Riens tant ne vous pri.</i></p>			265.1466
M.	23	<p><i>Aï ! amans fins et vrais,</i> <i>Se li mons fust vostre en pais.</i> <i>N'ai je poour ne doutance</i> <i>Que de si bonne voillance</i> <i>Vous aint nus autres jamés;</i> <i>Mes par faute de merci</i> <i>Mi sont a bien pres failli</i> <i>Confors et bonne esperance.</i> <i>Or, s'il vos plest, m'ert meri</i> <i>Ce que j'ai lonc tans servi.</i></p>	17993	18002	RWL 77.2
M.	24	<p><i>Onques mes n'amai</i> <i>A jour de ma vie,</i> <i>Mes or ai amour jolie</i> <i>Qui mon cuer tient gai.</i> <i>Ains mes n'i pensai,</i> <i>Hé ! ex, bonne estrine</i> <i>Du bien dont je m'avisai.</i> <i>Mais en ma dame trouvai</i> <i>Un si douz convine</i> <i>Que mon queur de sa sesine</i> <i>Jour ne partirai,</i> <i>Ainz la servirai</i></p>	18020	18033	RWL 265.1255

		<i>De bonne amour fine, Quant commencié ai.</i>			
S. N.	1	<i>Nus ne fu plus loyals amis Que chilz que je tieng par la main, Prions tout pour la bielle Ydain.</i>	10396	10398	VDB 1397
S. N.	2	<i>Je doins mon cuer a mon ami Et la blanche lanche au joster. A mout grant tort li escondi. Je doins mon cuer a mon ami. Par sa bonté l'a desservi, tant que ne li puis plus celer. Je doins mon cuer a mon ami Et la blanche lanche au joster</i>	10921	10928	VDB 1037
L. A.	1	<i>C'est la jus desoz l'olive. Or la voi venir, m'amie ! La fontaine i sort serie, El glaioloi, desoz l'aunoi. Or la voi, la voi, la voi, La bele blonde ! A li m'otroi !</i>	303	308	VDB 17
L. A.	2	<i>Ci me tiennent amorettes ! Dras i gaoit meschinete. Bele, trop vos aim ! Ci me tiennent amorettes Ou ge tieng ma main.</i>	360	364	VDB 18
L. A.	3	<i>En un vergier, lez une fontenele Dont clere est l'onde et blanche la gravele, Siet fille a roi, sa main a sa maissele. En soupirant son doz ami apele : Haï, cuens Guis amis ! La vostre amor me tolt solaz et ris.</i>	384	389	RWL 265.674
L. A.	4	<i>Ainsi va qui amors maine. Bele Doe i ghee laine. Maistre musart me soutient !</i>	461	465	VDB 19

		<i>Ainsi va qui amors maine Et ainsi qui les maintient !</i>			
C. V.	1	<i>Par Dieu, Amors, fort m'est a consirrer du dous solaz et de la compaignie et des samblanz que m'i soloit moustrer cele qui m'ert et compaignie et amie ; et quant regart sa simple cortoisie et les douz mos qu'a moi soloit parler, comment me puet li cuers ou cors durer ? Quant il n'en part, certes trop est mauvés.</i>	295	302	RWL 38.1
E.	1	<i>Mal amendement preingnent Cil qui font samblant d'amer, Si n'en ont talent.</i>	7930	7932	VDB 1278
E.	2	<i>Diex, je muir d'amouretes, Jolie mort a ci.</i>	7994	7995	VDB 528
E.	3	<i>Cha que ferai? je muir D'amouretes, comment En garray ?</i>	8133	8135	VDB 788
E.	4	<i>Ainsi doit entrer en vile Qui Amours maine.</i>	8341	8342	VDB 64
C. SG.	1	<i>Ostez le moi cel vilain la ! se plus l'i voi, je morrai ja.</i>	8	9	VDB 1462
C. SG.	2	<i>Ci le me foule, foule, foule, ci le me foule le vilain!</i>	17	18	VDB 362
C. SG.	3	<i>Ja n'ere au vilain donee, se cuers ne me faut.</i>	26	27	VDB 1010
C. SG.	4	<i>J'aim miex un chapelet de flors que mauves mariage.</i>	35	36	VDB 960
C. SG.	5	<i>Se je sui joliete, nus ne m'en doit blasmer.</i>	44	45	VDB 1689

C. SG.	6	<i>Nus ne se marië qui ne s'en repente.</i>	53	54	VDB 1401
C. SG.	7	<i>J'aim miex morir pucele, qu'avoir mauves mari.</i>	62	63	VDB 958
C. SG.	8	<i>L'avoirs done au vilain fille a chastelaine.</i>	71	72	VDB 1211
C. SG.	9	<i>Je prendrai l'oiselet tout en volant.</i>	80	81	VDB 1119
C. SG.	10	<i>Nule riens a bele dame ne se prent.</i>	89	90	VDB 1388
C. SG.	11	<i>Diex, comme est douz li penssers qui vient de ma dame.</i>	98	99	VDB 492
C. SG.	12	<i>En regardant m'ont si vair oeil donez les maus dont je me deuil.</i>	107	108	VDB 680
C. SG.	13	<i>Veez le la! Demandez li, se m'amors li agreee.</i>	116	117	VDB 1833
C. SG.	14	<i>Averai je dont, lasse, mon mari maugré moi?</i>	125	126	VDB 209
C. SG.	15	<i>Je n'ai pas amorettes a mon voloir, si en sui mains jolie.</i>	134	135	VDB 1078
C. SG.	16	<i>S'il ne se haste, mes amis, perdüe m'a.</i>	143	144	VDB 1726
C. SG.	17	<i>Au departir d'amorettes doi je bien morir.</i>	152	153	VDB 195
C. SG.	18	<i>Amis, on m'i destraint por vous, et si ne vous puis oublier.</i>	161	162	VDB 130
C. SG.	19	<i>Acolez moi et besiez doucement, Quar li maus d'amer me tient jolïement.</i>	170	171	VDB 4

C. SG.	20	<i>Mes cuers est si jolis, por un poi qu'il ne s'en vole.</i>	179	180	VDB 1319
C. SG.	21	<i>Nus ne doit lez le bois aler sanz sa compaingnete.</i>	188	189	VDB 1396
C. SG.	22	<i>Ainsi doit aler fins cuers qui bien aime.</i>	197	198	VDB 60
C. SG.	23	<i>Por Dieu, tolez moi quanques j'ai, si me rendez m'amïe!</i>	206	207	VDB 574
C. SG.	24	<i>Pis vous fet la jalousie que li maus que vous traiez.</i>	215	216	VDB 1485
C. SG.	25	<i>Vostre jalousie est plus enragie que li maus des denz.</i>	224	226	VDB 1851
C. SG.	26	<i>Bele, quar balez, je vous en pri, et je vous ferai le virenli.</i>	234	235	VDB 233
C. SG.	27	<i>Espringuez et balez cointement, vous qui par amors amez lëaument.</i>	243	244	VDB 700
C. SG.	28	<i>La sainte croiz d'outre mer nous soit hui en aïe!</i>	252	253	VDB 1199
C. SG.	29	<i>Vilains, lessiez vostre plorer, si vous prenez au laborer.</i>	261	262	VDB 1841
C. SG.	30	<i>Se j'ai fet ma foliete, nus n'en avra pis de mi.</i>	270	272	VDB 1672
C. SG.	31	<i>J'ai trové le ni de pie, mais li piot n'i sont mie; il s'en sont trestuit volé.</i>	279	281	VDB 981
C. SG.	32	<i>Jolietement m'en vois, jolietement.</i>	289	290	VDB 1165
C. SG.	33	<i>J'ai amoretes a mon gré,</i>	298	299	VDB 911

		<i>s'en sui plus joliete assez.</i>			
<i>C. SG.</i>	34	<i>A gironees depart amors, a gironees.</i>	307	308	VDB 20
<i>C. SG.</i>	35	<i>J'ai amïete sadete, blondete, tele com je voloie.</i>	316	319	VDB 910
<i>C. P.</i>	1	<i>Je vi d'amor En bone esperance.</i>	259	260	VDB 1146
<i>C. P.</i>	2	<i>Ne vos repentez mie De loiaument amer.</i>	271	272	VDB 1375
<i>C. P.</i>	3	<i>Tout ainsi va qui d'amors vit Et qui bien aime.</i>	281	282	VDB 1786
<i>C. P.</i>	4	<i>Cil doit bien joie mener Qui joie atent Des max qu'il sent</i>	291	293	VDB 359
<i>C. P.</i>	5	<i>Je ne fui onques sanz amor Ne ja n'iere en ma vie.</i>	310	311	VDB 1083
<i>C. P.</i>	6	<i>Vrais Diex, la joie que j'ai Me vient de vos.</i>	318	319	VDB 1738
<i>C. P.</i>	7	<i>Renvoisiement I vois a mon ami.</i>	335	336	VDB 1623
<i>C. P.</i>	8	<i>Se j'ai amé folement, Sage sui, si m'en repent.</i>	348	349	VDB 1669
<i>C. P.</i>	9	<i>Ensi doit dame aler A son ami.</i>	359	360	VDB 65
<i>C. P.</i>	10	<i>Vos qui amez, traiez en ça, En la qui n'amez mie.</i>	391	392	VDB 1870
<i>C. P.</i>	11	<i>Tout cil qui sunt enamoraz</i>	412	413	VDB 1822

		<i>Viennent dancier, li autre non.</i>			
<i>C. P.</i>	12	<i>Je gart le bos Que nus n'en port Chapiau de flos s'il n'aimme.</i>	427	429	VDB 1047
<i>C. P.</i>	13	<i>Qui sui je donc, Regardez moi: Et ne me doit on bien amer?</i>	445	446	VDB 1615
<i>C. P.</i>	14	<i>A gironnees depart amors, A gironnees.</i>	460	461	VDB 20
<i>C. P.</i>	15	<i>Fine amor ne doi je mie Mettre en obli.</i>	473	474	VDB 752
<i>C. P.</i>	16	<i>G'en main par la main m'amie, S'en vois plus mignotement.</i>	486	487	VDB 1112
<i>C. P.</i>	17	<i>Touz li cuers me rit de joie Quant Dieu voi.</i>	504	505	VDB 1781
<i>C. P.</i>	18	<i>J'ai joie ramenee ci.</i>	613	613	VDB 936
<i>P.</i>	1	<i>Unques n'amai tant com ge fui amee, cuer desleaus, a tart vos ai veincu.</i>	250	251	VDB 1427
<i>P.</i>	2	<i>An, Diex ! Li maus d'amer m'ocit,</i>	284	284	VDB 784
<i>P.</i>	3	<i>A mon voloir ont choisi mi eill.</i>	837	838	VDB 138
<i>P.</i>	4	<i>N'est il bien reison, or i pensez, que cil qui mielz aime soit li mielz amer ?</i>	890	891	VDB 1367
<i>P.</i>	5	<i>Nus n'atouche a moi, s'il n'aime par amors.</i>	949	949	VDB 1392
<i>P.</i>	6	<i>Einsi nos meinne li maus d'amors, einsi nos meine.</i>	1151	1152	VDB 70
<i>P.</i>	7	<i>Se ge n'ai s'amors, la mort m'a donee, ge n'i puis faillir.</i>	1424	1426	VDB 1685

P.	8	<i>Tant ai leal amor quise c'or les ai a ma devise.</i>	2414	2415	VDB 1315
P.	9	<i>Je n'oi onques d'Amors joie, or croi bien que ge l'avré.</i>	2441	2442	VDB 1113
P.	10	<i>Bien doi endurer le mal, puis que j'ai ami leal.</i>	2484	2485	VDB 259
P.	11	<i>A lui m'en vois, ne m'en tendroie mie, Diex, ge l'aim tant,</i>	2504	2505	VDB 101
P.	12	<i>Vos avroiz la seignorie, amis, sur moi, ce que mes mariz n'a mie.</i>	2568	2570	VDB 1853
P.	13	<i>Tel dit qu'il se muert d'amour, qui ne sent mal ne dolour.</i>	2606	2607	VDB 1768
P.	14	<i>Et cil qui d'amer se repent s'est bien travailliez por neant.</i>	2704	2705	VDB 706
P.	15	<i>J'ai amors a ma volenté, teles con ge veill.</i>	2795	2796	VDB 912
P.	16	<i>Ma dame a droit qui m'envoie</i>	2818	2820	VDB 1248
P.	17	<i>Or sai ge bien qu'est maus d'amours.</i>	2864	2865	VDB 1457
P.	18	<i>Rossignol, ja se muert ma dame, alons i, si commandons l'ame !</i>	2935	2936	VDB 1637
P.	19	<i>Soutenez moi, li max d'amors m'ocist.</i>	2954	2954	VDB 784

Abréviations :

- VDB : van den Boogard. *Rondeaux et refrains* ;
- RWL : Linker. *A Bibliography of Old French* ;
- IF : Frank. *Répertoire métrique de la poésie des troubadours* ;

- R. : *Roman de la Rose* ;
- C. C. : *Roman du Châtelain de Coucy* ;
- V : *Roman de la Violette* ;
- T. C. : *Tournoi de Chauvency* ;
- R. N. : *Renart le Nouvel* ;
- M. : *Meliacin* ;
- S. N. : *Sone de Nansay* ;
- L. A. : *Lai d'Aristote* ;
- C. V. : *Châtelaine de Vergy* ;
- E. : *Escanor* ;
- C. SG. : *Châtelaine de Saint-Gilles* ;
- C. P. : *La Court de Paradis* ;
- P. : *Roman de la Poire*

BIBLIOGRAPHIE

3 BIBLIOGRAPHIE

3.1 TEXTES

3.1.1 Corpus

- 1 Branque. *Sone de Nansay*. Ed. Moritz Goldschmidt. *Sone von Nausay*. Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 216. Tübingen : Laupp, 1899.
- 2 *Court de Paradis*. Ed. Eva Vilamo-Pentti. *Poème anonyme du XIIIe siècle*. Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B. 79, I. Helsinki : Société de Littérature Finnoise, 1953.
- 3 *Chastelaine de Saint Gille*. Ed. Oscar Schultz-Gora. *Zwei altfranzösische Dichtungen : La Chastelaine de Saint Gille. Du Chevalier au Barisel*. 4th éd. Halle : Niemeyer, 1899.
- 4 *Chastelaine de Vergy*. Ed. Frederik Whitehead. Manchester : Manchester University Press. Edinburgh, 1951.
- 5 Chrétien de Troyes, *Le Conte du Graal (Perceval)*. Ed. Félix Lecoy. Paris : Honoré Champion, 1975.
- 6 Gerbert de Montreuil. *Roman de la Violette ou de Gerart de Nevers*. Ed. Douglas Labaree Buffum. SATF. Paris : Champion, 1928.
- 7 Girart d'Amiens. *Escanor*. Ed. Richard Trachsler. *Roman arthurien en vers de la fin du XIII^e siècle*. Librairie Droz. Genève, 1994.
- 8 ———. *Meliacin ou le roman du cheval de fust*. Ed. Antoinette Saly. *Segnefiance*, 27. Aix-en-Provence, 1990.
- 9 Henri d'Andeli. *Lai d'Aristote de Henri d'Andeli publié d'après tous les mss*. Ed. Maurice Delbouille. Société d'édition « Les Belles Lettres ». Paris, 1951.
- 10 ———. *Les Dits d'Henri d'Andeli, suivis de deux versions du Mariage des Septs Arts*. Trad. Alain Corbellari. Champion. Paris, 2003.

- 11 Jacquemart Gielée. *Renart le Nouvel*. Ed. Henri Roussel. *Publié d'après le ms La Vallière*. SATF : Picard. Paris, 1961.
- 12 Jacques Bretel. *Tournoi de Chauvency*. Ed. Maurice Delbouille. Droz. Paris, 1932.
- 13 Jakemes. *Roman du Castelain de Couci et de la Dame de Fayel*. Ed. Maurice Delbouille et John E. Matzke. SAFT : Paris, 1936.
- 14 ———. *Le Roman du châtelain de coucy et de la dame de Fayel, par Jakemes*. Trad. Aimé Petit & François Suard. TLMNF. La Ferté-Milon, 1986.
- 15 Jean Renart. *Jean Renart : Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole*. Ed. Felix Lecoy. CFMA, 91. Paris : Champion, 1970.
- 16 ———. *The Romance of the Rose or of Guillaume de Dole*. Ed. et trad. Psaki, R. Garland, New York & Londres, 1995.
- 17 ———. *Jean Renart, Guillaume de Dole ou Le Roman de la Rose*, traduction en français moderne par Jean Dufournet, Jacques Kooijman, René Menage et Christine Tronc, Champion, Paris, 1979.
- 18 Tibaut. *Roman de la Poire par Tibaut*. Ed. Christiane Marchello-Nizia. SATF. Paris : Picard, 1984.

3.1.2 Corpus secondaire

- 19 Adam de la Halle. *Jeu de la Feuillée*. Ed. et trad. de Jean Dufournet. Garnier-Flammarion (n° 520). Paris, 1989.
- 20 *Charroi de Nîmes*. Ed. Ducan McMillan. Klincksieck. Paris, 1978.
- 21 Marie de France. *Lais de Marie de France*. Ed. Laurence Harf-Lancner et Karl Warnke. Lettres gothiques, Livre de Poche. Paris, 1990.
- 22 *Mort le roi Artu*. Ed. Jean Frappier. Droz. Genève, 1964.
- 23 *Prise d'Orange*. Ed. Claude Régnier. Klincksieck. Paris, 1986.
- 24 *Roman de Renart*. Ed. d'après le texte d'Ernest Martin et trad. Jean Dufournet et Andrée Meline. Garnier-Flammarion. Paris, 1985.
- 25 Saint-Exupéry (de), A., *Terre des hommes*. Ed. Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 1959.
- 26 *Suite du Roman de Merlin*. Ed. critique Gilles Roussineau. Droz. Genève, 2006.

3.2 ETUDES

- 27 Accarie, M., « La fonction des chansons du Guillaume de Dole. » *Mélanges Jean Larmat. Regards sur le moyen âge et la Renaissance (histoire, langue et littérature)*. Annale de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice 39. Paris : Les Belles Lettres, 1983, p. 13-29.
- 28 Álvares, C., « L'Expérience lyrique du *Roman de la Rose* ». [en ligne] Disponible sur <www2.ilch.uminho.pt/sdef/lieulette.doc> (Page consultée le 22 mars 2006).
- 29 Andrieu, G., Piolle, J., Plouzeau, M., « R. » de Jean Renart : Concordancier complet des formes graphiques occurrentes d'après l'édition de Félix Lecoy. Aix-en-Provence : CREL-France CUERMA, Université de Provence ; Paris : Champion, 1978.
- 30 Aristote, *Histoire des Animaux*. Gallimard, Essai. Paris, 1994.
- 31 Aristote, *La Poétique*. Puf. Paris, 2003.
- 32 Badir, S. & Herman, P., « Présentation », *Puissances de la voix, corps sentant, corde sensible*, PULIM. Limoges, 2001.
- 33 Bakhtine, M., *Esthétique et théorie du roman*, Gallimard. Paris, 1978.
- 34 Banu, G., « De la parole au chant ». *Art Press* 198, 1995.
- 35 Barthes, R., *Le Grain et la voix*. Seuil, Essais. Paris, 1981.
- 36 ———. *L'Aventure sémiologique*. Seuil, Essais. Paris, 1985.
- 37 Baumgartner, E., "Les citations lyriques dans le *Roman de la Rose* de Jean Renart." *Romance Philology* 35, (1981-82), p. 260-66.
- 38 ———. & Ferrand, F., *Poème d'amour des XII^e et XIII^e siècle*, Bibl. médiévale 1581. Paris, 1983.
- 39 ———. & Mela, C., « La mise en roman »: *Précis de littérature française du Moyen Age* (sous la dir. de Daniel Poirion), PUF. Paris, 1983, p. 83-127.
- 40 Bec, P., *La Lyrique française au Moyen Age (XIIe - XIIIe siècle). Contribution à une typologie des genres poétiques médiévaux. Etudes et textes*, 2 vols. Ed. A. et J. Picard, Paris, 1977.
- 41 Bédier, J., « Les plus anciennes danses françaises », *Revue des deux mondes*. 1906, p. 398-424.
- 42 ———. « Les Fêtes de mai et les commencements de la poésie lyrique du moyen âge », *Revue des deux Mondes*. 1896, p. 146-172.
- 43 Berthelot, A., « Cleomades de la conjointure au déploiement », *Styles et valeurs : Pour une histoire de l'art littéraire au moyen âge*. Ed. Daniel Poirion. Paris, 1990.
- 44 Bellon, R., & Queffelec, A., *Linguistique médiévale. L'épreuve d'ancien français aux concours*. Armand Colin. Paris, 1995.
- 45 Bloess, G., « Du regard à la voix » : *l'invisible poème de l'art expressionniste. Puissance de la voix. Corps sentant, corde sensible* (sous la dir. de S. Badir & H. Parret), PULIM. Limoges, 2001.
- 46 Boogaard (van den), N. H. J., *Rondeaux et refrains du XII^e siècle au début du XIV^e*. Klincksieck, Paris, 1969.

- 47 ———. « Jaquemart Gielee et la lyrique de son temps ». *Alain de Lille, Gautier de Châtillon, Jakemart Giélée et leur temps*. Textes réunis par H. Roussel et F. Suard, Presses Universitaires de Lille, 1978, p. 333-53.
- 48 Bordier, J-P., Maquère, F., et Martin, M., « Disposition de la lettrine et interprétation des œuvres : l'exemple de La Chastelaine de Vergi. » *Le Moyen Age* 80 (1973), p. 231-50.
- 49 Bordron J.-F. [1991] : « Les objets en parties. (Esquisse d'ontologie matérielle). », in Coquet J.-C., Petitot J., 1991 (dir.) : *L'objet, sens et réalité*. *Langages*, n°103, p.51-65.
- 50 ———. « Réflexions sur la genèse esthétique du sens » *Protée*, 26, 2). Université du Québec. Chicoutimi, 1998.
- 51 ———. « L'Iconicité ». *Ateliers de sémiotique visuelle*. PUF. Paris, 2004.
- 52 ———. «Sens et signification : dépendances et frontières ». *L'image entre sens et signification*. Publications de la Sorbonne. Paris, 2006.
- 53 Boulton, M., *The Song in the Story. Lyric Insertions in French Narrative Fiction, 1200-1400*, University of Pennsylvania Press. Philadelphia, 1993.
- 54 Boulton, M., « Lyric Insertions and the Reversal for Romance Conventions in Jean Renart's Roman de la rose or Guillaume de Dole ». *Jean Renart and the Art of Romance, Essays on Guillaume de Dole*. Ed. Nancy Vine Durling. Floride, 1997.
- 55 Bourdellès, H., « L'Hybridité culturelle dans les débuts du Moyen Age occidental » : *Uranie, Mythes et Littératures, Hybrides et Hybridités n°6*, Ouvrage publié avec le concours du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle, Lille 3, 1996, p. 103-112.
- 56 Calin, W., « Poetry and Eros : language, communication, and intertextuality in Le Roman du Castelain de Couci ». *French Forum* n°3, vol. 6, 1981.
- 57 Callahan, C., « The evolution of the Lyric Insertion in Thirteenth-Century Narrative. » *Essays in Medieval Studies* 7, 1990, p. 29-40.
- 58 Callahan, C., « Interpolating the Musical Text of the Lyric Interpolations : Guillaume de Dole and the Trouvère Manuscript Tradition. » *Essays in Medieval Studies* 8, 1991, p. 43-58.
- 59 Carmona, F., *El Roman lírico medieval*, prologue de Carlos Alvar, Estudios Románicos, 1988.
- 60 Castarède, M-F., *La voix et ses sortilèges*, PUF. Paris, 1987.
- 61 Cerquiglini, J., « Pour une typologie de l'insertion. » *Perspective Médiévale* 3, 1977, p. 9-14.
- 62 Cerquiglini, B., *La Parole médiévale. Discours, syntaxe, texte*. Ed. de Minuit. Paris, 1981.
- 63 Cerquiglini, B., *Eloge de la variante. Histoire critique de la philologie*. Ed. du Seuil. Paris, 1989.
- 64 Charnay, T., « Le conte "licencieux" de tradition orale : de la souillure à la purification", *Souillure et pureté, le corps et son environnement culturel*. Sous la dir. de Jean-Jacques Vincensini, Coll. Dynamique du sens. Ed. Maisonneuve et Larose. Paris, 2003.
- 65 Coldwell, M.V., « Guillaume de Dole and Medieval Romances with Musical Interpolations », *Musica Disciplina*, 35, 1981, p. 55-86.
- 66 Compagnon, A., *La Seconde main ou le travail de la citation*. Ed. du Seuil. Paris, 1979.

- 67 Corbellari, A., *La Voix des clercs. Littérature et savoir universitaire autour des dits du XIII^e siècle*. Droz. Genève, 2005.
- 68 ———. & Zufferey, F., « Un problème de paternité: le cas d'Henri d'Andeli. », *Revue de linguistique romane*, 68, 2004, p. 47-77.
- 69 Courtés, J., *Lévi-Strauss et les contraintes de la pensée mythique, une lecture sémiologique des « Mythologiques »*, Univers sémiotiques, Maison Mame, 1973.
- 70 ———. « La séquence du mariage dans le conte populaire merveilleux français », *Ethnologie française*, VII, 2, 1977, p. 155-167.
- 71 ———. *Le Conte populaire : poétique et mythologie*, PUF, "Formes sémiotiques". Paris, 1986.
- 72 ———. *Introduction à la sémantique de l'énoncé*, NAS, VIII, 73-74. Limoges, 1986.
- 73 ———. *Analyse sémiotique du discours : de l'énoncé à l'énonciation*. Hachette, Paris, 1991.
- 74 ———. *Sémiotique narrative et discursive*. Hachette, Paris, 1993.
- 75 Crecy (de), M.-C., *Vocabulaire de la littérature du Moyen Age*. Minerve. Paris, 1997.
- 76 Decaudin, M., "Collage, montage et citation en poésie". *Collage et montage au théâtre et dans les autres arts durant les années 20*, La Cité L'Âge d'Homme, 1978.
- 77 Dembowski, P., "Intertextualité et critique des textes" (trad. Eric Hicks), *Littérature*, 1981, p. 17-29.
- 78 Deremetz, A., *Uranie, Mythes et Littératures, Hybrides et Hybridités* n°6, Ouvrage publié avec le concours du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle, Lille 3, 1996, p.5-6.
- 79 Descartes, R., *Les Passions de l'âme*. Livre de Poche. Paris, 1996.
- 80 Deleuze, G., *Différence et répétition*, PUF. Paris, 1968.
- 81 Dragonetti, R., *La Technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise. Contribution à l'étude rhétorique médiévale*. Bruges : De Tempel, 60 ; repr. Slaktine, 1979.
- 82 Dufournet, J., "La Glorification des ménestrels dans le *Guillaume de Dole* de Jean Renart." *L'Information Littéraire* 32 (51980), p. 6-11.
- 83 Duport, D., « Les chansons dans *Guillaume de Dole* » in Aubailly, J.-Cl., Baumgartner, E., Dubost, F., Dulac, L. & Faure, M. *Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble. Hommage à Jean Dufournet*. T. II, Champion, Paris, 1993.
- 84 Durling, N. V., « Introduction », *Jean Renart and the Art of Romance. Essays on Guillaume de Dole*. Ed. Nancy Vine Durling. Floride, 1997.
- 85 ———. *Jean Renart and the art of romance*. Gainesville, Tallahassee, Tampa, Boca Raton, Pensacola, Orlando, Miami, Jacksonville. Floride, 1997.
- 86 Duval, A., *Histoire littéraire de la France*. Firmin Didot — Treuttel et Wurtz, t. 18. Paris, 1835,
- 87 Faral, E., *Les Jongleurs en France au Moyen Age*. Champion, Paris, 1971.
- 88 Finter, H., « Corps proféré et corps chanté sur scène ». *L'Invisible poème de l'art expressionniste, Puissance de la voix. Corps sentant, corde sensible* (sous la dir. de S. Badir & H. Parret). PULIM, 2001, Limoges, p. 173-188.

- 89 Focillon, H., *Art d'Occident* . T. I *Le Moyen Age roman* ; t. II *Le Moyen Age gothique*, Paris, 1965.
- 90 Fonagy, I., *La Vive voix. Essai de psycho-phonétique*. Payot, Paris, 1983.
- 91 Fontanille, J., *Sémiotique du Discours*. PULIM, Limoges, 1998.
- 92 ———. & Zilberberg, C., *Tension et signification*. Liège, Mardaga, 1998.
- 93 ———. *Sémiotique et littérature. Essais de méthode*. PUF, Paris, 1999.
- 94 ———. « Textes, objets, situations et formes de vie . Les Niveaux de pertinence de la sémiotique des cultures ». *Rivista dell'Associazione italiana di Studi Semiotici on-lines*. Mai 2005 [en ligne]. Disponible sur : <http://www.associazionesemiotica.it/ec/contributi/fontanille_28_5_04.html> (Page consultée le 30 juillet 2007).
- 95 Frank, I., *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*. Champion, Paris, 1966.
- 96 Freeman, M., « Transpositions structurelles et l'intertextualité : le *Cligès* de Chrétien ». *Littérature*, 41, 1981, p. 50-61.
- 97 Gailliard, M., « Etude sémantique d'un stéréotype médiéval. Les trois "gotes de sanc" dans *Le Conte du Graal* ». *Poétique*, 131, 2002, p. 285-308.
- 98 Gégou, F., « Jean Renart et la lyrique occitane. » *Mélanges de langue et de littérature médiévale offerts à Pierre Le Gentil*. Paris : SEDES, 1973, p. 319-23.
- 99 Genette, G., « La Littérature et l'espace ». *Figures II*. Ed. du Seuil, Paris, 1969.
- 100 Geninasca, J., *La Parole littéraire*. PUF, Paris, 1997.
- 101 Golse, B., & Bursztejn, C., *Dire : entre corps et langage*. Paris, Masson, 1994.
- 102 Gonfroy, G., "Les genres lyriques occitans et les traités de poétique: de la classification médiévale à la typologie moderne". Communication présentée à la Table Ronde de la Xe section du *XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Trèves, mai 1986. Publié dans les Actes de ce Congrès, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988, tome VI, pp. 121-135.
- 103 ———. "L'écriture poétique et ses modèles dans les *Leys d'Amors*". Communication présentée à Paris, en mars 1987, au Colloque *Théories et pratique de l'écriture au moyen âge*. Publié in *Littérales* (publication de l'Université Paris X Nanterre), Paris, 1988, pp. 213-225.
- 104 Greimas, A. J., *Sémantique structurale*. « Formes sémiotiques ». PUF, Paris, 1986.
- 105 ———. "Description et narrativité à propos de *La ficelle* de Guy de Maupassant", *Du sens II*. Ed. Seuil, Paris, 1983.
- 106 ———. & Courtés J., « Segmentation ». *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Hachette Université Linguistique, Paris, 1993. p. 323-324.
- 107 Grosjean, M., « Le Jeu musical des voix dans l'interaction ». *Puissances de la voix, corps sentant, corde sensible*. PULIM, Limoges, 2001, p. 71-90.
- 108 Hamesse, J., « Le Modèle scolastique de la lecture ». *Histoire de la lecture dans le monde occidental*. Seuil. Paris, 1997.
- 109 Hébert, L., *Introduction à la sémantique des textes*. Champion. Paris, 2001.
- 110 Hegel, G. W. F., *Esthétiques*. Trad. S. Jankélévitch. Flammarion, Paris, 1979.
- 111 Hélix, L., *L'Epreuve de vocabulaire d'ancien français. Fiches de sémantique*. Parcours méthodique. Du temps. Paris, 2000.

- 112 Hjelmslev, L., *Prolégomènes à une théorie du langage*. Minuit, Paris, 1968.
- 113 Huot, S., *From Song to Book. The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry*. Cornell University Press. Ithaca & London, 1987.
- 114 Husserl, E., *Logische Untersuchungen*, Halle, Max Niemeyer Verlag, 1921, 250 p., *Recherches logiques III*, trad. franç. de E. Hubert, A. L. Kelkel, et R. Schérer, Paris, PUF, 1974.
- 115 Ibos-Augé, A., « Les insertions lyriques dans le roman de "Renart le Nouvel". Eléments de recherche musicale ». *Romania* CXVIII (2000), p. 375-93.
- 116 ———. *La fonction des insertions lyriques dans des oeuvres narratives et didactiques aux XIIIe et XIVe siècles*. Université de soutenance : Bordeaux 3, 2001.
- 117 Imbs, P., *Les Propositions temporelles en Ancien Français. La détermination du moment. Contribution à l'étude du temps grammatical français*. Publication de la Faculté des Lettres de Strasbourg, Strasbourg, 1956.
- 118 Jauss, H.R., « Littérature médiévale et théorie des genres ». *Poétique*, 1, 1970.
- 119 ———. « Littérature médiévale et expérience esthétique. Actualité des *Questions de littérature* de Robert Guiette ». *Poétique*, 31, 1977, p. 322-336.
- 120 ———. *Pour une esthétique de la réception*. Gallimard, Paris, 1978.
- 121 Jeanroy, A., *Les origines de la poésie lyrique en France au Moyen Age. Etude de littérature française comparée suivie de textes inédits*. Champion, Paris, 1925.
- 122 Jewers, C., « Fabric and Fabrication : Lyric and Narrative in Jean Renart's Roman de la Rose. » *Speculum*, 71.4, 1996 : p. 907-24.
- 123 Jones, N. A., « The Uses of Embroidery in the Romances of Jean Renart ». *Jean Renart and the Art of Romance, Essays on Guillaume de Dole*. Ed. Nancy Vine Durling, Floride, 1997.
- 124 Jousse, M., *Le style oral rythmique et mnémotechnique chez les Verbo-moteurs*. Archives de Philosophie, vol. II, cahier 4. Beauchesne, Paris, 1924.
- 125 ———. *L'Anthropologie du geste*. Gallimard, Paris, 1974.
- 126 Jung, M. R., « L'empereur Conrad chanteur de poésie lyrique. Fiction et vérité dans le *Roman de la Rose* de Jean Renart. » *Romania*, 101, 1980, p. 35-40.
- 127 Kant, E., *Critique de la raison pure*. Flammarion. Paris, 2001.
- 128 Kelly, D., *The Conspiracy of allusion. Description, rewriting, and authorship from Macrobius to medieval romance*. Lieden; Boston; Köln: Brill, 1999.
- 129 Klapp, V. O., Klapp-Lehrmann, A., *Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft / Bibliographie d'histoire littéraire française*, Band XXXIX. Frankfurt am Main : Klostermann, 2001.
- 130 Kleiber, G., *La Sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*. PUF, « Linguistique nouvelle ». Paris, 1990.
- 131 Lachet, C., « Les Pièces lyriques au "coeur" du roman du *Châtelain de Coucy* et de la dame de Fayel ». *Les genres insérés dans le roman*. Actes du Colloque International. Lyon, 1992.
- 132 ———. « Présence de Liénor dans le *Roman de la Rose* de Jean Renart ». Aubailly, J-Cl., Baumgartner, E., Dubost, F., Dulac, L.& Faure, M. *Et*

- c'est la fin pour quoy sommes ensemble. Hommage à Jean Dufournet.* T. II, Champion, Paris, 1993, p. 815-825.
- 133 Lacy, N., « Amer par oïr dire : *Guillaume de Dole* and the Drama of Language. » *French Review* 54.6, 1981, p 779-87.
- 134 Ladd, A., « Lyric Insertions in Thirteenth-Century French Narrative. » Ph. D. diss., Yale University, 1973.
- 135 Langlois, C.-V., *La Vie en France au moyen âge : de la fin du XII^e au milieu du XIV^e siècle, d'après des romans mondains du temps.* Hachette. Paris, 1924.
- 136 Laurent, F., « Entre le poème et le roman. Plasticité des formes énonciatives dans *Guillaume de Dole* de Jean Renart », *Mouvances et jointures. Du manuscrit au texte médiéval.* Ed. Milena Mikhaïlova, Orléans, Paradigme (Medievalia, 55), 2005, p. 31-53.
- 137 ———. « Attitude towards Lyric in the "Lai d'Aristote" and some later fictional Narratives » *Romania*, 96, 1975, p. 194-208.
- 138 Lejeune-Dehousse, R., *L'Oeuvre de Jean Renart. Contribution à l'étude du genre romanesque au Moyen Age.* Slatkine reprints, Genève, 1968.
- 139 Libera (de), A., « Aristotélisme médiéval ». *Dictionnaire du Moyen Age. Littérature et philosophie.* Albin Michel. Paris, 1999, p. 104-111.
- 140 Le Person, P., « L'Insertion de la "reverdie" comme ouverture ou relance narratives dans quelques romans des XII^e et XIII^e siècles ». *Les Genres insérés dans le roman : actes du colloque international du 10 au 12 décembre 1992.* Textes rassemblés par Claude Lachet. CEDIC. Lyon, 1992.
- 141 Leroi-Gourhan, A., *Technique et langage. Le geste et la parole I.* Albin Michel, Paris, 1964.
- 142 ———. *La Mémoire et les rythmes. Le geste et la parole II.* Albin Michel, Paris, 1964.
- 143 Lévi-Strauss, C., *Mythologique 1. Le Cru et le cuit.* Plon, Paris, 1964.
- 144 ———. *L'Homme nu.* Plon, Paris, 1971.
- 145 ———. *Histoire de lynx.* Plon, Paris, 1991.
- 146 Limentani, A., « Effetti di specularità nella narrativa medieval. » *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 4, 1980, p. 307-21.
- 147 Linker, R. W., *A bibliography of old french lyrics.* University, Mississippi Romance Monographs, 1979.
- 148 Lotman, Y., *La Sémiosphère.* PULIM. Limoges, 1999.
- 149 Ludwing, F., *Die Quellen der Motetten ältesten Stils.* Archiv für Musikwissenschaft, 5, 1923, p. 216-219.
- 150 Maillard, J., « Les Refrains de caroles dans *Renart le Nouvel. Alain de Lille, Gautier de Châtillon, Jakemart Giélée et leur temps.* Textes réunis par H. Roussel et F. Suard, Presses Universitaires de Lille, 1978, p. 277-93.
- 151 Marchello-Nizia, C., « A la charnière du type I et du type II : *Le Roman du Châtelain de Coucy et de la Dame de Fayel.* » *Perspectives Médiévales*, 3, 1977, p. 21-22.
- 152 Marichal, R., « Naissance du roman ». *Entretiens sur la renaissance du XII^e siècle*, Paris / La Haye, Mouton, 1969, p. 449-492.
- 153 Merleau-Ponty, M., *Phénoménologie de la perception.* Gallimard, Paris, 1945.

- 154 Meritxell, S., *Arquitectura del roman couthois en verso con inserciones líricas*, Edicions universitat de Barcelona, 1999.
- 155 Moles, A., *Théorie de l'information et perception esthétique*. Flammarion, Paris, 1958.
- 156 Molino, J., « Les Genres littéraires ». *Poétique*, 93, 1993, p. 3-28.
- 157 Ollier, M-L., « Le Roman au douzième siècle : vers et narrativité ». *The Nature of Medieval Narrative*. Ed. Minette Grunmann-Gaudet and Robin F. Jones. *French Forum Monographs*, 22. Lexington, Ky.: French Forum, 1980, p. 123-44.
- 158 Ouellet, P., *Poétique du regard. Langage, littérature et perception*. Septentrion et les PULIM. Limoges, 2000.
- 159 Paden, W., D, « Old Occitan as a Lyric Language : The Insertions from Occitan in Three Thirteenth-Century French Romances. » *Speculum*, 68, 1993 : p. 36-53.
- 160 Paris, G., « Le Cycle de la gageure ». *Romania*, t. 32, 1903.
- 161 Payen, J. C., « Structure et sens de *Guillaume de Dole* ». *Etudes de langue et de littérature du Moyen Age offertes à Félix Lecoy*. Librairie Honoré Champion, Paris, 1973, p. 483-98.
- 162 ———. Structure et sens de *La Châtelaine de Vergi*. *Le Moyen Age*, 2, Bruxelles, 1973.
- 163 ———. « Le Clos et l'ouvert dans la littérature médiévale et les problèmes de communication ». *Perspectives médiévales*, 2, 1976.
- 164 ———. *La Littérature française*. 1. *Le Moyen Age*. Arthaud. Paris, 1984.
- 165 Poirion, D., « Conclusions ». *Perspectives médiévales*, 3, 1977, p. 31-32.
- 166 ———. «Ecriture et Ré-écriture au Moyen Age ». *Littérature*, 41, 1981, p. 109-18.
- 167 Pottier, B., « Comment dénommer des sèmes ? » *Bulletin du GRSL*, 14, p. 21-29.
- 168 Queruel, D., « Lettres d'amour et art épistolaire dans *Le Roman du Castelain de Couci et de la dame de Fayel* ». *Plaist vos oïr bone cançon vallant? Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à François Suard*. Et. recueillies par Boutet, D., Castellani, M-M., Ferrand, F., Petit, A. Villeneuve d'Ascq : Conseil Scientifique de l'Univ. Charles de Gaulles-Lille 3, 1999.
- 169 Rastier, F., *Sémantique interprétative*. PUF, Paris, 1970.
- 170 ———. *Sens et textualité*. Hachette, Paris, 1989.
- 171 ———. *Art et sciences du texte*. PUF : « Formes sémiotiques ». Paris, 2001.
- 172 ———. *Mésosémantique et syntaxe*. *Texto !* septembre 2005 [en ligne]. Disponible sur : <http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Mesosemantique.html>. (Page consultée le 18 octobre 2006).
- 173 ———. « Saussure au futur : écrits retrouvés et nouvelles réceptions ». *Texto !* septembre-décembre 2006 [en ligne]. Disponible sur : <http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Rastier/Rastier_Intro-Semiotique.pdf>. (Page consultée le 18 octobre 2006).
- 174 Riffaterre, M., « L'Intertexte inconnu ». *Littérature*, 41, 1981, p. 4-7.

- 175 Roussel, H., « La Structure Narrative de Renart le Nouvel ». *Alain de Lille, Gautier de Châtillon, Jakemart Giélée et leur temps*. Textes réunis par H. Roussel et F. Suard, Presses Universitaires de Lille, 1978, p. 321-331.
- 176 Ruwet, N., *Langage, musique, poésie*. Seuil, Paris, 1972.
- 177 Rychner, J., *La Chanson de geste. Essai sur l'art épique des jongleurs*. Droz, Genève, 1955.
- 178 Saenger, P. « Lire aux derniers siècles du Moyen Age ». *Histoire de la lecture dans le monde occidental*. Seuil. Paris, 1997.
- 179 Saly, A., « La Chanson du duc de Galice (*Meliacin*) ». *Travaux de Linguistique et de Littérature*, XII, 2, 1974, p. 7-16.
- 180 ———. « La Chanson dans *Meliacin* ». *Travaux de Linguistique et de Littérature XXIII*, 2, 1985, p. 7-23.
- 181 Sibony, D., *Le Corps et sa danse*. Seuil, Paris, 1995.
- 182 Solterer, H., *Acorder li chans au dit : the lyric voice in French Medieval Narrative (1220-1320)*, Université de Toronto, 1986.
- 183 Soutet, O., *Etudes d'ancien et de moyen français*. PUF. Paris, 1992.
- 184 Spanke, H., *Eine altfranzösische Liedersammlung, der anonyme Teil der Liederhandschriften..* Rom. Bibl. XXII. Halle, 1925.
- 185 Suard, F., « *Le Roman du Castelain de Couci* et l'esthétique romanesque à la fin du XIII^e siècle ». *Hommage à Jean-Charles Payen. Ferai chansoneta novele*. Centre de publication de l'Université de Caen, 1989, p. 355-67.
- 186 Todorov, T., *Mikhaïl Bakhtine : le principe dialogique* suivi de *Ecrits du Cercle de Bakhtine*. Seuil, Paris, 1981.
- 187 Valéry, P., *Cahiers*. T. 2. Gallimard/ La Pléiade, Paris, 1974.
- 188 Vedder Fowler, M., *Musical interpolations in thirteenth - and fourteenth - century french narratives*, Yale University, 1979.
- 189 Verdon, J., *La Femme au Moyen Age*. Jean-Paul Gisserot, Paris, 1999.
- 190 Vinaver, E., *A la recherche d'une poésie médiévale*. Nizet, Paris, 1970.
- 191 Vincensini, J.J., *Pensée mythique et narrations médiévales*. Champion, Paris, 1996.
- 192 ———. *Motifs et thèmes du récit médiéval*. Nathan/HER, Paris, 2000.
- 193 Walter, P., « Tout commence par des chansons... (Intertextualités lotharingiennes) ». *Styles et valeurs : Pour une histoire de l'art littéraire au Moyen Age*. Ed. par Daniel Poirion, Paris, Sedes, 1990, p. 187-209.
- 194 van der Werf, H., « Jean Renart and Medieval song ». *Jean Renart and the Art of Romance. Essays on Guillaume de Dole*. Ed. Nancy Vine Durling, Floride, 1997.
- 195 Zilberberg, C., *Eléments de grammaire tensive*. PULIM. Limoges, 2006
- 196 ———. *De la nouveauté*. A paraître.
- 197 Zink, M., *La Pastourelle. Poésie et folklore au Moyen Age*. Bordas. Paris, 1972.
- 198 ———. *Belle, essai sur les chansons de toile*. Champion, Paris, 1977.
- 199 ———. « Le premier type : de l'alternance à l'insertion. » *Perspectives Médiévales*, 3, 1977, p. 15-20.
- 200 ———. *Roman rose et rose rouge. R. de Jean Renart*. Nizet, Paris, 1979.
- 201 ———. « Une mutation de la conscience littéraire ». *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 24, 1981, p. 3-27.

- 202 ———. « Troubadours et trouvères ». *Précis de littérature française du Moyen Age*. Sous la dir. de Daniel Poirion. PUF, Paris, 1983, p. 129-155.
- 203 ———. *La Subjectivité littéraire*. PUF, Paris 1985.
- 204 ———. *Littérature française du Moyen Age*. PUF. Paris, 1992.
- 205 ———. *Le Moyen Age et ses chansons ou un passé en trompe-l'œil*. Fallois, Paris, 1996.
- 206 ———. « Suspension and fall. The fragmentation and linkage of lyric insertions in *Le Roman de la Rose (Guillaume de Dole)* and *V.* ». Durling 1997, p.105-12.
- 207 Zufferey, F., « Henri de Valenciennes, auteur du *Lai d'Aristote* et de la *Vie de saint Jean l'évangéliste* », *Revue de linguistique romane*, 69, 2004, p. 335-357.
- 208 Zumthor, P., « Recherche sur les topiques dans la poésie lyrique des XII^e et XIII^e siècles ». *Cahiers de Civilisation Médiévale*, II, 1959, p. 420-27.
- 209 ———. *Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI^e - XIII^e siècles)*. Klincksieck, Paris, 1963.
- 210 ———. « De la circularité du chant ». *Poétique*, 2, 1970, p. 129-40.
- 211 ———. « La Chanson de Bele Aigentine ». *Travaux de linguistique et de littérature*, VIII, 1, 1970, p.325-37.
- 212 ———. *Essai de poétique médiévale*. Seuil, Paris, 1972.
- 213 ———. *Langue, texte, énigme*. Seuil, Paris, 1975.
- 214 ———. « Médiéviste ou pas ». *Poétique*, 31, Seuil, Paris, 1977, p. 306-21.
- 215 ———. « Le texte fragment ». *Langue Française*, 1978, p. 75-82.
- 216 ———. *Parler du Moyen Age*. Minuit, Paris, 1980.
- 217 ———. « Les Narrativités latentes dans le discours lyrique médiéval. » *The Nature of Medieval Narrative*. Ed. Grunmann-Gaudet, M., & Jones, R. *French Forum*, 22. Lexington, Ky.: French Forum, 1980, p. 39-55.
- 218 ———. « Intertextualité et mouvance ». *Littérature*, 1981, p. 8-16.
- 219 ———. *La Poésie et la voix dans la civilisation médiévale*. PUF, Paris, 1984.
- 220 ———. *La Lettre et la voix. De la « littérature" médiévale* ». Seuil, Paris, 1987.
- 221 ———. « L'oubli et la tradition ». *Le Genre Humain*, 18, 1988, p. 105-17.
- 222 ———. « Le chant et ses signes : essai d'analyse sémiotique d'une chanson de trouvère ». *Hommage à Jean-Charles Payen. Ferai chansoneta novele*. Centre de publication de l'université de Caen, 1989, p. 445-56.
- 223 ———. « Courtoisie ». *Dictionnaire du Moyen Age. Littérature et philosophie*. Albin Michel. Paris, 1999, p. 283-91.

INDEX GENERAUX

4 INDEX GENERAUX

4.1 TITRES D'ŒUVRES

C

Candide

15

Charroi de Nîmes

25

Châtelaine de Saint-Gilles

17,208,209,210,220,231,253,302,319,328,45
1,465,466,493

Châtelaine de Vergy

17,171,319,324,366,410,415,418,456,457,46
4,466

Conte du Graal

25

Court de Paradis

17,229,245–60,262,265,284,297,319,324,338
,410,411,413,414,458,459,464,466,493

E

Escanor

17,171,271,273,278,277–84,285,296,319,434
,451,465,466

J

Jeu de la Feuillée

25

L

Lai d'Aristote

17,50,51–80,85,87,115,117,270,319,320,433,
451,465,466

Lais de Marie de France

25

Le Rivage des Syrtes

15

M

Meliacin

6,10,17,200,213–15,220,270,273,284–96,302
,319,321,324,419,423–31,432,434,453,454,4
58,465,466,467,503–8,509

Mort le roi Artu

289

4.2 NOTIONS

A

actant

116,117,351,355,357,386

acteur

9,19,54,56,57,58,59,61,63,64,72,73,84,85,86,
87,88,91,94,95,96,97,99,101,102,104,105,10
7,109,110,115,117,118,125,127,128,129,131,
132,136,139,141,142,143,145,146,150,153,1
55,161,162,166,167,185,191,192,195,196,19
7,198,199,200,204,205,207,210,215,217,218,
219,220,221,222,224,226,239,244,245,247,2
54,260,262,274,280,281,282,307,309,328,33
1,335,336,337,339,340,341,350,355,357,358,
359,361,365,366,367,368,369,371,372,373,3
74,375,376,378,379,380,381,384,386,391,39
6,397,400,401,413,430,433,458,460,472,473,
475,478,479,486,489,492,503,509,514,515,5
17

afférence

46,58,88,93,164,239,251,255,258,259,264,29
1

allégorie

227,234,237,239,240,242,244,246,247,251,2
66,339,433,452,453,454,462

allotopie

61,68,80,86,101,104,105,106,110,130,162,21
2,237,261

amour

24,28,53,62,78,79,99,104,107,108,121,122,1
25,126,127,128,129,130,135,136,141,147,15
8,159,162,164,180,187,190,197,198,199,200,
203,207,208,213,217,218,225,226,227,229,2
33,234,235,237,238,240,241,242,243,244,24
5,247,248,249,250,253,254,255,259,262,265,
266,267,270,273,274,275,276,277,279,280,2
82,283,284,287,288,290,291,292,293,295,29
6,297,303,304,305,314,317,322,323,329,339,
343,344,349,350,352,355,357,376,386,391,4
02,412,413,414,415,421,423,433,438,444,45
2,458,460,462,473,474,477,478,483,485,488,
490,491,492,494,496,497,498,515

anhoméomères

36,37

anisotopie

264,288

aristocratisant

106,107,130,131,351,356,361,373,374,381,3
84,387,395,396,399,402,404,407,408,410,41
1,415,417,418,419,422,423,424,428,429,431,
432,434,435,436,443,444,449,450,451,455,4
58,461,464,465,466,467,475,510

assimilation

67,164

- C**
- carole
50,99,106,121,166,229,353,355,362,363,365,
370,382,383,384,405,412,415,480,482,491
- chanson courtoise
12,18,80,81,82,102,105,106,107,109,110,112
,113,120,129,200,210,233,284,285,287,288,3
08,348,349,355,359,364,373,381,383,385,38
6,387,389,390,394,396,398,400,401,402,404,
407,413,416,422,423,424,428,429,431,437,4
38,441,446,452,453,454,456,508,511
- chanson de geste
8,19,165,174,175,178,233,389
- chanson de toile
11,18,28,31,54,66,106,108,109,190,232,233,
309,310,336,389,499
- chanson historique
8,389
- classème
47,48,68,71,262,263
- cohérence
42,50,69,73,81,117,118,156,176,177,181,213
,232,254,306,374,399,432
- congruence
69,73,144,226,449,514
- connexion
46,60,62,68,73,75,78,79,84,94,98,99,102,104
,106,107,108,110,112,113,128,130,135,144,1
47,149,160,164,176,181,184,187,192,194,19
8,200,201,203,204,207,209,210,211,215,216,
219,221,240,251,254,255,256,294,310,327,3
30,334,335,336,337,338,339,340,341,342,34
3,344,345,396,401,446,470,472,482,509,511,
514,515,516
- D**
- danse
58,61,72,73,99,132,133,135,189,228,229,230
,351,355,358,362,363,376,383,386,411,413,4
77,478
- décidabilité
186,192,194,221,327,332,334,335,337,338,3
42,344,345,481,516
- dialectique
21,115–49,150,156,181,185,188,194,195,197
,198,199,200,201,203,205,206,207,215,219,2
21–62,265,274,284,297,298,309,312,326,328
,332,336,338,339,340,388,394,397,403,413,4
30,449,471,472,481,488,489,492,509,514,51
5
- dialogique
195–221,239,304,328,332,334,336,339,340,3
41,342,343,380,396,397,484,515
- dimension
37,38,48,49,57,59,63,64,65,66,70,71,85,89,9
8,99,103,105,108,115,124,140,187,191,192,2
48,281,368
- dissimilation
58,469,470
- domaine
58,66,68,71,72,73,82,86,89,98,106,108,110,1
15,116,122,146,240,247,255,257,262,266,27
3,281,282,288,289,290,291,292,294,296,298,
329,427
- E**
- enclosure
212
- extensité
56,159,333,334,345,479,516
- extrinsèque
71,73,84
- F**
- faisceau
161

G

genre

12,16,21,24,26,37,42,57,64,72,82,91,97,98,101,103,104,106,113,117,134,141,142,146,150,165,168,169,171,174,175,180,181,194,209,215,228,229,230,232,251,255,257,266,267,275,281,325,330,347,348,356,361,373,374,376,379,384,387,388,389,394,395,397,399,401,402,403,404,408,409,410,411,413,414,415,417,418,419,423,426,429,430,431,432,433,434,435,436,437,449,450,451,458,459,461,463,464,465,466,467,468,469,475,486,487,501,509,510,511,516,517,520

H

homéomères

36

homologation

33,57,59,60,69,72,105,106,107,116,284,356,410,418

I

idiolecte

209,256,257,329

immanence

334,445,460,516

inhérence

46,259,264

intensité

30,33,36,199,239,251,301,334,345,383,437,438,440,442,443,462

intrinsèque

69,71

isotopie

37,38,45,47,49,50,54,56,58,59,64,65,66,67,68,69,71,74,77,79,80,82,84,86,91,93,97,99,102,105,112,113,115,118,124,135,136,141,151,154,156,160,161,163,164,165,176,177,181,184,187,192,194,198,199,212,215,221,236,23

9,240,250,260,261,262,263,264,265,266,267,272,273,274,275,276,277,278,281,282,284,288,290,291,292,293,296,297,298,310,333,337,338,342,343,399,401,478,513,514,516,517,519

J

jointure

6,16,327,330,332,334,345,347,388,394,401,432,467,469,470,501,509,510,511,517,518,519

L

laisse épique

175,389

lecture

27,29,30,41,46,47,53,59,60,62,67,70,73,77,78,79,91,96,97,99,101,113,115,116,130,131,134,135,144,147,151,155,158,159,162,163,165,167,168,169,170,171,174,175,176,177,178,179,180,181,200,201,220,221,222,223,239,240,251,252,255,258,259,261,262,263,265,269,275,277,281,284,290,291,292,298,300,327,330,331,333,334,341,343,344,345

lecture descriptive

79,113

lecture productive

78,113,131

lexème

48,264,298,299,300,301,302,304,305,308,309,310,311,312,313,325,326,329,344,481,509,516

littérature

19,21,22,23,24,27,69,99,113,144,165,167,171,174,180,215,228,266,268,277,282,326,331,350,355,383,415,458,467,494

locus amoenus

54,55,56,66,77,359,360,427,504,507

lyrisme

12,50,98,107,108,256,376,435

M

macrogénérique

38,49,64,65,67,68,69,117,160,187,223,248,2

64

mésogénérique

48,54,64,274,280,288

microgénérique

48,223

molécule sémique

57,61,77,86,93,94,96,104,105,110,112,116,1
29,145,150,154,155,160,161,162,185,191,19
2,206,220,222,224,237,239,240,244,247,250,
258,259,260,262,327,328,333,334,337,339,3
41,342,343,344,365,472,499,514,515

morphème

37,45,56,59,85,103,299

motet

18,106,278,285

P

parcours interprétatif

41,72,96,97,105,131,154,156,163,164,184,18
5,195,196,198,207,215,221,226,237,239,251,
259,261,275,281,290,291,327,328,330,331,3
35,336,345,516

pastourelle

18,82,85,86,87,91,94,95,97,99,104,105,106,1
09,110,112,113,133,134,136,137,139,140,14
1,142,144,145,160,162,233,337,384,389,446

popularisant

67,77,106,128,348,351,355,356,359,360,374,
376,379,384,387,395,399,401,404,405,407,4
10,411,413,419,420,422,423,429,430,431,43
2,433,435,444,450,458,459,464,465,466,467,
487,509,510

R

réception

70,79,113,145,151,153,170,174,176,177,179,
190,269,489,514

réécriture

20,49,63,68,72,73,74,78,86,91,93,95,97,98,1
05,107,109,110,112,115,116,124,125,128,13
1,135,139,140,141,145,149,150,177,186,187,
191,192,193,200,203,220,222,223,237,239,2
40,244,247,250,251,252,254,256,257,259,26
0,261,264,265,266,281,282,283,296,312,325,
326,328,514

refrain

10,13,15,18,22,23,24,50,53,73,123,128,129,1
30,131,197,198,208,209,217,218,219,225,22
6,227,228,229,230,231,232,233,234,236,237,
239,240,242,244,245,246,247,248,249,250,2
52,253,254,258,260,261,262,265,267,268,26
9,270,271,272,273,274,275,277,278,279,285,
297,302,311,314,322,323,324,325,333,339,3
48,349,351,363,373,376,379,389,392,393,39
4,395,396,397,398,399,402,403,410,411,412,
413,414,415,418,419,420,422,423,424,429,4
31,432,433,434,450,459,463,464,465,468,47
3,486,493,494,499,502,508,515,517

reverdie

24,25,28,106,421

rime

13,14,70,208,227,313–25,326,329,333,336,4
76

rondeau

14,18,50,51,53,56,61,62,65,67,69,72,73,74,7
9,120,188,190,192,193,232,233,270,271,273,
285,311,348,351,353,354,355,358,363,370,3
71,372,373,376,377,378,379,384,386,389,39
0,393,402,404,405,407,414,415,418,419,429,
430,431,433,442,450,468,476,478,479,480,4
82,483,486,504,508,509,511,517

S

sème

4,38,45,46,48,49,55,56,58,66,67,68,69,71,73,
78,88,90,91,94,96,99,100,101,102,103,110,1
17,140,141,142,146,154,159,160,161,164,18
5,186,188,192,193,222,223,225,226,236,237,
239,240,244,247,248,249,250,251,254,255,2
58,259,261,262,264,272,273,274,283,290,29
2,296,297,327,332,333,334,366,471,472,473,
475,508

sème afférent

38,58,274,290,292

sème générique

46,48,49,58,66,140,159,237,240,249,250,
273,274,283,292,296,475

sème inhérent

38,49,56,78,237,258,274,297

sème spécifique

48,49,58,66,71,73,88,90,94,99,100,102,10
3,117,154,164,185,186,188,192,193,223,2
36,239,249,250,264,472,473,475

sémème

37,38,45,48,49,54,55,56,57,58,59,61,65,66,6
7,68,69,72,73,74,77,78,82,84,86,87,90,91,93,
96,97,98,99,106,108,110,112,113,116,123,12
4,125,129,131,135,141,149,150,154,155,160,
161,162,163,164,185,186,187,188,191,192,1
99,201,202,205,208,210,212,215,217,220,22
2,223,224,226,227,237,239,240,244,246,247,
248,250,251,252,255,256,257,258,260,261,2
62,264,265,266,272,273,274,275,280,281,28
3,287,288,289,290,291,292,293,294,296,297,
299,325,326,327,328,329,333,335,340,341,4
27,473,514,515

sémiosphère

230

sociolecte

136,169,257,292,293,453

T

tactique

278,288,347,432,434,469–508,509,510,511,5
17,520

taxème

48,65,67,272,475

tempo

437,438,439,440,441,444,450,452,457,460,4
62,517

tensif

184,332,442,443,457,459,481

tension interprétative

332,334,345,516

thématique

13,26,36,39,46–115,116,118,122,128,129,13
0,131,134,135,136,141,143,146,148,149,150,
156,159,181,185,187,190,194,195,196,197,1
99,200,201,203,205,206,207,210,211,215,21
9,228,229,230,231,245,246,256,262,265,266,
267,273,274,275,276,277,280,281,282,284,2
88,290,291,293,294,296,297,298,300,309,31
2,328,329,332,336,337,338,339,343,344,364,
384,397,424,427,428,430,434,444,446,449,4
71,473,475,478,481,484,488,489,494,504,50
5,507,508,509,514,515

tonicité

437,438,439,440,441,444,450,452,457,460,4
62,517

topos

19,21,22,23,24,25,26,27,30,31,32,33,35,36,3
8,39,41,54,90,104,126,144,174,266,330,513

tournoi de dames

18,135,136,146,233

tradition

8,19,20,21,22,23,24,26,27,31,32,36,39,41,42,
47,50,73,81,90,126,144,145,166,258,261,268
,289,292,331,511

typologie

9,12,14,23,35,37,47,80,91,113,184,221,223,2

98,300,325,332,387,388,403,404,434,467,47

0

V

Virelai

18

virtualisation

109,137,164,249,250

TABLES DES MATIERES

1 ELABORATION DE L'OUTIL INFORMATIQUE	6
1.1 Presentation generale de la base	7
1.1.1 « Structure »	7
1.1.2 « Utilisation »	10
1.1.3 «Menus créés »	11
1.2 Traitement automatique des données	13
1.2.1 Lemmatisation	14
1.2.2 Récurrences lexicales	20
1.2.3 Isotopies	27
1.3 Lemmatisations automatiques des principaux mots-outils	31
1.3.1.1 Lemmatisation de la forme <i>a</i>	31
1.3.1.2 Lemmatisation de la forme <i>c</i>	34
1.3.1.3 Lemmatisation de la forme <i>ce</i>	35
1.3.1.4 Lemmatisation de la forme <i>cel</i>	37
1.3.1.5 Lemmatisation de <i>cele</i>	39
1.3.1.6 Lemmatisation de la forme <i>chascun</i>	40
1.3.1.7 Lemmatisation de la forme <i>chascuns</i>	42
1.3.1.8 Lemmatisation de la forme <i>che</i>	44
1.3.1.9 Lemmatisation de la forme <i>cil</i>	45
1.3.1.10 Lemmatisation forme <i>en</i>	47
1.3.1.11 Lemmatisation forme <i>l</i>	49
1.3.1.12 Lemmatisation forme <i>la</i>	53
1.3.1.13 Lemmatisation de la forme <i>le</i>	54
1.3.1.14 Lemmatisation forme <i>les</i>	56
1.3.1.15 Lemmatisation forme <i>li</i>	57
1.3.1.16 Lemmatisation forme <i>mes</i>	61
1.3.1.17 Lemmatisation forme <i>mon</i>	63
1.3.1.18 Lemmatisation forme <i>mout</i>	65
1.3.1.19 Lemmatisation <i>n</i>	66
1.3.1.20 Lemmatisation forme <i>par</i>	67
1.3.1.21 Lemmatisation forme <i>plus</i>	69

1.3.1.22 Lemmatisation de la forme <i>s</i>	71
1.3.1.23 Lemmatisation de la forme <i>se</i>	72
1.3.1.24 Lemmatisation de la forme <i>son</i>	74
1.3.1.25 Lemmatisation Forme <i>tant</i>	75
1.3.1.26 Lemmatisation forme <i>un</i>	77
1.3.1.27 Lemmatisation forme <i>vos</i>	79
2 Textes et références	83
2.1 Tableau I	84
2.2 Tableau II	97
3 BIBLIOGRAPHIE	150
3.1 Textes	150
3.1.1 Corpus	150
3.1.2 Corpus secondaire	151
3.2 Etudes	152
4 INDEX GENERAUX	162
4.1 Titres d'oeuvres	162
4.2 Notions	164